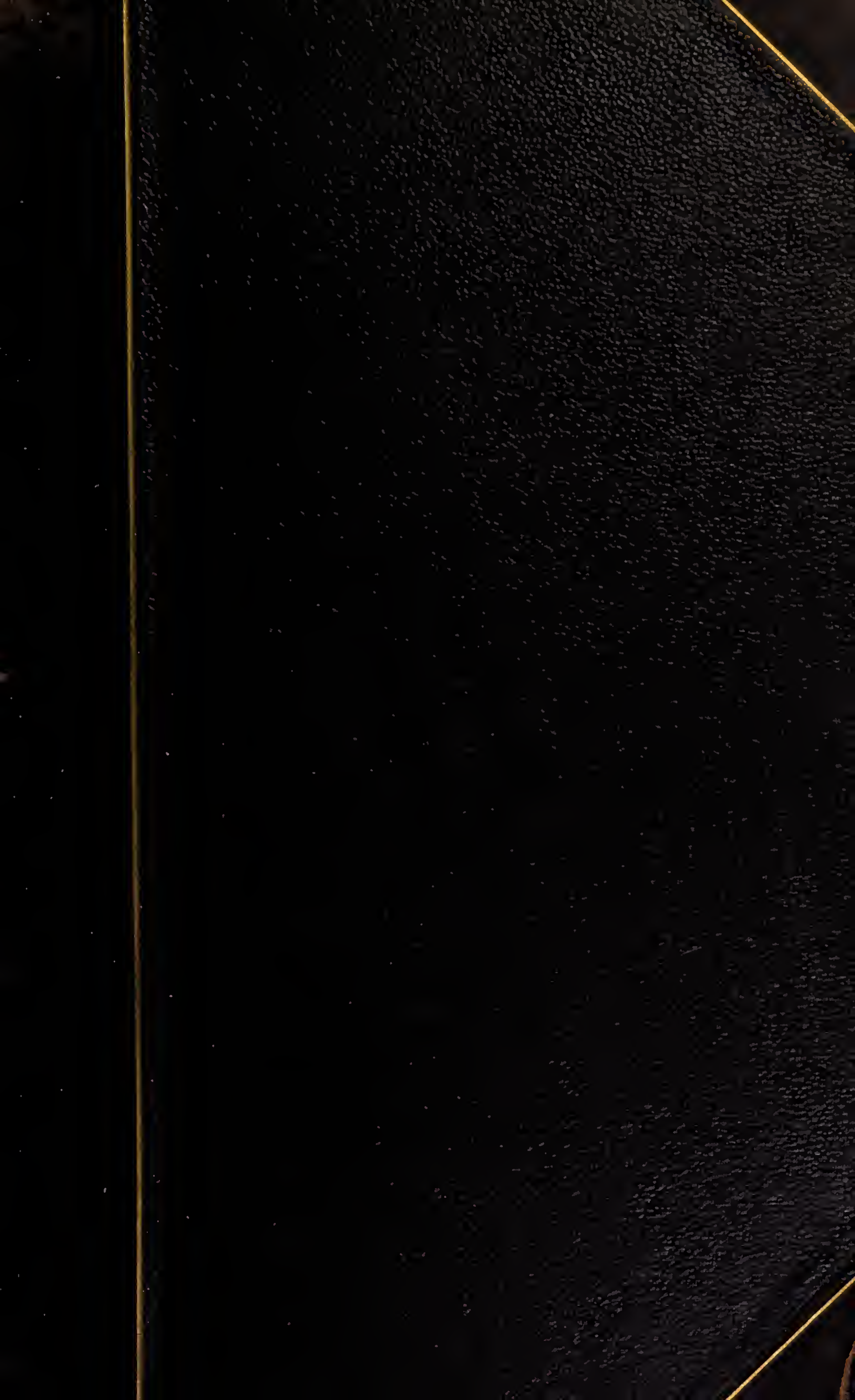
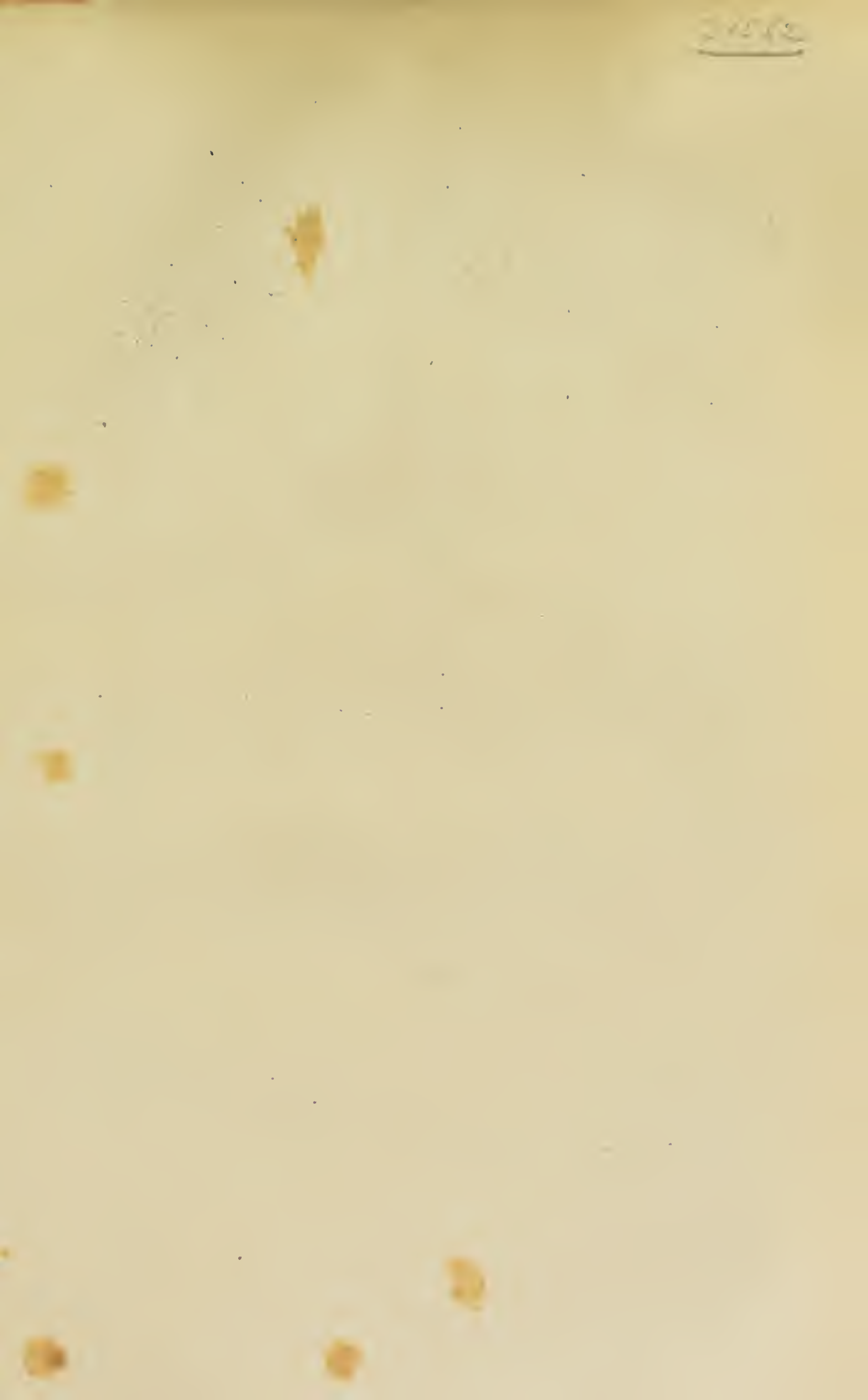




ÉLOGE

DE

REMBERT DODOENS.



REMBERTUS DODONÆUS

ÉLOGE

DE

REMBERT DODOËNS,

MÉDECIN ET BOTANISTE MALINOIS DU XVI[e] SIÈCLE,

PRONONCÉ A LA SÉANCE SOLENNELLE DE LA SOCIÉTÉ DES SCIENCES MÉDICALES ET NATURELLES DE MALINES, LE 8 OCTOBRE 1849,

PAR **P.-J. D'AVOINE,**

Docteur en médecine, Président de la société et membre de plusieurs sociétés médicales et scientifiques nationales et étrangères

SUIVI DE LA

CONCORDANCE

DES ESPÈCES VÉGÉTALES DÉCRITES ET FIGURÉES

PAR **REMBERT DODOËNS**

AVEC LES NOMS QUE LINNÉ ET LES AUTEURS MODERNES LEUR ONT DONNÉS,

A L'USAGE DE CEUX QUI POSSÈDENT LES ŒUVRES DU CÉLÈBRE BOTANISTE DE MALINES

PAR LE MÊME AUTEUR

ET PAR **CHARLES MORREN,**

Docteur en Sciences et en Médecine, Professeur ordinaire de botanique et d'agriculture à l'Université de Liége, Chevalier des ordres de Léopold, de l'Etoile Polaire de Suède et Norwége, de l'ordre Royal de Danebrog, de la Couronne de Chêne etc. etc

OUVRAGE

dédié à la Société des sciences médicales et naturelles de Malines.

« Malheur à la nation qui ne souvient
« plus de l'histoire de ses pères! son
« histoire à elle touche à sa fin. »

Œuvres complètes de FELIX BOGAERTS, *pensées et maximes*, *pag.* 278.

MALINES,
Typographie de J.-F. Olbrechts.
BRUXELLES,
Chez Decq: Libraire, rue de la Magdeleine.
— 1850. —

ÉLOGE

DE

REMBERT DODOENS,

MÉDECIN ET BOTANISTE MALINOIS DU XVIe SIÈCLE.

MESSIEURS,

Depuis plus de trois ans, j'ai saisi, à chaque solennité annuelle qui nous a réunis, l'occasion de fixer votre attention sur cette période, si importante dans l'histoire de la médecine et dans la marche ascendante de la civilisation, qui comprend le 15me et 16me siècles, qu'on est convenu d'appeler la période érudite et qui a été marquée par le reveil et l'activité inouie de la pensée parmi les peuples de l'Occident; je me suis

imposé chaque année la tâche d'explorer ce vaste champ, où l'intelligence humaine s'occupa alors à réunir et à coordonner les débris de la science, à la restaurer et à préparer la voie aux brillantes découvertes des siècles futurs, en m'efforçant surtout d'exhumer de l'oubli quelques uns des laborieux ouvriers de la pensée, nés dans nos murs, qui ont vécu à cette époque mémorable et de signaler leurs noms vénérés et leurs nobles travaux à la reconnaissance et à l'admiration de nos concitoyens.

J'ai pu successivement passer en revue dans la route où je suis entré les mérites de Joachim Roelants, de Thomas De Rye, de Jean Storms et appeler votre attention sur cette savante trinité médicale d'extraction Malinoise.

Persistant dans la même voie, et pour achever ma tâche, je me trouve aujourd'hui dans cet ordre d'idées, transporté en présence d'un grand homme, devant lequel l'insuffisance de mes moyens me fait reculer.

Dodoens! Dodoens! Quel est le Malinois qui, en entendant prononcer ce nom illustre, n'éprouve un vif sentiment de profonde sympathie et d'orgueil national? Quel est parmi nous le médecin, quel est le botaniste ou même le simple horticulteur qui ne sent vibrer, devant cette ombre vénérable, une fibre généreuse? Mais il faudrait, je le répète, pour célébrer une telle renommée scientifique, des hommes plus capables que moi, des talents que je ne possède pas.

Toutefois, connaissant votre indulgence et pénétré d'admiration pour ce grand homme, je me hasarderai timidement à retracer quelques traits de sa vie.

Vous le savez, Messieurs, Rembert Dodoens, plus connu sous le nom de Dodonée, naquit à Malines le 29 juin 1517, à une époque qu'on peut appeler l'âge d'or de cette ville. Dans ce temps, en effet, une princesse belge, l'immortelle Marguerite d'Autriche, tenait d'une main virile les rênes du gouvernement et faisait fleurir le commerce, l'industrie, les lettres et tout ce qui tient à la culture de l'esprit.

La munificence de Marguerite et l'état florissant de notre cité avaient attiré à Malines les ancêtres de notre illustre concitoyen qui paraissent originaires d'une province septentrionale et maritime de l'ancienne Belgique, telle qu'elle était constituée à cette époque. Cette émigration, que tant d'autres exécutèrent comme eux, ne doit pas vous étonner, car l'histoire nous montre, à chaque pas, que l'homme recherche par tout les lieux, où il peut exercer librement et avec fruit tous les ressorts de son génie, et où il a la perspective de voir ses efforts encouragés.

Nous ne possédons aucun détail sur les premières années de sa vie; nous ignorons même le nom de la ville où il fit ses études, bien qu'il ne soit possible de douter que le collège de sa ville natale eut l'honneur de le compter au nombre de ses élèves.

Comment en aurait-il pu être autrement? alors que la présence de la Gouvernante à Malines avait doté notre ville d'un établissement d'instruction moyenne, auquel rien ne manquait sous le rapport de l'excellence des études et de la célébrité des professeurs.

Aussitôt qu'il eut achevé ses humanités, il se rendit à Louvain et s'y adonna à l'étude des sciences médicales, sous les professeurs Arnold Noot, de Hal, Léonard Willemaers, de Louvain, Jean

Heems, d'Armentières et Paul Roels, de Termonde. Pendant son séjour à l'*Alma Mater*, le jeune Dodoens se signala par ses progrès en médecine. Aussi, dès le 10 septembre 1535, il fut en état de subir les examens de licencié en médecine, quoiqu'il eût à peine atteint l'âge de 18 ans, sous le rectorat de Jean Doye, d'Ouvaing, près de Valenciennes, professeur de la faculté de théologie.

L'étude de la médecine n'avait pas entièrement absorbé les moments de notre jeune licencié, il les utilisa à se perfectionner dans les langues grecque et latine et commença à se passionner pour l'étude des plantes, pour lesquelles il conserva toute sa vie une prédilection particulière, comme le prouvent les nombreux ouvrages dont il dota sa patrie et la science.

Sa vaste intelligence, son étonnante facilité au travail, lui avaient fait entreprendre notamment l'étude de la cosmographie, de la géographie et en outre de toutes les branches des connaisssances médicales.

Chacun de nous, Messieurs, peut apprécier les immenses avantages que de jeunes gens comme notre Dodoens devaient tirer des voyages scientifiques ; leur utilité est devenue si claire aujourd'hui, que notre gouvernement les a prescrits dans une loi sur l'instruction publique et que le Ministre éclairé, qui dirige aujourd'hui le département de l'intérieur, a même institué des voyages scientifiques pour les jeunes commerçants. A l'époque de Dodoens, ceux de nos compatriotes qui s'étaient distingués à l'université nationale, allèrent visiter les établissements scientifiques étrangers. Aussi notre jeune licencié, après avoir appris tout ce qu'on enseignait à Louvain, résolut de perfectionner

ses connaissances en se mettant en contact avec les sommités médicales de son siècle. Il parcourut successivement la France, l'Italie et l'Allemagne. Pendant ses pérégrinations, il fit la connaissance de plusieurs savants illustres et sut à son tour faire apprécier son immense savoir. C'est ainsi que *Jean Gunther*, *d'Andernach*, ayant traduit en latin les œuvres de *Paul d'Egine*, s'adressa à Dodoens pour l'inviter à collationner sa traduction avec le texte grec; notre compatriote s'acquitta si bien de cette tâche difficile et se montra si savant Helléniste, que le médecin allemand crut augmenter l'importance de la traduction en annonçant au public que Rembert Dodoens s'était chargé de la collation et du recensement du texte grec. Ce fut le premier pas de notre compatriote dans la littérature médicale, mais ce pas fut un pas de géant pour un jeune homme tel que lui. Suivant l'historien Melchior Adam, notre auteur ne se contenta pas d'une simple collation, il ajouta plusieurs passages à cet ouvrage, il y corrigea des erreurs importantes et l'orna d'une préface.

Après avoir passé plusieurs années à l'étranger il en rapporta une ample moisson d'observations et de découvertes scientifiques dans sa patrie et il se fixa définitivement dans la ville qui l'avait vu naître.

C'est là qu'il commença ces gigantesques travaux qui ont rendu son nom si célèbre, tant comme médecin que comme botaniste.

Son début fut un traité qu'il publia avec succès en 1548 sur la cosmographie, qui était fort en vogue à cette époque.

La réputation du jeune Dodoens l'avait précédé à Malines,

il obtint bientôt la confiance entière de ses compatriotes et du magistrat. En 1548 la régence de Malines l'appela aux fonctions de médecin de la ville. D'après les comptes municipaux, Dodoens occupa cette place jusqu'à son départ pour l'Allemagne, qui eut lieu en 1574.

Dodoens avait dans ses attributions la surveillance des maladies pestilentielles et contagieuses, conformément aux ordonnances des autorités municipales des années 1469, 1483, 1489, 1507, 1518, 1519 et 1556; et comme le pays était souvent ravagé à cette époque par de cruelles épidémies telles que la Suette, le Choléra, etc., les fonctions de médecin de la ville acquéraient de ce chef une importance qu'on ne peut méconnaître.

Il déploya dans ces nouvelles fonctions un zèle et une activité qui lui concilièrent l'estime générale (1). Que de fois n'eut-il pas occasion de consacrer ses talents au bien-être de ses concitoyens en les préservant de la contagion? Que d'avis salutaires ne donna-t-il pas pour empêcher que la ville ne fut infectée de maladies contagieuses? Dans tous les temps, dans toutes les épidémies, le médecin, vraiment digne de ce nom, a cru de son devoir d'indiquer au magistrat les mesures à prendre pour empêcher que les maladies épidémiques ne se propagent par des foyers d'infection; dans tous les temps, le magistrat a écouté la voix des hommes compétents, et n'a eu qu'à se louer en suivant les mesures sanitaires prescrites par eux.

Les médecins de l'époque actuelle ne sont pas restés en arrière

(1) Voir la note à la fin de l'Eloge.

de leurs devanciers dans les circonstances identiques; c'est une justice qui leur est due; personne n'ignore que dans les cruelles épidémies qui ont décimé notre cité, ils ont rivalisé de zèle pour porter des secours à tous les malades sans distinction d'état; et naguère encore pendant les ravages du Choléra, ils se sont mis à la disposition de l'autorité et ont offert leurs services gratuits à tous les malheureux.

Malgré les soins incessants qu'exigeait sa qualité de médecin municipal, malgré sa nombreuse clientelle, Dodoens n'interrompit point ses veilles, ni ses savantes investigations, tant en médecine que dans la botanique ; celle-ci charmait particulièrement ses loisirs.

Sa tête encyclopédique murie par la pratique et l'exercice continuel de la pensée, était destinée à reculer les bornes de cette science.

Avant de publier son immense ouvrage de l'histoire des plantes, il résolut d'en rendre publics des morceaux détachés pour pressentir sans doute l'opinion du monde savant.

Sa modestie le porta à n'y assigner d'autre but que celui de rectifier quelques erreurs et lacunes de ses devanciers.

Le premier opuscule qu'il publia sur cette matière, fut un traité latin intitulé : *De frugum historia.* Cet ouvrage fut dédié, en 1552, à Gérard Van Veltwyck, trésorier de la toison d'or et l'un des amateurs les plus distingués d'horticulture de son temps. Ce livre eut une vogue extraordinaire ; l'auteur le fit suivre en 1553 d'un autre intitulé : *Trium priorum de stirpium historia commentariorum imagines ;* c'était la collection des

planches des trois premiers livres de son histoire des plantes, qui était sous presse.

Dodoens dédia au Magistrat de sa ville natale ce travail qui eut également un immense succès et excita plus vivement dans le public le désir de voir paraître son grand ouvrage, c'est-à-dire, l'herbier ou l'histoire des plantes. Enfin au commencement de l'année 1554 parut le Cruydeboeck, in-folio. Cette œuvre colossale, fruit de tant de veilles, d'efforts persévérants et de plusieurs années d'observation, remplie de découvertes les plus intéressantes et d'une foule d'aperçus nouveaux, fut dédiée à Marie de Hongrie, Gouvernante des Pays-Bas et produisit sur le monde savant une sensation extraordinaire.

La première édition fut enlevée en quelques jours avec une étonnante rapidité, tant cette science était goûtée et en honneur en Belgique où elle comptait les amateurs les plus nombreux et les plus distingués.

Il ne nous reste plus de cette première édition que des lambeaux, de sorte qu'un exemplaire est devenu aujourd'hui une rareté bibliographique, au point que le savant Van Hulthem, de Gand, l'avait cherché pendant 25 ans; cependant de nos jours l'infatigable professeur et le célèbre botaniste Morren fut assez heureux d'exhumer un exemplaire complet de cette précieuse édition, dans le meilleur état de conservation et orné du vrai portrait de l'auteur.

L'histoire des plantes plaça Dodoens au premier rang des botanistes de son siècle et rendit son nom célèbre dans toute l'Europe.

Dodonée devint l'oracle du monde savant ; de toutes parts lui arrivèrent les témoignages les plus flatteurs, et partout ses publications reçurent l'accueil le plus enthousiaste ; il eut la satisfaction de voir son herbier traduit en différentes langues par les botanistes les plus distingués, parmi lesquels il suffira de citer Charles De l'Escluse (Clusius).

Sa renommée se répandit bientôt dans les contrées les plus éloignées, et à tout moment des savants étrangers vinrent lui faire les offres les plus brillantes.

La régence de la ville de Louvain ne pouvait rester impassible devant les succès prodigieux de notre concitoyen, elle voulut faire une acquisition précieuse pour son université en s'adjoignant comme professeur un homme dont le mérite transcendant pouvait jeter un grand éclat sur cette établissement. Elle envoya à cette fin au mois de mai 1557 à Malines, son secrétaire Barthélemi Van den Heetvelde, pour lui offrir la place de professeur. Dodonée n'accueillit pas les ouvertures de la ville de Louvain, qu'il considéra comme empreintes d'un mesquin intérêt, et il persista dans son refus, malgré qu'elle revint encore de nouveau à la charge.

Il rejeta définitivement les conditions qu'on lui avait proposées, comme contraires à sa dignité, et quoiqu'il eût préféré le professorat à sa nombreuse clientelle, pour pouvoir se vouer davantage à ses études favorites, il ne voulut point échanger la position honorable qu'il occupait dans une ville, dont il affectionnait le séjour, contre celle trop précaire et marquée au coin d'une lésinerie peu délicate, que lui présentait la régence

de la ville de Louvain. Grâce à l'esprit étroit de celle-ci, Dodonée fut conservé à Malines, mais l'université de Louvain fut privée des talents et de la profonde érudition d'un homme supérieur.

Dodonée consacra le peu de temps qu'il resta encore dans nos murs, à plusieurs autres ouvrages sur la Botanique, qui eurent un grand retentissement; diverses éditions se succédèrent rapidement et furent enlevées comme par enchantement; mais comme tous les esprits supérieurs, il fut en butte aux attaques de l'envie à mesure que sa renommée, sortant des étroites limites de son pays, s'étendait dans les contrées les plus éloignées et lui conciliait les suffrages des hommes les plus éminents.

Le médecin Ronss, de Gand, entra le premier en lice, et adressa à notre auteur une réponse à sa lettre sur la bierre et la boisson des Egyptiens nommée *Zython*.

Dodoens ne se fit pas faute de le réfuter complètement.

Plusieurs grands personnages se disputèrent à l'envi notre concitoyen : en 1568 Joachim Hopper, secrétaire de Philippe II, lui fit savoir que ce monarque désirait remplacer son médecin, l'illustre Vésale, mort en 1564, par une autre sommité médicale belge et que sa Majesté avait écrit à cet égard au duc d'Albe, en lui désignant Rembert Dodoens. Le président Viglius fit tous ses efforts pour concourir au même but; Dodoens dont la position était si agréable, si choyée à Malines, ne put se résoudre à accepter cette charge et allégua qu'à son âge il ne pouvait se décider à un tel déplacement; qu'en outre la rémunération qu'on lui présentait (30 sous par jour,) formant les émoluments ordinaires du

médecin de la cour, ne pouvait le tenter. Ce n'étaient pas là toutefois les véritables motifs de son refus ; Dodonée, comme tous les esprits supérieurs et les caractères fortement trempés, préferait conserver l'indépendance de son caractère, plutôt que de subir l'atmosphère servile qui régnait autour de Philippe II.

Il était trop éclairé pour pouvoir sympathiser avec la politique ombrageuse suivie par ce monarque, pendant la grande révolution du 16e siècle : d'un côté les idées de réforme et de liberté avaient germé dans les têtes des Belges ; de l'autre, Philippe II, n'avait pas traité nos compatriotes de la manière que lui avait recommandé Charles-Quint, son illustre père. Les premières places furent partout occupées par les Espagnols à l'exclusion des Belges, et ce système impolitique joint à un régime fortement empreint de despotisme n'avait fait, qu'augmenter le mécontentement général de nos provinces, toujours si fières et si jalouses de leurs privilèges et de leurs franchises. Charles-Quint avait associé à sa gloire les premières familles et tous les hommes éminents de la Belgique ; dans toutes les occasions ce grand Prince, Belge par la naissance, l'esprit et le cœur, leur avait donné la préférence sur la noblesse Castillane ; abaissés dans leur orgueil national, antipatiques au caractère sombre du nouveau Monarque, impatients du joug de fer qu'il faisait peser sur la Belgique, nos compatriotes abhorrèrent de plus en plus la domination étrangère. Il ne faut donc pas s'étonner, lorsqu'au milieu de causes si profondes de division, vint surgir un sujet plus grand encore, lorsque sur l'horizon déjà si chargé de nuages, recélant tous les symptômes précurseurs d'une effroyable

tempête, apparut comme *un météore sanglant*, la figure sinistre du duc d'Albe, lorsque le gouvernement de ce soldat brutal étendit une longue traînée de sang sur notre patrie, lorsque ses enfants les plus illustres, les Comtes d'Egmont et de Hornes portèrent leur tête sur l'échafaud et hatèrent l'explosion générale en Belgique; il ne faut pas s'étonner, dis-je, que dans de pareilles conjectures, un caractère aussi noble, un esprit aussi élevé que celui de Dodonée, ait décliné les offres et le contact d'une cour, qui venait de se signaler par des mesures, que l'histoire a enregistrées en caractères de sang!

Grâce à ces circonstances, Dodonée fut conservé à sa ville natale à laquelle plus d'une fois, en ces temps néfastes, il sut rendre des services signalés; en effet, Malines était alors exposée à des vexations de toute espèce, surchargée de logements militaires et en proie à toutes les horreurs de la guerre; ses magistrats crurent pouvoir utiliser, dans l'intérêt général, au milieu de ces tristes conjectures, la profonde vénération dont jouissait Dodonée; ils l'envoyèrent en députation avec le chevalier Antoine Keermans, près du Gouverneur militaire d'Anvers, Montano, afin de le supplier de prendre en considération l'état déplorable de Malines et d'obtenir la diminution des charges de la guerre (2).

Quelque temps après, un malheur domestique vint frapper notre compatriote dans ses affections les plus chères, il perdit le 30 avril de l'année 1572 une femme adorée. La ville entière

(2) Voir la note à la fin de l'Eloge.

s'associa à sa douleur, et le magistrat fit à l'occasion des funérailles une distribution de vin, comme l'attestent les archives municipales (3).

Cependant Philippe II n'avait pas renoncé à son projet d'avoir à sa cour un médecin de notre pays et surtout Dodonée. Hopper et Viglius furent chargés de reprendre la négociation et de combiner leurs efforts pour y amener notre concitoyen. Une circonstance désastreuse pour lui leur parut une occasion propre à vaincre ses répugnances. Il pleurait encore la mort de son épouse chérie, lorsque les troupes espagnoles firent subir à notre cité, le 2 octobre 1572 et jours suivants, le sac à jamais mémorable, qui la remplit de deuil et d'épouvante, l'âge ne fut pas plus épargné que le sexe, les personnes et les propriétés furent laissées à la merci d'une soldatesque effrénée. La maison de Dodoens fut pillée, comme tant d'autres; mais il eut le bonheur de se sauver ainsi que toute sa famille. Dans le premier moment de cette catastrophe, il résolut de quitter le pays et de chercher ailleurs la tranquillité et le repos, qu'il désespérait d'y voir revenir.

Dénué de tout, Dodoens se tourna dans cet état de détresse vers Viglius, qui fit de nouveaux efforts pour l'engager à accepter la place de médecin de la cour de Madrid et s'empressa de prévenir Joachim Hopper que, depuis le pillage de sa maison, Dodoens paraissait plus disposé à accepter les conditions qu'il lui avait jadis proposées.

(3) Voir la note à la fin de l'Eloge.

Les causes, qui avaient amené cette disposition de Dodoens, cessèrent bientôt et avec elles son projet de s'éloigner de sa patrie ; quelques semaines suffirent pour faire renaître la tranquillité à Malines et ramener ce grand homme au milieu de ses pénates ; il eut une nouvelle entrevue avec le président Viglius, et il lui communiqua cette fois sa résolution définitive de rester dans la cité qui l'avait vu naître ; il motiva la décision qu'il avait prise sur son grand âge (57 ans) qui ne lui permettait plus de changer de climat, et sur l'impossibilité où il se trouvait de pouvoir accepter les conditions qui lui avaient été offertes : Viglius donna à Joachim Hopper, le 10 novembre 1572, connaissance de cette résolution tout en l'assurant qu'il aurait difficilement trouvé dans notre pays une célébrité plus digne d'occuper, au point de vue de la science, la haute position qui lui avait été vainement présentée.

Bien que cruellement éprouvé en peu de temps, par la mort de son épouse, les désastres de la guerre et les spoliations des soldats Espagnols, Dodonée ne désespéra pas de jouir de plus de calme et de voir Malines reprendre sa physionomie habituelle; il s'y livra de nouveau à ses études favorites et à la rédaction de ses ouvrages de botanique. Il acheva en 1572 le troisième de ses petits traités sur l'histoire des plantes. Cet ouvrage parut chez Plantin en 1574.

Tandis que la cour de Madrid avait fait des efforts inutiles pour attirer Dodoens, l'empereur Maximilien II lui fit offrir les fonctions, que Nicolas Biesius de Gand avait remplies près de sa personne et le nomma médecin de la famille impériale

avec un traitement considérable et une bourse de cent doubles ducats pour couvrir ses frais de voyage. Notre illustre compatriote accepta ces offres brillantes de l'empéreur et partit de Malines, vers le mois de septembre 1574, pour la capitale de l'Autriche, où il fut reçu, avec une attention et une bienveillance particulière, par l'empereur qui lui conféra le titre de conseiller aulique.

Dodoens trouva à Vienne son ami Charles De l'Escluse, qui depuis 1573 était directeur du jardin botanique de l'empereur. C'était sans doute un des motifs qui avait influencé sa détermination; leur amitié devint de plus en plus étroite et intime, leurs rapports furent continuels et ils y appelèrent leur ami commun De Lobel. Ces trois hommes distingués eurent de fréquentes relations entre eux, et ils sentirent bientôt tout l'avantage que la science devait puiser dans la formation d'un centre d'action pour leur travaux littéraires.

Quoiqu'ils fussent souvent séparés par des distances considérables, Vienne et Anvers étaient successivement le lieu de leur réunion et Christophe Plantin fut, pour la botanique en Belgique, l'instrument et le lien de cette trinité scientifique, qui, la cultiva avec tant de succès.

Si Dodoens emprunta des planches à De l'Escluse, celui-ci se servait également des planches de son ami, ou, pour parler plus exactement, Christophe Plantin, qui les avait fait graver toutes à ses propres frais, les fit servir pour l'un et pour l'autre. Tournefort, qui ne savait pas que ces planches étaient

la propriété de Plantin, s'étonne de l'espèce d'indifférence de De l'Escluse au sujet des emprunts que lui fait Dodoens.

De Lobel puisa aussi au magasin d'Anvers, de sorte qu'il est difficile de juger ce que chacun des trois auteurs a fourni à la collection; ces savants en se communiquant mutuellement leurs découvertes et leurs idées firent faire à la botanique des progrès immenses. Ils avaient compris quel puissant levier la science peut trouver dans l'association, dans la réunion des forces.

Aujourd'hui ces idées ont généralement pris racine dans notre pays et nous voyons surgir partout des sociétés scientifiques.

Après la mort de Maximilien II, arrivée le 12 octobre 1576, son fils et son successeur Rodolphe II maintint Dodonée dans ses fonctions et dans son titre de conseiller aulique. Mais bientôt les amis de ce dernier lui écrivirent de la Belgique que ses intérêts réclamaient sa présence dans sa patrie, parce qu'on voulut profiter des troubles qui agitaient celle-ci, pour s'emparer des biens qu'il possédait aux environs d'Anvers et de Malines; ayant obtenu un congé de l'Empereur, il partit de Vienne pour sa ville natale; mais il fut obligé de s'arrêter à Cologne en apprenant la lutte sanglante dont le Brabant était alors le théâtre; il eut à se louer de sa prudence, car le 9 avril 1580, l'armée des états s'empara de Malines et ne fut pas moins barbare que ne l'avaient été les soldats Espagnols. Dodonée trouva à Cologne grand nombre de fugitifs Belges; sa renommée de grand praticien l'y avait précédé. Il y fut consulté par un grand nombre de malades et les cures heu-

reuses qu'il y obtint, lui concilièrent la confiance et l'estime des habitants. La clientelle nombreuse qu'il eut à Cologne ne l'empêcha pas d'y publier, dans le courant de 1581, plusieurs ouvrages dont le premier a paru sou le titre : *Physiologices medicinæ partis tabulæ expeditæ.* Ce travail fut bientôt suivi de ses : *Medicinalium observationum exempla rara,* et ces publications excitèrent non seulement au plus haut degré l'attention du monde savant, mais le placèrent au rang de médecin de premier ordre.

Comme le séjour de Dodoëns à Cologne n'avançait pas ses affaires en Belgique, ses nombreux amis l'engagèrent de nouveau à y retourner ; il céda enfin à leurs instances et s'établit à Anvers, ville qui était alors comme Malines au pouvoir des états. C'est dans notre métropole commerciale qu'il publia en 1583 un ouvrage sous le titre de : *Stirpium historiæ pemptades sex seu libri triginta.* Il dédia ce travail au Magistrat d'Anvers et décrivit dans la préface l'origine et la splendeur de cette ville, en énumérant le grand nombre d'hommes illustres qu'elle avait produits.

Dodonée eut la satisfaction de voir lui-même que ses travaux et ses veilles étaient appréciés à leur juste valeur par les corps savants; car en 1582 les curateurs de l'université de Leyden, convaincus qu'une renommée aussi brillante donnerait beaucoup de relief à l'université naissante de cette ville, lui offrirent une chaire de professeur de *Pathologie* et de *Thérapeutique générale* et *spéciale des maladies internes ;* Dodonée accepta.

Les leçons qu'il y a données ont été recueillies par un de ses élèves et publiées après sa mort.

Dodoëns avait eu l'intention d'en faire lui-même la publication et d'y joindre un traité spécial sur la goutte, parcequ'il professait sur les causes de cette maladie des idées qui lui étaient propres et tout à fait différentes de celles qu'admettaient la plupart des médecins de son temps.

L'activité prodigieuse de Dodoëns, abrégea sa vie et la mort vint l'enlever à ses travaux le 10 mars 1585 à l'âge de 67 ans. Son corps fut inhumé à l'église de St Pierre à Leyden, où l'on voit encore aujourd'hui le simple et modeste monument que son fils lui fit ériger, et qui est adossé au premier pilier gauche du chœur. Pour perpétuer son souvenir, plusieurs savants ont retracé sa vie, ses travaux et sa gloire dans de nombreuses biographies. D'autres pour immortaliser ses découvertes en botanique, ont donné son nom à plusieurs familles de plantes; citons en premier lieu Plukenet, qui en a appelé une plante *Dodonœa Viscosa.*

Plumier en décora plus tard un groupe d'arbrisseaux appartenant à la tétrandrie tétragynie de Linnée. De Candolle, le célèbre botaniste de Génève, nomma Dodonœa un genre d'arbustes de la famille des sapinicées de Jussieu, de l'octandrie monogynie de Linnée. Enfin la régence de Malines, fit ériger un buste à sa mémoire par l'habile sculpteur Mr Tuerlinckx, auteur de la magnifique statue de notre immortelle Marguerite d'Autriche, si justement estimée par tous les connaisseurs.

Après avoir esquissé les événements et les traits principaux que présente la belle carrière de Dodoëns, arrêtons-nous un moment devant ses immenses travaux en le considérant successivement, d'abord comme botaniste, ensuite comme médecin; pour mieux apprécier le caractère dominant de ses ouvrages, nous commencerons par jeter un rapide coup-d'œil sur ceux qu'il consacra à la botanique. Il importe de rappeler à cet effet l'état où se trouvait alors cette science; on l'a déjà dit, le 16e siècle est sans contredit l'époque la plus remarquable de l'histoire dans la marche ascendante de toutes les branches des connaissances humaines; c'est à cette époque que l'Europe vit se développer hardiment l'esprit scrutateur, sécouant le joug qui avait arrêté son essor, pour interroger la nature et l'observer par lui-même. Cette manière d'étudier les sciences leur fit faire des progrès gigantesques; d'autre part les grandes et opulentes communes de la Belgique où le régime représentatif remplaçait déjà le système féodal, quand tous les autres pays gémissaient encore sous son joug, se prêtèrent aussi singulièrement au développement scientifique. La Belgique était à cette époque la métropole du commerce et de l'industrie des deux mondes; le pavillon national flottait sur toutes les mers et venait verser sur nos marchés les richesses et les produits des contrées les plus favorisées du globe; on conçoit aisément qu'aucun pays n'était mieux disposé pour l'horticulture; aussi cette science y était-elle cultivée généralement et l'on y comptait un nombre considérable d'amateurs passionnés. Les Belges n'étaient pas seulement les plus grands agriculteurs de l'Europe, mais aussi les plus habiles horticulteurs d'après Mathias De Lobel, on trouvait

dans ce pays, au dire de cet auteur, plus d'espèces et de variétés de plantes, d'arbres et d'arbustes que dans la Grèce, l'Espagne, l'Allemagne, l'Angleterre, la France et l'Italie réunies (4).

Un auteur contemporain, Jacques De Meyer, historien de la Flandre, nous rapporte, qu'au commencement du 16e siècle, il se trouvait dans cette partie de la Belgique de si grandes et de si nombreuses collections d'arbres fruitiers, de fleurs, d'herbes salutaires, d'arbres et d'arbustes, qu'elles frappaient d'admiration les étrangers.

Les différents Gouvernements en Belgique ont toujours encouragé ces dispositions.

Charles-Quint rapporta lui-même de Tunis l'œillet de l'Inde, (*tagetis patula*) nommée d'abord fleur de Tunis et actuellement l'Africaine.

De nos jours, le Ministre libéral qui se trouve à la tête du département de l'intérieur, a voulu satisfaire largement à ces traditions nationales ; d'un coup d'œil il a compris combien il était important de développer à la fois l'agriculture et l'horticulture dans notre pays, et quel immense parti on pourrait en tirer ! Pour atteindre son but, il a habilement choisi le moyen le plus énergique pour exciter vivement l'émulation, en instituant de magnifiques expositions agricoles, sur une vaste échelle et en créant des écoles d'horticulture, de pomologie et d'agriculture. Il entre dans ses vues de faire

(4) Voir la note à la fin de l'Eloge.

défricher les terrains incultes que le pays renferme, de faire produire à notre sol tout ce dont il est susceptible et de combattre ainsi le plus grand danger de la société moderne et son plus grand fléau, le paupérisme! Puissent ses nobles efforts être couronnés de succès, et bientôt disparaître cette hideuse plaie de notre état social dont l'extirpation est un devoir à la fois de religion et d'humanité pour une nation chrétienne qui n'y saurait consacrer trop de soins, trop d'efforts!

Ce goût pour la botanique et l'horticulture était tellement développé dans toutes les villes du pays, que ni les guerres civiles du 16me siècle, ni la domination étrangère, n'ont pu l'anéantir; aujourd'hui cette étude fait les délices de la classe la plus distinguée de notre patrie, et l'on peut dire avec vérité, que Flore a fait de notre pays son séjour de prédilection; partout nous voyons surgir des sociétés d'horticulture et s'élever une noble émulation pour découvrir et populariser les meilleurs modes de culture. La société de Malines établie seulement depuis 1833 ne le cède, nous pouvons le dire avec fierté, à aucune du pays, sous le rapport de la beauté de ses expositions et des sacrifices qu'elle a faits pour concourir au noble but de son institution.

Certes l'étude des plantes fut poussée bien loin au 16e siècle, mais on sentit bientôt le besoin d'un guide, d'un fil conducteur à travers les difficultés qu'à tout moment on rencontrait. En effet, l'étude attentive des richesses agricoles de notre pays, la découverte récente du nouveau monde amenait journellement des plantes nouvelles dont on ne trouvait pas la description

dans les auteurs anciens. Il fallait donc que quelque botaniste savant entreprit l'immense tâche de coordonner les découvertes modernes avec ce que les anciens nous avaient légué, et de faire ressortir ainsi combien les anciens avaient traité cette science d'une façon incomplète et obscure.

La Belgique peut se glorifier à juste titre d'avoir pris l'initiative dans cette œuvre difficile. Ce fut un de ses enfants, ce fut l'illustre Dodoëns qui, sans autre guide, que son génie, entreprit l'histoire des plantes propres à notre climat, que les anciens botanistes n'avaient pas décrites; ou au moins qu'ils n'avaient connues qu'imparfaitement : pour rendre son ouvrage plus utile aux horticulteurs flamands, il le rédigea dans notre idiome national, il se donna la peine de comparer les descriptions des anciens avec celles de son temps et d'en relever les erreurs : les profondes études qu'il avait faites des anciens, lui permirent de faire pour Pline et Dioscoride ce que notre Vésale avait fait pour Galien, c'est-à-dire, qu'il refondit tout et démontra combien avaient erré ces auteurs qui étaient généralement regardés comme les oracles de la botanique.

Ce fut une tentative hardie dans un temps où les préjugés pour les anciens auteurs étaient encore si fortement enracinés. Comme Vésale, il fut en butte aux attaques de la médiocrité, mais il les dédaigna. Non seulement notre savant concitoyen eut la gloire de publier le premier une histoire complètes des plantes, mais d'opérer encore par cette histoire et les nombreux ouvrages qu'il publia sur la même matière, une révolution d'abord dans notre pays, ensuite dans toute l'Europe, en ce

qui concerne la culture et la classification des plantes, révolution qui a réalisé un immense progrès.

Examinons à présent de près les ouvrages de Dodonée et surtout la manière dont il y procède : il commence par faire connaître les variétés, ou les différentes espèces de la plante, ensuite il trace successivement le port, la forme, les feuilles, les fleurs; décrit les lieux où elle se trouve, sa floraison, la meillieure manière de la cultiver, ainsi que le mode de reproduction. Il énumère ensuite les différents noms de la plante dans les diverses langues : Flamande, Allemande, Bohémienne, Française, Anglaise, Italienne, Espagnole, Arabe, Latine et Grecque; leur nom officinal, et chose remarquable, il s'efforce d'établir la concordance entre les noms que les anciens phytographes leur donnaient et ceux des temps modernes.

La classification des plantes que notre auteur a adoptée tantôt motivée sur les propriétés et les usages des plantes, par exemple, le groupe des plantes médicinales, purgatives et vénéneuses; et tantôt c'est le port et la conformation générale qui lui font établir la classe des arbustes et des arbres; tantôt il prend pour base le lieu où elles croissent et réunit ainsi en groupe les plantes aquatiques et marécageuses. Une chose qui m'a frappé dans la lecture de son herbier c'est qu'il a réuni dans le 5ᵉ livre 3ᵉ pemptade toutes les plantes acotylédones! je n'oserai toutefois affirmer qu'il eût entrevu l'organisation intime des plantes et leur distribution en familles naturelles. J'ajouterai qu'à l'époque de Dodoëns la physiologie et l'organographie des plantes étaient inconnues; dans ce temps on était loin d'étudier

la botanique comme de nos jours; les botanistes du 16e siècle s'attachaient surtout à connaître la botanique appliquée à la médecine, à l'économie domestique, et à l'industrie; c'est pour ce motif que la botanique médicale tient une si grande place dans les ouvrages de Dodoëns, et en général dans tous les ouvrages de son époque.

A Dodoëns revient la gloire d'avoir décrit et fait connaître le premier un grand nombre de plantes, et c'est pour cette raison que le savant Haller le range parmi les inventeurs, c'est-à-dire parmi ceux qui ont enrichi la science par leurs découvertes. Bien que notre auteur ait été injustement critiqué par Tournefort et Bauhin, la plupart des botanistes de premier rang lui ont rendu justice. K. Sprengel, entre autres, a eu soin d'énumérer dans son histoire de la botanique la majeure partie des plantes dont on doit la découverte et la description à notre immortel Dodoëns.

Jusqu'ici je n'ai envisagé les œuvres de notre compatriote que comme botaniste, après avoir fait connaître les services rendus à cette science et l'impulsion qu'il sut y imprimer; voyons maintenant ce que la science médicale lui doit à son tour : l'ouvrage dans lequel je puiserai les éléments destinés à établir que Dodoëns a bien mérité de la médecine, sont : ses *physiologices medicinæ partis tabulæ expeditæ*. Dans ce livre il a résumé et arrangé en tableaux synoptiques, l'état de la physiologie à l'époque où il vivait; son mérite n'est pas d'avoir inventé, mais d'avoir exposé clairement la matière, tandis que la plupart de ses contemporains rendaient cette science

obscure par leurs commentaires. Dans cette exposition on reconnait aisément la doctrine de Galien, c'est-à-dire, que notre auteur se constitue le champion de l'humorisme. Cette exposition de la doctrine des humeurs offre de l'intérêt au médecin observateur, puisque les doctrines médicales actuellement régnantes tendent vers l'humorisme. Quand nous voyons des médecins de premier ordre tels que MM. Andral, Magendie et autres, faire revivre par leurs expériences la doctrine des humeurs que l'école physiologique avait anathémathisée, le temps ne nous parait pas éloigné, où nous verrons cette doctrine appréciée à sa juste valeur.

L'ouvrage de médecine le plus important que nous devons à Dodoëns, c'est sa *praxis medica*. Bien que publiée 20 ans après la mort de notre auteur, ce livre contient non seulement les opinions, mais même les paroles textuelles de notre compatriote. A ce double point de vue il mérite de fixer toute notre attention, car il en résulte que Dodoëns appartient à la classe des médecins hippocratistes, c'est-à-dire à cette classe de praticiens qui, au XVIe siècle, se livrèrent aux fortes études des auteurs Grecs, virent que les versions des Arabes étaient infidèles, et pour remonter aux véritables sources, se mirent à consulter les écrits du père de la médecine, à observer la nature et à s'appuyer sur leurs propres observations et leur expérience personnelle.

Cette précieuse production de notre auteur, ce legs de 50 ans de pratique appelle notre attention : outre grand nombre de ces vérités éternellement rédivives, il s'en trouve d'autres

qui feraient croire par fois que l'ouvrage a été publié il y a quelques années seulement. Une remarque essentielle que la nature de ce livre suggère, c'est que notre auteur s'étend longuement sur le traitement des maladies. Il ne lui suffit pas de connaître la maladie et sa cause, il s'attache surtout à y appliquer le traitement le plus rationnel, ce qui, après tout, est le but final de l'art de guérir.

En parlant des maladies épidémiques si fréquentes au XVIe siècle, Dodoëns place leur cause dans les viciations de l'atmosphère. Comme principaux préservatifs de la peste, il conseille de changer d'air et de lieu, et de faire en sorte que toutes les fonctions de l'économie animale s'exécutent régulièrement, de se nourrir convenablement, de faire de l'exercice et de chasser toute crainte.

Dodoëns est un des premiers médecins qui aient parlé, au XVIe siècle, de la fièvre typhoïde. La description qu'il en donne sous le nom de : *Febre puncticulari* est des plus exactes. Elle reconnait pour cause l'infection de l'air, pour effet *une altération du sang*. En comparant cette opinion avec celles généralement admises de nos jours, ne devrait-on pas croire que notre auteur l'a observée à une époque peu éloignée de la notre? Que diront nos médecins modernes quand ils sauront que Dodoëns préconise la saignée au début? Il recommande les purgatifs doux, mais seulement au commencement de la maladie. Après l'apparition des pétéchies, il prescrit les sudorifiques et surtout les soins hygiéniques.

S'il existait encore dans notre pays des *Broussaiistes purs*, nous les renverrions au chapitre où il traite de l'inflammation des méninges, ils y verraient que notre auteur préconise dans ce cas le traitement antiphlogistique le plus énergique, et tel qu'on le croirait prescrit par l'adepte le plus dévoué du système.

Tout ce que Dodoëns dit de l'apoplexie et de l'angine ne saurait être mieux dit de nos jours. Ce qu'il écrit sur les affections du cœur semble prouver qu'il avait entrevu les lésions organiques de cette partie principale du corps humain.

L'épidémie du choléra-morbus qui a si cruellement désolé notre cité en 1832 et surtout en 1849, a été décrite par notre compatriote. Voici la définition qu'il donne dans le 45e chapitre de cette terrible affection : *Cholera immoderata et vehemens est ventriculi perturbatio, cum assiduo vomitu et continua fère alvi dejectione.... acutissimus autem affectus est, cito laborantem in vitæ periculum adducens, celerrimam id circo curationem postulans.*

Les extraits que nous venons de donner suffiront pour faire apprécier les talents du professeur savant et instruit. Occupons nous maintenant de ses : *Medicinalium observationum exempla rara*, et nous aurons alors l'occasion de pouvoir constater ses talents comme praticien de premier ordre.

Dans cet ouvrage Dodoëns s'est fait connaître comme le créateur de l'anatomie pathologique, science qui a rendu de si grands services à la médecine pratique. Comme un de nos professeurs les plus distingués a traité ce sujet de main de

maître, nous croyons faire chose agréable en reproduisant ici l'appréciation qu'il a faite de Dodoëns.

D'après M. le professeur Burggraeve, la Belgique peut revendiquer pour l'anatomie pathologique, une de ces illustrations qui lui font occuper une place si distinguée dans l'histoire des sciences, cette illustration n'est autre que Rembert Dodoëns. Ce qui constitue l'un de ses titres les plus solides à la renommée, c'est d'avoir été un des renovateurs de la doctrine du vitalisme, et l'un des créateurs de l'anatomie pathologique. Sous ce rapport, le mérite de notre compatriote n'ayant pas été assez apprécié, le professeur de Gand a tâché de remplir cette lacune. Avant Dodoëns, l'anatomie pathologique n'était composée que d'une série de faits mal observés et la plupart du temps interprétés d'une manière opposée à la nature. La science n'était donc point créée : trois hommes se présentèrent pour disputer l'honneur de la création ; ce furent Baillou, Benivieni et Rembert Dodoëns !

Dodoëns répandit le premier la lumière sur diverses affections du cerveau, sur lesquelles les anciens ne nous avaient transmis que des rêves-creux. En donnant l'histoire d'un homme qui avait reçu un coup sur la partie gauche de la tête, il observa que tout le côté droit était frappé de paralysie. Dodoëns en fit l'autopsie et constata la lésion du côté gauche et l'intégrité du côté droit. A l'époque où notre auteur écrivit, on n'admettait pas généralement comme de nos jours, que la paralysie d'un côté du corps a pour cause une lésion du cerveau du

côté opposé. Ce fait devait donc fixer l'attention des médecins observateurs de cette époque.

L'observation sur le sphacèle du foie et les réflexions dont il l'a fait suivre offrent un grand intérêt sous plusieurs rapports, surtout quand on se reporte, par la pensée, au temps de notre compatriote, et qu'on les compare avec les doctrines actuellement régnantes sur ces affections.

Dodoëns fut également le premier qui fit connaître l'inflammation des muscles de l'abdomen.

L'illustre médecin de Malines décrivit encore l'histoire d'un homme qui, après avoir été cachectique pendant nombre d'années, évacua par le vomissement de la matière mucoso-purulente ; il parut d'abord se trouver mieux, mais il mourut ensuite de gangrène des pieds. A l'autopsie l'auteur constata, les viscères du bas-ventre putréfiés et détruits par la sanie. En 1565, il eut l'occasion d'observer une angine épidémique qui dégénera en pneumonie, à l'ouverture du cadavre il ne trouva pas la moindre lésion dans la trachée-artère, mais put constater un commencement de suppuration des poumons. Un homme ayant exhalé depuis nombre d'années une haleine fétide, Dodoëns reconnut à l'ouverture cadavérique qu'un ulcère de l'estomac en était la cause. Un autre succomba à une tumeur énorme de l'intérieur de l'abdomen après plus de deux ans de souffrances. Notre auteur découvrit un épanchement considérable de matières fécales, provenant d'une perforation des intestins.

La gonorrhée, dit Dodoëns, est un écoulement par la verge d'un liquide purulent et fétide, accompagné d'ulcères dans la membrane qui tapisse l'urètre. Autour de ces ulcères il s'élève quelquefois des excroissances qui portent obstacle au libre écoulement de l'urine. Si la maladie dure longtemps, la vessie, les urétères et les reins s'affectent consécutivement. Que pourrait-on dire de mieux aujourd'hui, où l'on croit donner tant de choses neuves en médecine?... Un prince français souffrit pendant 18 ans d'une gonorrhée. L'intérieur du cadavre ayant été mis à nu, Dodoëns trouva que les reins étaient ossifiés, que les uretères étaient suppurés, que la vessie était rigide et dure et que la gangrène avait envahi tout le canal de l'urètre.

Les réflexions qu'il émet sur l'anévrisme de l'artère coronaire de l'estomac, et sur celui de l'artère pylorique accompagné de symptômes gastriques, sont on ne peut plus intéressantes.

Les détails auxquels je viens de me livrer ont pour objet de démontrer que Dodonée a porté la lumière dans l'anatomie pathologique, comme il l'a fait dans la botanique; qu'il mérite d'occuper le premier rang parmi les grands observateurs du 16e siècle, qui reprirent la route longtemps délaissée, que le génie d'Hippocrate et d'Arètée avait ouverte avec tant de succès à l'anatomie pathologique et à l'étude de la nature *en elle même*, ou, si je puis m'exprimer ainsi, prise sur le fait.

La mort de Dodonée arrivée à Leyden au milieu de ses disciples consternés et de ses fervents admirateurs, fut donc une perte irréparable pour les sciences comme pour l'instruction

publique. Les travaux de cette vaste intelligence étaient trop disproportionnés à ses forces physiques ; son corps miné par l'exercice continuel de la pensée, succomba à la tâche, et s'usa par les efforts infatigables de cette âme ardente, avant que sa forte constitution n'en eut fait prévoir le terme. C'est ainsi Messieurs, que fut enlevé à ses nombreux amis, à ses élèves éplorés et à sa patrie, notre grand concitoyen ; c'est ainsi que s'éteignit cette vie si pure, si laborieuse, si dévouée aux progrès intellectuels.

Plus que toute autre cité, Malines doit un tribut d'amour et de reconnaissance à l'un de ses plus illustres enfants, et, après avoir placé son buste au milieu de son jardin botanique, elle ne se refusera pas à ériger une statue, sur une de ses places publiques, à la mémoire du grand homme qui s'est sacrifié dans toutes les circonstances critiques, tantôt au milieu des horreurs de la guerre, au salut de sa ville natale, tantôt dans les temps de cruelles épidémies à la tâche plus pénible encore, d'arracher aux atteintes de la mort et de ces terribles maladies, la vie de ses habitants, non seulement en leur prodiguant les immenses ressources de son art et de sa haute expérience, mais en les préservant, et en éloignant d'eux les causes même de la propagation, c'est-à-dire les foyers d'infection.

N'est-ce pas notre ville, Messieurs, qu'il affectionna au dessus de toutes, où il établit son séjour de prédilection et où il prépara, dans le silence de la retraite, le flambeau ou plutôt le fil conducteur, qui, à travers le labyrinthe alors si obscur de

la botanique et de la médecine, devait guider les pas de ceux qui se vouaient à leur culte?

Dans cette esquisse rapide de sa vie, vous avez vu, Messieurs, son génie créateur, sans s'effrayer du chaos et de l'état de confusion où se trouvait la botanique à cette époque, et qui désespérait tous ceux qui aimaient à l'étudier, former hardiment le projet de la tirer de ses langes, et de la soumettre à des règles fixes, en y introduisant l'ordre et la clarté, à l'aide de ces définitions et classifications de plantes si heureuses et si rationnelles, tantôt motivées sur leurs caractères et leurs attributs particuliers, tantôt sur leur situation, tantôt puisées dans la nature même et la famille des objets, dont il entreprit l'histoire. Vous l'avez vu, dans l'exécution de ce plan, soumettre à sa puissante analyse et à son coup d'œil d'aigle, les œuvres ou plutôt les fragments laissés par les anciens, relevant leurs erreurs, coordonnant et adaptant audacieusement ces éléments épars de la science; traçant des principes invariables pour pouvoir distinguer les différentes espèces et les diverses familles, refondant le tout dans une œuvre immense qui brille plus par ses propres observations, que par celle des anciens, qu'il y passe en revue; plan gigantesque qu'il est parvenu à force de veilles, de savantes méditations et de recherches infatigables, à réaliser complètement et à enrichir encore de ces belles découvertes qui ont excité l'admiration de l'Europe scientifique et immortalisé son nom.

Vous l'avez vu, Messieurs, appliquer le même plan à la

médecine et recueillir par cette pensée grande et féconde d'interroger la nature et de suivre ses procédés, les mêmes succès que dans la botanique, deux sciences qui se rattachent par des liens indissolubles. Grâce à ce système, vous l'avez vu pénétrant et faisant jaillir une lumière soudaine dans la profondeur des ténèbres, dont le moyen-âge avait enveloppé la médecine, et opérant des cures merveilleuses qui lui ont valu cette grande affluence et cette immense renommée dans tous les pays qu'il a parcourus; enfin vous l'avez vu, Messieurs, en récompense de labeurs et de services, entouré de l'amour et de la vénération de ses compatriotes; sollicité et recherché tantôt par les monarques les plus puissants du monde, tantôt par les universités les plus célèbres, et, ce qui vaut infiniment plus, honoré même du suffrage et de l'amitié des premières illustrations européennes.

Permettez moi donc, Messieurs, de finir, en exprimant l'espoir que les Magistrats et l'élite de notre cité, que le gouvernement, que les médecins et tous les botanophiles Belges, s'empresseront de payer au grand botaniste et médecin Malinois le tribut de reconnaissance que ses talents et ses travaux ont si bien mérité! Oui, Messieurs, son souvenir ne doit pas seulement vivre dans notre mémoire, il lui faut un monument qui le transmette à la postérité et excite en même temps l'émulation de nos arrière-neveux; que la société des sciences médicales et naturelles, et la société d'horticulture unissent leurs efforts pour concourir

à un si noble but, et bientôt nous aurons la satisfaction d'avoir acquitté une dette sacrée, et d'avoir rempli le plus doux des devoirs, celui de la reconnaissance !

Malines ce 8 Octobre 1849.

P. J. D'AVOINE, méd.

BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES

DE

DODOENS.

1° Cosmographica in astronomiam et geographiam Isagoge, per Rembertum Dodonæum Malinatem, medicum et mathematicum. Antv. ex officina J. Loeï. Anno 1548, cum gratia et privilegio, in-12. fig. en bois, 112 pages non chiffrées, dont 8 pour la dédicace et 7 pour la table des matières.

De sphæra sive de astronomiæ et geographiæ principiis cosmographica Isagoge : olim conscripta à Remberto Dodonæo medico, nunc vero ejusdem recognitione locupletior facta. Antv. et Lugd. Bat. ex officina Christ. Plantini. 1584. petit in-8°, fig. en bois, 109 pp. sans la table des matières.

2° Remberti Dodonæi Mechliniensis medici, de Frugum historia, liber unus. Ejusdem epistolæ duæ, una de Farre, Chondro, Trago, Ptisana, Crimno et Alica ; altera de Zytho et Cerevisia. Antv. ex officina J. Loeï, 1552. in-8°, fig. en bois.

3° Remberti Dodonæi Mechliniensis medici, trium priorum de stirpium historia commentariorum imagines ad vivum expressæ. Unâ cum indicibus Græca, Latina, Officinarum,

Germanica, Brabantica, Gallicaque nomina complectentibus. Antv. ex officina J. Loeï. 1553. in-8°, 438 fig. en bois, 439 pages, sans la dédicace, la préface et les tables polyglottes. Richard Courtois ajoute : *Icones Fuchsianæ*, sermo Dodonæi, commentarius page 765.

Posteriorum trium Remberti Dodonæi Mechliniensis medici, de stirpium historia commentariorum imagines ad vivum artificiosissimè expressæ; unà cum marginalibus annotationibus. Item ejusdem annotationes in aliquot prioris tomi imagines, qui trium priorum librorum figuras complectitur. Antv. ex officina J. Loeï 1554. in-8°, 275 fig. en bois, 302 pp. sans les tables polyglottes.

Remberti Dodonæi, commentariorum de stirpium historia imaginum. Tomus primus.—Tomus secundus. Item annotationes in aliquot utriusque tomi imagines. Et stirpium herbarumque complures imagines novæ, quæ supra priores, huic posteriori editioni accesserunt. Antv. ex officina J. Loeï. 1559 in-8° fig. en bois.

4° Cruydeboeck, in den welcken die gheheele historie, dat es t gheslacht, t fatsoen, naem, natuere, cracht en de werckinghe, van den Cruyden, niet alleen hier te lande wassende, maer oock van den anderen vremden in der medecynen oorboorlyk, met grooter neersticheyt begrepen ende verklaert es, met derselver Cruyden natuerlick naer dat leven conterfeytsel daer by gestelt. — Der Hoochgeborene ende alderdoorluchtichste Coninghinne ende vrouwe, vrouw Marien Coninghinne Douaigiere van Hungheren, ende Bohemen enz. Regente ende

Gouvernante van des K. M. Neerlanden, toeghescreven. Duer D. Rembert Dodoens, medecyn van der stadt van Mechelen. (A la fin du livre.) Ghedrukt Tantwerpen by Jan Van der Loe in onzer vrouwen pandt, in t jaer 1554. in-fol. Car. Goth. 707 fig. en bois, 818 pp. sans la dédicace, le privilège et les tables.

Idem. Van nieuws oversien, ende met seer veel schoone nieuwe figuren vermeerdert. (A la fin du livre.) Gheprint Tantwerpen in die Cammerstrate in den Arent seghen Scarabæum by my Jan Van Der Loe. Anno 1563. in-fol. Car. Goth. 817 fig. en bois, 682 pages, sans les préfaces, les appendices et les tables.

Histoire des plantes, en laquelle est contenue la description entière des herbes, c'est-à-dire, leurs Espèces, Forme, Noms, Tempérament, Vertus et Opérations : non seulement de celles qui croissent en ce pais, mais aussi des autres estrangeres qui viennent en usage de médecine, par Rembert Dodoëns, médecin de la ville de Malines et nouvellement traduite de bas Aleman en François, par Charles de l'Escluse. En Anvers, de l'imprimerie de Jean Loë. 1557. in-fol. en bois, 584 pages, sans la préface et les tables. C'est avec le petit recueil qu'il y a 584 pages; les tables comprennent 48 pages non chiffrées et la préface avec le titre 10 pages.

A new Herball, or Historie of plants : Wherein is contained the whole discourse and perfect description of all sorts of herbes and plants, etc., etc. First set foorth in the Dutch or Almaigne toong, by that learned D. Rembert Dodoëns, phisition to the

Emperor : and now first translated out of French into Englisch, by Henry Lyte Esquier. At London by my Gerard Dewes. 1578. (A la fin du volume on lit :) Imprinted at Antwerp, by my Henry Loë, bookprenter, and are to be solde at London in Powels Churchyarde by Gerard Dewes. in-fol. fig. en bois.

Idem. Ibidem. 1586 et 1595. in-folio. fig. en bois. Ibidem. Imprinted at London, by Edm. Bollifant. 1595. Le volume contient 916 pages. L'index contient 30 pp. Ibidem. 1600 et 1619. in-fol. sans figures.

5° Historia frumentorum, leguminum, palustrium herbarum, ac eorum quæ eo pertinent : Remberto Dodonæo Mechliniensi medico auctore. Additæ sunt imagines vivæ, exactissimæ, jam recens non absque haud vulgari diligentia et fide artificiosissimè expressæ, quarumque pleræque novæ, et hactenus non editæ. Antv. ex officina Christophori Plantini. 1565. in-8°.—Ibid. 1566. in-8°.—Ibid. 1569. in-8°, 293. pages, 80 fig. en bois.

6° Florum, et coronariorum odoratarumque nonnullarum herbarum historia, Remberto Dodonæo Mechliniensi medico auctore Antv. ex. offic. Chr. Plantini. 1568. in-8°, 307 pages avec l'épilogue, 112 fig. en bois. — Ibid. altera editio 1569. in-8°, 309 pages avec l'épilogue, sans l'index qui contient 70 pages non chiffrées et 103 fig. en bois.

7° Purgantium aliarumque eo facientium, tum et radicum, convolvulorum ac deletariarum herbarum historiæ libri IIII : Remberto Dodonæo Mechliniensi medico auctore. Accessit ap-

pendix variarum et quidem rarissimarum nonnullarum sterpium, ac florum quorundam peregrinorum elegantissimorumque icones omnino vivas nec antea editas, singulorumque breves descriptiones continens : cujus altera parte umbelliferæ exhibentur non paucæ, eodem auctore. Antv. ex offic. C. Plantini archi-typographi regii. 1574. in-8°, 505 pages, 220 fig. en bois. — ibid. 1576. in-8°

8° Historia vitis vinique et stirpium nonnullarum aliarum ; item medicinalium observationum exempla rara ; auctore R. Dodonæo medico Cæsareo. Colon. apud Maternum Cholinum. 1580. in-8°.

9° Physiologices medicinæ partis tabulæ expiditæ : per Rembertum Dodonæum medicum Cæsareum. Olim conscriptæ, nunc vero primum editæ. Colon. apud M. Cholinum. 1581. in-8°. Antv. 1581. in-8°. — Ibid. 1585 in-8°.

10° Remberti Dodonæi medici Cæsarei, medicinalium observationum exempla rara. Accessere et alia quædam quorum elenchum pagina post præfationem exhibet. Antonii Benevieni Florentini medici ac philosophi, de abditis nonnullis ac mirandis morborum et sanationum causis liber. Medicinalium observationum exempla rara ex libris de curandis hominum morbis Valesci Tharantani et Alexandri Benedicti. Historiæ gestationis fœtus mortui in utero, Matthiæ Cornacis, Egidii Hertoghii et Achillis Pirminii Gassari Physiologices medicinæ partis tabulæ expeditæ per R. Dodonæum. Coloniæ apud M. Cholinum 1581 in-8°.—Harderwici. 1584. in-8°. (Haller, bibli.

med.) — Antv. et Lugd. Batav. typ. Plantin. 1585. — Antv. 1586. in-8°.—Hardervici. 1621. in-8°.

11° Remberti Dodonæi Mechliniensis, medici Cæsarei, stirpium historiæ Pemptades sex sive libri XXX. Antv. ex officina Christ. Plantini. 1583. in-fol. 860 pages, sans la dédicace, la préface et les tables polyglottes, 1505 fig. en bois 846 chap.

Idem. Variè ab auctore, paullo ante mortem, aucti et emendati. Antv. ex officina Plantiniana apud Balthasarum et Joannem Moretos 1616 (1612 Seguier) in-fol. 872 pages, les tables contiennent 62 pages, 1341 fig. en bois. 854 chap.

Cruydt-boeck van Rembertus Dodonæus, volgens zyne laetste verbeteringe : met byvoegsels achter elck capittel, uyt verscheyden cruydt-beschryvers : Item in 't laetste een beschryvinge van de Indiaensche gewassen, meest getrocken uyt de schriften van Carolus Clusius. Tot Leyden, in de Plantynsche druckerye van François Van Ravelingen. 1608. in-fol. car. goth. fig. en bois, 1580 pages, sans les tables.

Idem. Ibidem. 1618. in-fol. car. goth. fig. en bois 1495 pages sans les tables.

Idem. Nu wederom van nieuws oversien, en verbetert. T'Antwerpen in de Plantynsche drukkery van Balthasar Moretus. 1644. in-fol. car. goth. fig. en bois. 1492 pages, sans les tables.

12° Praxis medica Remberti Dodonæi Mechliniensis. Amst. Impensis Henrici Laurentii. 1616. in-8°. 618 pages.

Idem, ibidem. In eamdem Sebastiani Egberti, consulis et medici Amstelodamensis scolia; cum auctario annotationum Nicolai Fontani. 1640. in-8°. 565 pages. Idem en Hollandais. Amst.

34 GRAY (T.) Designs by R. Bentley for Six Poems. 4to., half bound, with plates, Vignette head and tail pieces, including the Ode on Eton College, and the View. Printed on one side of the paper only. London. 1789. 30s.

35 CANALS.—The History of Inland Navigations. Particulary those of the Duke of Bridgwater, in Lancashire and Cheshire; and the intended one promoted by Earl Gower in Staffordshire, Cheshire, and Derbyshire. Illustrated with Geographical Plans, shewing the Counties, Townships, and Villages through these Navigations are carried, or are intended to be. Shewing the Importance of Inland Navigation. 8vo., half-calf. 2nd edition with additions. London, 1769. 8s.

36 DODONAEI (Remberti) Stirpium historia Commentiariorum imagines ad vivum expressæ. Vna cum indicibus, Græca.—Latina, Officinarum, Germanica, Brabantica, Gallicaq; nomina complectentibus. sm. 8vo., interleaved throughout. Antw. 1553. £3 10s. 0d.

VERY RARE. With fine wood-cut portrait of Dodones, on back of title, and Hundreds of wood-cuts of plants and flowers. A catalogue cutting pasted inside cover says, "ONLY THREE COPIES KNOWN TO EXIST."

37 MATTHIOLI (P.A.) Commentarii secundo aucti in Libros Sex pedacii Discoridis. Adiectis quamplurimis plantarum, and animalium imaginibus. fol. vel. With numerous wood-cuts plants, animals, etc. Venetiis, 1560. 26s.

38 GARDENING.—The Compleat Gardner; or, directions for Cultivating and right Ordering of Fruit—Gardens, and Kitchen—Gardens; with divers Reflections on several Parts of Husbandry. In six-books. By Monsr. De la Quintinye; to which is added his Treatise on Orange-Trees, and Rasing of Melons, made English by John Evelyn. fol. calf. Plates. London, 1693. 15s.

39 EVELYN (John).—Silva: or, a Discourse of Forest Trees, and the Propagation of Timber, in Two books. To which is annex'd Pomona: or an Appendix concerning Fruit-Trees, in relation to Cider; the making, and Ordering it. Also Kalendarium Hortense; or, the Gardener's Almanack, what to do Monthly throughout the Year. fol. calf. London. 1729. 9s.

40 GARDENING.—Lawrence (John.) The Clergy-Man's Recreation: shewing the Pleasure and Profit of the Art of Gardening. 8vo. frontpiece. London. 1716.—The Gentleman's Recreation: or the Second Part of the Art of Gardening improved. Contain-New Experiments on Fruit-Trees, particularly, a New Method with Houizontal Shelters. 8vo. frontpiece, and plates, 2 in 1 vol., old calf. London, 1716. 6s.

LISTE BIBLIOGRAPHIQUE

DES

Lettres de Dodoëns.

1° Remberti Dodonæi Mechliniensium medici ad D. Joachim Roelants Mechliniensium medicum, epistola de Farre, Chondro, Trago, Ptisana, Crimno et Alica.

Remberti Dodonæi ad D. Joannem Vischavium apud Bredanos medicum, epistola de Zytho et Cerevisia.

2° Remberti Dodonæi ad Viglium ab Aytta Zuichemum epistolæ tres.

3° Balduini Ronssæi epistola medicinalis de Zytho, Cormi et Cerevisia ad Rembertum Dodonæum.

De iisdem Remberti Dodonæi ad Balduinum Ronssæum epistola.

De iisdem Balduini Ronssæi ad eumdem epistola.

4° Requeste aen de Heere Comoignemeesters, Scepene ende Raedt van der stadt van Mechelen, van Junio 1565. — Item van den jaere 1574.

5° Remberti Dodonæi consilium medicinale in melancholia per essentiam.

6° Remberti Dodonæi, medici Cæsarei, de Alce epistola ad lectorem.

7° Remberti Dodonæi ad Julium Alexandrinum de Faba epistola.—Ejusdem ad eumdem epistola altera de Phaselo. 1582.

Julii Alexandrini ad Rembertum Dodonæum epistola apologetica. Francofurti. 1584. in-8°. 23 pages.

NOTES.

Pour la confection de ce travail nous avons consulté la plupart des ouvrages de médecine, de botanique et de biographie qui parlent de notre auteur. Les énumérer ici serait excéder les bornes du cadre que nous nous sommes tracé. Il suffira de dire que nous avons puisé les faits là, où nous les avons trouvés le mieux présentés.

Nous nous plaisons à exprimer ici publiquement notre reconnaissance à plusieurs de nos compatriotes, qui, avec une complaisance digne d'éloges, nous ont aidé dans nos recherches par leurs conseils, ou en mettant à notre disposition des pièces qu'il nous eut été imposible de nous procurer. Monsieur Olive Thys a fait dans cette circonstance, ce qu'il a fait lorsque nous nous occupions de Marguerite d'Autriche il a mis à notre disposition l'un des plus riches dépôts de livres de notre ville.

Monsieur le Juge Henot qui, en sa qualité de membre des hospices, consacre ses loisirs au classement si longtemps désiré, des archives de cette administration, et qui compulse celles de la ville, afin de remplir, autant que faire se peut, les lacunes que les premières présentent, a bien voulu nous communiquer plusieurs détails inconnus aux autres biographes.

L'habile archiviste de la cité, Monsieur Van Doren, nous a été également très-utile.

(1) La considération dont Dodoëns jouissait à Malines, doit avoir été fort remarquable. L'augmentation d'honoraires que la ville lui accordait et les égards que les agents du fisc avaient pour lui le prouvent suffisamment. Dodoëns figure pour la première fois comme médecin de la ville au compte de 1551-1552. Voici au reste les pièces qui justifient nos assertions et que nous devons à Mr. le juge Henot. (No 1. stadsreken. 1559-1560.)

Betaelt Mr Henric Van Achele, docteur in de medeccynen voir zynen loon XI L (elf ponden artois.)

Betaelt Mr Rembert Dodoëns idem.

Betaelt den zelven (Rembert Dodoëns) tot augmentatie van zynen voirn. loon, alle jaren noch L *U*. (Vyftig ponden artois.) In de marge *stond by ordonnantie.*

N. B. La livre artois avait la valeur d'un florin courant.

Idem 1560-1561.

No 2. Betaelt..... dezen laetsten (Rembert Dodoëns) met augmentatie van L *U*. (Vyftig ponden artois.)

Idem 1573-1574.

No 3. Dernière année qu'il est fait mention de Dodoëns dans les comptes de la ville.

No 4. Extract uyt stads archiven.

'T zal believe mynen heere de Gouverneur te accorderen en te consenteren Mr Rembert Dodoëns, medecyne betalinghe van een pont ouds wesende XI guld. jairlyckse gagien hem verschenen den XXX Octobris ano 1572 laestgeleden.

In Margine staet 'er.

De suppliant sal hem dese naest aenstaende weecke moeghen vinden by den tresorier Hames denwelcke mynheer de Gouverneur belast desen suppliant te geriefven int doenlick es.

Actum January 1572 (geteekent)

STAES.

Note (2). Nous devons ces détails, inconnus à tous les biographes, à l'obligeance de Mr Henot. Les comptes de la ville portent :

« Betaeld Mr Rembert Dodoëns, doctoor in medecinis, en jonch. Anthonis Keermans, » gecommitteert te reysen nae Antwerpen, omme met Montano te circòm. nopens d'ontslagting » van soldaeten.

Stadsrekening van 1569-1570.

« Betaelt Mr Rembert Dodoëns en Mr Camille Van Caster, docteurs in de medecynen voor » t' visiteren van XIII suspecte persoonen van melaetschap besmet wezende.

Stadsrekening 1570-1571.

« Betaelt Henric Van Achele en Rembert Dodoëns, doctoors ut antè. Antoni. De Neve » « chirurgeyn, Jean Alexandri *meester van de haestige ziekte* en chirurgeyn van het gasthuys.

Stadsrekening 1561-1562.

Les comptes de 1569-70; 1572-73, et plusieurs autres prouvent que la ville a constamment salarié un chirurgien à l'hôpital.

Je n'ai pas rencontré la mention que Dodoëns aurait été attaché au dit hôpital.

En 1583 Philippe Mants était chirurgien de l'hôpital salarié par la ville, et était en même temps chargé de donner ses soins aux pestiférés; il y avait en outre deux médecins de la ville Engelbert Van Bouhaute et Jean Hemelreyx. L'état des choses était donc encore le même qu'en 1561.

Note (3). Mr Henot nous a communiqué l'article suivant qui figure au compte de la ville 1571-1572.
« Stoopen Wyns den lesten Aprilis xxx (conséquamment 30 Avril 1572), op de uytvaert van
» de huysvrouwe wylen Mr Rembert Dodoens, doctoor van de stad.

Stadsrekening 1571-1572.

Note (4). Voyez Van Hulthem, discours sur l'état ancien et moderne. Gand 29 Juin 1817, page 9.

« Tout ce pays célèbre et antique, dit De Lobel, de la Gaule belgique, connu depuis long-tems sous le nom des Pays-Bas ou de la basse Allemagne, peut être considéré comme le plus vaste magazin de l'Europe, où l'on s'empresse de porter en abondance par terre et par mer tout ce qui se trouve de curieux et de remarquable dans quelque endroit de la terre que ce soit, et où l'on voit accumulés les trésors de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique. Ce pays est rempli d'un grand nombre d'hommes de génie, pleins de talens et versés dans toute espèce d'arts et de sciences; et quoique ces contrées du nord par la rigueur du froid, les longs hivers et les mauvaises saisons soient moins propres à la culture d'un grand nombre de plantes; cependant telle est l'industrie de ce peuple et sa constante assiduité à protéger les plantes contre l'inclémence des saisons et la rigueur du climat, qu'il est impossible de trouver une plante, qu'on ne soit parvenu d'y élever par les soins et le travail assidu des célèbres amateurs de ce pays, qui n'épargnent ni peines, ni dépenses pour parvenir à cette fin; c'est par cette raison que je ne fais aucune difficulté de mettre les Belges au premier rang dans l'art d'élever et de cultiver les plantes; car on trouve dans ce seul pays plus d'espèces et de variétés de plantes, d'arbres et d'arbustes, que dans la Grèce, l'Espagne, l'Allemagne, l'Angleterre, la France, l'Italie ou dans ses environs. (1) »

(1) *Matthiæ de Lobel plantarum seu stirpium hist. Antv. Christoph. Plant.* 1576, in-fol. in præf. *p.* 3.

CONCORDANCE

DES ESPÈCES VÉGÉTALES DÉCRITES ET FIGURÉES

par

REMBERT DODOËNS.

CONCORDANCE

DES ESPÈCES VÉGÉTALES DÉCRITES ET FIGURÉES

PAR

REMBERT DODOËNS

AVEC LES NOMS QUE LINNÉ ET LES AUTEURS MODERNES LEUR ONT DONNÉS,

A L'USAGE DE CEUX QUI POSSÈDENT LES OEUVRES DU CÉLÈBRE BOTANISTE DE MALINES

PAR

P.-J. D'AVOINE,

Docteur en médecine, Président de la société des sciences médicales et naturelles de Malines, membre de plusieurs sociétés nationales et étrangères de sciences et de médecine.

ET

CHARLES MORREN,

Docteur en Sciences et en Médecine, Professeur ordinaire de botanique et d'agriculture à l'Université de Liége, Chevalier des ordres de Léopold, de l'Etoile Polaire de Suède et Norwège, de l'ordre Royal de Danebrog, de celui de la Couronne de Chêne etc. etc.

OUVRAGE

dédié à la Société des sciences médicales et naturelles de Malines.

MALINES,
Typographie de J.-F. Olbrechts.

BRUXELLES,
Chez Decq; Libraire, rue de la Magdeleine.

— 1850. —

AVIS.

Il est, pensons nous, incontestable que les différentes éditions flamandes du *Cruydeboeck, l'histoire des plantes traduite du bas Aleman en François par Charles de L'Escluse,* les cinq éditions du *New Herball of Historie of plants* traduites du français en anglais par Lyte, les deux éditions latines des *Pemptades* sont au fond toujours le même ouvrage, sauf les additions que Dodoëns lui-même, ses traducteurs et les commentateurs y ajoutèrent successivement de 1554 à 1644. Dans tous ces ouvrages on trouve ou le même texte ou des idées fort analogues et presque toujours les mêmes planches. Le *Cruydeboeck* de 1554 qui est indubitablement l'édition la plus intéressante pour l'histoire de la science, mais malheureusement trop rare pour avoir toute son utilité, a été revêtu de diverses formes pendant 90 ans, mais à ce siècle d'intervalle, on retrouve encore dans l'édition de 1644 le jet de celle de 1554.

Si nous classons ainsi dans l'ordre des dates toutes les éditions réellement connues du *Cruydeboeck* en flamand, en français, en anglais et en latin, on arrive à cette succession d'années:

ÉDITIONS DU CRUYDEBOECK.

1e 1554 en flamand, Anvers chez Van der Loe.

2e 1557 en français, sous le nom d'*Histoire des Plantes*, traduite par Ch. De L'escluse, Anv. Van der Loe.

3e 1563 en flamand, 2e édition du Cruydeboeck de 1554, avec additions. Anv. Van der Loe.

4e 1578 en anglais, sous le nom *A New Herball*, traduite par Henry Lyte. Anv. Van der Loe.

5e 1583 en latin, sous le nom de *Stirpium historia Pemptades*. Anv. chez Plantin (Christ.)

6e 1586 en anglais, seconde édition du *New Herball*, avec planches.

7e 1595 en anglais, troisième édition du *New Herball*, avec planches.

8e 1600 en anglais, quatrième édition du *New Herball*, sans planches.

9e 1608 en flamand, édition flamande des *Pemptades*, avec additions. Leyden chez Van Ravelingen.

10e 1616 en latin, 2e édition des *Pemptades*. Anv. chez Balthazar et Jean Moretus.

11e 1618 en flamand, 3e édition du *Cruydeboeck*, avec additions. Leyd. chez Van Ravelingen.

12e 1619 en anglais, 5e édition du *New Herball*, sans planches.

13e 1644 en flamand, 4e édition du *Cruydeboeck*. Anvers chez Moretus.

Nous comptons d'après cela cinq éditions flamandes dont deux imprimées à Leyden et trois à Anvers, une éditon française, deux latines et cinq anglaises. Ces dernières sont reléguées dans les Iles Britanniques, rares et très-peu consultées sur le continent. L'édition française de L'Escluse, peu commune, passe chez presque tous les botanistes qui s'occupent de l'histoire des plantes pour une œuvre du savant d'Arras plutôt que de Dodoëns. Les deux éditions de Leyden sont restées pour ainsi dire en Hollande, comme l'édition de 1644, n'étant guère sortie de Belgique, y est devenu un livre populaire consulté encore tous les jours par les médecins, les pharmaciens, les droguistes, les agriculteurs, les horticulteurs, les botanistes en un mot par cette classe nombreuse de citoyens qui s'intéressent aux plantes. Les savants, surtout ceux qui ont vécu à l'époque où la langue latine était la langue universelle de la science, n'ont cité que les Pemptades de cette édition latine est devenue ainsi la plus importante par les commentaires de Linné, de Haller et de nos jours par les auteurs des flores.

Nous sommes donc en présence de deux faits : la valeur scientifique des *Pemptades* et la valeur populaire du *Cruydeboeck* de 1644. Chez les savants, comme chez les autres amateurs de plantes, les planches de Dodoëns servent encore d'iconographie diagnostique et une foule de personnes s'initient à la connaissance des espèces par l'inspection et l'étude de ces figures. N'oublions pas que c'est la lecture d'un Dodoëns flamand qui a fait naître l'amour de la botanique chez une dame célèbre par ses ouvrages sur la cryptogamie et que l'Allemagne et la Belgique reclament à la fois comme une illustration, nous voulons désigner Mlle Libert de Malmedy.

Il n'y a pas de pharmacien dans la partie flamande de notre Belgique qui ne possède un Dodoëns et ne se serve tous les

jours des planches pour reconnaître les espèces spontanées et médicinales. Dans cet état de choses, il est extraordinairement utile de posséder une concordance des espèces végétales décrites et figurées par Dodoëns avec les noms que Linné et les botanistes modernes ont donnés à ces espèces, afin que sur les planches du célèbre auteur de Malines on puisse écrire les noms actuels, de manière à moderniser cette ancienne et si exacte iconographie.

Trois de ces concordances ont été publiées. La première est due à un botaniste très-instruit de Belgique, Richard Courtois de Verviers, en son vivant sous-directeur du Jardin Botanique de l'université de Liége (1) et qui portait comme membre de l'Académie impériale et royale des curieux de la nature d'Allemagne, le titre de *Dodonæus secundus*. Elle est imprimée sous le titre de *Commentarius in Remberti Dodonæi Pemptades*, dans les actes de cette Académie, vol. XVII pag. 11 (2). Courtois fit suivre cette publication d'un second commentaire dans lequel il tache d'établir la synonymie entre l'ancienne et la nouvelle nomenclature pour toutes les plantes cultivées dans les jardins, du temps de Dodoëns et après lui, jusqu'en 1633, époque où le docteur Bernard Wynhouts, frère de l'abbaye de Dillighem près de Bruxelles, acheva la composition d'un herbier formé de plantes cultivées dans l'infirmerie de ce monastère. Le premier commentaire seul est utile au point de vue qui nous occupe.

Richard Courtois était un bon botaniste phytographe : il a publié de concert avec Mr Lejeune de Verviers, le nestor actuel des floristes belges, le *Compendium Floræ Belgicæ* qui est encore aujourd'hui la meilleure flore connue de notre pays.

(1) Voyez sur la vie et les mérites de Richard Courtois sa biographie publiée par l'un de nous dans l'annuaire de l'Académie royale des Sciences et Belles Lettres de Bruxelles, année 1838 ; biographie reproduite souvent par d'autres auteurs, notamment par le comte Bec de Lièvre dans sa *Biographie liégeoise* tom. II.

(2) Acta Academiæ Cæsareæ, Leopoldino-Carolinæ Naturæ curiosorum vol. XVII. p. 11 et séparément le 1er commentaire 64 pages, avec le second 80 pages.

Cependant Courtois avait dans l'esprit un caractère de doute qui souvent lui fit chercher des difficultés où il n'y en avait pas, et chacun sait qu'en fait de science, il y a déjà et assez de difficultés et assez de doutes réels pour ne pas en soulever de factices. Cette tendance dans le jugement de Courtois lui a fait prendre bon nombre de figures de Dodoëns comme problèmatiques alors qu'elles ne le sont pas du tout. Dans d'autres cas, il a ignoré complètement les concordances et enfin il est arrivé que Courtois a commis de véritables erreurs.

Mr Lejeune de Verviers a relevé une partie de ces défauts dans un mémoire imprimé également par l'Académie impériale et royale des curieux de la nature d'Allemagne, sous le titre de *Remarques critiques sur le mémoire de Richard* (par erreur Robert) *Courtois inséré dans les actes de l'Académie des curieux de la nature*. vol. XVIIIe 11 partie, *sous le titre de Commentarius in Remberti Dodonœi Pemptades*. Ce mémoire de Mr Lejeune est imprimé dans les *acta naturœ curiosorum* vol. XIX. pars 1. Il est essentiel de le consulter pour établir une bonne concordance entre les espèces dodonéennes, linnéennes et de dénomination moderne. Cependant, il est évident en étudiant les remarques de Mr Lejeune que ce savant botaniste s'est plus attaché aux figures qu'au texte et par là il lui est arrivé de donner parfois tort à Courtois alors que celui-ci est parfaitement dans le vrai. La synonymie de la *Pédiculaire sylvatique* est un exemple entre d'autres.

La troisième concordance publiée est celle qui se trouve annexée comme Xe appendice à l'ouvrage de Mr le Dr Van Meerbeeck : *Recherches historiques et critiques sur la vie et les ouvrages de Rembert Dodoëns*. p. 293. Cette concordance ne répond pas au but qu'on se propose : les plantes y sont rangées par leurs noms linnéens ou modernes en ordre alphabétique

et les noms de Dodoëns avec la pagination des Pemptades de 1616 y correspondent. Il faut donc savoir d'abord le nom linnéen ou moderne. Or, c'est la marche inverse qui est la plus habituelle : on voit une plante dans Dodoëns, on veut en connaître la désignation actuelle, voilà la recherche de tous les jours. Etablir la concordance d'après cette table alphabétique est donc une œuvre fastidieuse et longue. D'ailleurs il y a des erreurs dans la synonymie de ces noms et plusieurs des auteurs cités ne sont pas de ceux qui ont une valeur réelle dans les travaux de nomenclature.

Nous n'avons dons pu nous ranger de l'avis exclusif d'aucune de ces concordances. Nous avons du discuter les doutes qu'elles ont forcément soulevés, mais nous le déclarons avec reconnaissance, ce sont souvent les observations de Mr Lejeune sur les déterminations de Courtois qui nous ont fait pencher vers l'avis du premier de ces botanistes. De plus, il manquait aux travaux cités une utilité pratique importante, c'est la concordance des pages du *Cruydeboeck* de 1644 qui, comme nous l'avons vu, constitue l'édition de Dodoëns la plus populaire et partant la plus directement utile dans notre pays. Cette concordance, nous l'avons établie.

Ceux qui tiennent à savoir, connaissant le nom linnéen ou moderne d'une plante, comment Dodoëns la désignait, but de la table de Mr Van Meerbeeck, trouveront la même facilité ici en consultant la table des renvois qui se trouve à la suite des concordances des noms de Dodoëns avec ceux des botanistes actuels.

CONCORDANCE

ENTRE LES NOMS DE

DODOENS ET LES NOMS SYSTÉMATIQUES ACTUELS.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
21 Abrotanum femina arborescens.	23 Groote Aberoone.	Artemisia arborescens. L.
— — mas.	— Kleyne Aberoone.	— abrotanum. L.
22 — odoratum humile.	24 Welrieckende kleyne Aberoone.	— camphorata. L.
23 Absinthium latifolium.	25 Alssen met breede bladeren.	— absinthium. L.
24 — tenuifolium.	27 Kleyne oft roomsche Alssen.	— pontica. L.
25 — seriphium.	29 Zee-Alssen.	— maritima. L.
— — ægyptium.	— Zee - Alssen van Egypte.	Achillea ægyptiaca. L.
26 — inodorum et insipidum.	30 Alssen zonder reuck en smaeck.	?
— — angustifolium.	31 Alssen met smalle bladeren.	Artemisia cœrulescens. L.
27 Sementina.	32 Sementina oft Zee-warsaet.	— santonicum L.
28 Agrimonia sive eupatorium.	33 Agrimonie.	Agrimonia eupatoria. L.
— Vulgare Hepatorium.	35 Boelkens-cruydt.	Eupatorium cannabinum. L.
29 Alsine major.	36 Groote Muer.	Stellaria nemorum. Lin. ?.
— — minor.	Kleyne Muer.	Alsina media. L.
30 — minima.	Alderkleynste Muer.	Arenaria serpyllifolia. L.
— — marina.	37 Zee-Muer.	Cerastium aquaticum. L.
31 — spuria prior sive morsus gallinæ.	38 Eerste valsche Muer oft Hoenderbete.	Veronica hederæfolia. L.
— — spuria altera.	— Tweede valsche Muer.	— agrestis. L.
32 Anagallis mas.	39 Guychelheyl manneken oft met roode bloemen.	Anagallis phœnicea Lam. et nagallis arvensis. L.
— — femina.	Guychelheyl wyfken oft met blaeuwe bloemen.	— cœrulea Lam.
— — tertia.	(*pas de figure*)	Lysimachia nemorum. L.
33 Artemisia latioris folii	41 Byvoet met breede bladeren.	Artemisia vulgaris. L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
33 Artemisia tenuifolia.	Byvoet met smalle bladeren.	Artemisia campestris. ?? L.
34 Botrys.	43 Druyven cruydt oft Piment.	Chrenopodium Botrys. Lin.
35 Ambrosia.	44 Ambrosia.	Ambrosia maritima L.
— Matricaria.	Mater oft Moeder-cruydt.	Pyrethrum parthenium W. (matricaria. L.)
36 Tanacetum.	46 Reynvaer.	Tanacetum vulgare L.
— — crispum.	Reynvaer met gekrolde bladeren.	— v. crispum.
37 — inodorum.	Reynvaer sonder reuck.	Pyrethrum corymbosum. Willd.
— — minus.	47 Kleyne oft witte Reynvaer.	Achillea nobilis. L.
38 Bardana sive lappa major.	48 Groote klissen.	Arctium lappa. L.
39 Xanthium.	49 Kleyne klissen.	Xanthium strumarium L.
40 Betonica.	50 Betonie.	Betonica officinalis L.
— Veronica mas. serpens	51 Eerenprys Manneken oft Veronica.	Veroinca officinalis L.
— — assurgens.	52 Eerenprys Manneken recht op staende.	Non. V. hybrida V. officinalis L. V.
41 — pratensis. sive Betonica Pauli.	Velt-eerenprys Manneken.	Veronica serpyllifolia L.
42 — femina Fuchsii, sive Elatine.	53 Elatine of eerenprys wyfken.	Linaria spuria. Dess.
— Elatines altera icon.	54 Andere ghelyckenisse van Elatine.	— elatine Dess.
— Serratula.	Serratula.	Serratula tinctoria L.
43 Chamædrys major repens.	55 Groote kruypende chamædrys.	Teucrium chamædrys L.
— — repens minor.	Kleine kruypende chamædrys.	— — L.
44 — assurgens.?	57 Recht opwassende chamædrys.	— flavum L.
45 — sylvestris.	(1).	Veronica Teucrium L.
46 Chamæpytis prima.	59 Eerste velt-cypress oft chamepitys.	Teucrium chamæpytis L.
— — altera	Tweede velt-cypress oft chamepitys.	— botrys L.

(1) La figure du Chamædrys silvestris (*Veronica teucrium*) n'est pas reproduite dans le Cruydeboeck de 1644. Elle est remplacée, par une figure du *Veronica Chamædrys* L. avec le nom flamand de *Wilde Chamædrys* oft *Samanderlin*.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages	
46 Chamæpytis tertia.	Derde velt-cypress oft chamepityss.	Cressa cretica L.
47 — spuria prior, S. Anthyllis altera.	61 Eerste Bastaert velt-cypress oft tweede anthytlis.	Teucrium iva L.
— — spuria altera.	Tweede Bastaert velt-cypress.	Teucrium pseudo-chamæpytis L.
— Chamæpitos spuriæ alterius, altera icon.	Andere ghelyckenisse van de tweede Bastaert velt-cypress.	— — — — var glabra.
48 Chelidonium majus.	62 Stinckende Gouwe oft groote Gouwe.	Chelidonium majus L.
49 — minus.	64 Kleyne Gouwe oft Speencruydt.	Ficaria ranunculoides D.C.
50 Scrophularia.	65 Groot Speencruydt oft Scrophularia.	Scrophularia nodosa L.
— — aquatilis.	Beeckschuym of Water-Betonie.	— aquatica L.
51 Conyza major.	67 Groote conyza met smaller bladeren.	Erigeron viscosum L.
— — altera.	Groote conyza met breeder bladeren.	Conyza squarrosa L.
52 — media.	Middel-gheslacht van conyza oft stinckende conyza.	Inula dysenterica L.
— — — species altera.	Ander middel-gheslacht van conyza of honigh-rieckende conyza.	Cineraria palustris L.
— — minima.	68 Alderkleynste conyza oft conyza wyfken.	Inula pulicaris L.
54 Cynoglossum.	69 Hondstonghe (2 *figures*.)	Cynoglossum officinale L.
— Eufrasia.	71 Ooghentroost.	Euphrasia officinalis L.
55 — altera.	72 Tweede soorte van Ooghentroost.	— odontites L.
56 Filipendula.	73 Filipendula.	Spiræa filipendula L.
— — montana.	74 Berch-filipendula.	Pedicularis tuberosa L. (P. fasciculata Willd.)
57 Regina prati.	75 Reynette.	Spiræa ulmaria L.
58 Thalictrum magnum.	76 Groot Thalictrum.	Thalictrum Morisoni Reich.
— — 3 minus.	Kleyn Thalictrum.	— minus L.D.C
— — 2.	(Sans planche.)	— majus? Murr. D.C.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
58 Thalictrum 3 minus.	*Sans planches.*	Thalictrum glaucum Desf.
— — 4.		— aquilegifolium, stam violaceis.
59 Fumaria.	77 Gryseeom oft Duyvenkervel	Fumaria officinalis L.
60 — altera.	79 Splith tweede soorte van Gryseeom.	Corydalis claviculata D.C.
61 Geranium tuberosum.	80 Oyevaers-beek met knobbelachtighe woltel.	Geranium tuberosum L.
— Pes columbinus.	81 Duyven-voet.	— rotundifolium L.
62 Geranium robertianum.	82 Robrechts-cruydt.	— robertianum L.
63 — supinum.	83 Kruypende oft ryghende Oyevaersbeek.	Erodium cicutarium l'Herit.
63 — batrachioides.	84 Blauw-Boter-bloemen.	Geranium pratense L.
— — — alterum.	Roode-Boter-bloemen oft Oyevaers-beek met bladeren van Boter-bloemen.	— macrorhizum L.
64 — septimum sive Geran. gruinum.	85 Kraenhals oft Geranium gruinase.	Erodium cicutarium l'Herit. var pimpinellifolium.
— — montanum.	Blockwortel oft Bergh Oyevaers-beek.	Geranium fuscum Welld.
65 Gnaphalium marinum.	86 Zeegnaphalion.	Filago maritima L. Othanthus maritimus Linck.
66 Gossypium sive Xylon.	87 Kottoen oft Boomwolle-cruydt.	Gossypium herbaceum L.
— Filago sive impia.	89 Ruer-cruydt oft Filago.	Filago germanica L.
— — minor.	Kleyn Ruer-cruydt oft kleyne Filago. (pas de figure.)	— montana? L. (arvensis ex Spreng.)
67 — 3.		— minima.
— Pilosella major.	90 Groote Pilosella oft groot Nagel-cruydt.	Hieracium pilosella L.
— — minor.	91 Kleyn Naghel-cruydt of tweede soorte van Pilasella,	Gnaphalium dioicum L. (mas. en femina.)
68 Leontopodium Matthioli.	Leontopodium van Matthiolus.	Filago leontopodium L.
69 Leontapetalon.	92 Leontopetalon.	Leontice leontopetalum L.

Pemptades de 1616.		Cruydeboeck de 1644.		Noms Systématiques.
Pages.		Pages.		
70	Heliotropium.	93	Groot Heliotropion oft Kreft-cruydt.	Heliotropium europaeum L.
—	— supinum.		Kruypende groot Heliotropion.	— supinum L.
71	— minus.	94	Kleyn Heliotropion oft Tornesol.	Croton tinctorium L.
—	Scorpioides prius.	95	Eerste Scorpioides..	Scorpiurus sulcata L.
—	— Matthioli.	96	Tweede Scorpioen-cruydt.	Ornithopus scorpioïdes L.
72	— tertium.		Derde Scorpioides.	Myosotis repens Donn (M. Commutata Reichenb.
73	Hippuris major sive Equisetum majus.	98	Groote Peerdt-steert oft Hippuris.	Equisetum fluviatile L. E. Telmateia Roth.
73	— minor.		Kleyne Peerdt-steert (3 figures.)	— arvense L.
75	Uva marina.	100	Zeedruyve.	Ephedra distachya L.
76	Hypericon.	101	Hypericon oft Sint-Jans-cruydt.	Hypericum perforatum L.
—	— minus.	102	Kleyn Hypericon.	— humifusum L.
77	Ruta sylvestris hypericoides.	103	Wilde Ruyte met gedaente van Hypericon.	— hirsutum L.
—	Hypericum supinum.	104	Ligghende oft cruypende Hypericon.	— tomentosum L.
78	Ascyron.	105	Hertz Hoy oft Ascyron.	— quadrangulum L.
—	Androsaemon.		Androsæmon oft Mans-bloedt.	Androsæmum officinale Allon DC.
79	Isatis sativa et sylvestris.	107	Tamme Weede. Wilde Weede.	Isatis tinctoria L.
80	Lutum herba.	109	Wouwe oft Lutum-cruydt.	Reseda luteola L.
81	Kali.	110	Kali oft Alkali.	Salsola soda L.
—	— album.		Witte Kali.	Chenopodium maritimum L
82	Salicornia.		Gheknoopte Kali oft Salicornia.	Salicornia herbacea L.
83	Lithospermum majus.	112	Groot Steen-saet oft Peerlen-cruydt.	Lithospermum purpureo-cœruleum L.
—	— minus.	113	Kleyn Steen-saet oft Peerlen-cruydt.	— officinale L.
—	— 3.		(*Sans figure.*)	— arvense L.
84	Lysimachium legitimum.	114	Wederick oft Lysimachium.	Lysimachia vulgaris L.
85	Pseudo-Lysimachium purpureum I.	115	Groote eerste soorte van Bastaert-wederick.	Epilobium montanum L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
85 Pseudo-Lysimachium purpureum minus.	116 Kleyne eerste soorte van Bastaert-wederick.	— Angustifolium Aiton. E. Dodonæi Villars.
86 — — — alterum.	117 Ander Bastaert-wederick met purpere bloemen.	Lythrum salicaria L.
— — — — cœruleum.	118 Bastaert - wederick met blauwe bloemen.	Veronica maritima L. Sp. !
87 Marrubium.	119 Malrobe of witte Andoren.	Marrubium cinerum Desrouss ?
— — candidum	Witte Andoren van Candie.	— vulgare L.
88 Alysson Galeni.	120 Alysson van Galenus.	— alyssum L.
89 — Dioscoridis.	121 Alysson van Dioscorides.	Farsetia clypeata DC. Syst.
90 Ballota sive marrubium nigrum.	122 Swarte Malrove oft Ballo.	Ballotâ nigra L. B. fœdida Link.
— Stachys.	123 Stachys oft welrieckende Andoren.	Syderitis Syriaca L.
— — Fuchsii.	Stachys van Fuchsius.	Stachys germanica L. an alpina ? L.
91 Melissa.	124 Melisse oft Confilie de Greyn.	Melissa officinalis L.
92 Molucca lævis.	126 Sachte Molucca.	Moluccella lævis L.
— — spinosa.	Stekende Molucca.	— spinosa L.
93 Herba judaica.	127 Glidt-cruydt.	Sideritis hirsuta L.
— Judaicæ herbæ altera species.	Andere soorte van Glidt-cruydt.	Scutellaria galericulata L.
94 Cardiaca.	129 Herts - ghespen oft Cardiaca.	Leonurus cardiaca L.
95 Mentha prima.	130 Munte oft Bruynheylighe.	Mentha sativa L. secundum Tausch in Flora 1828.
— — altera.	Kruys-munte.	Mentha nemorosa. Willd. (1)
— — tertia.	Balsem - munte oft Smalle-munte.	— sylvestris L.
— — quarta.	Herte - cruydt oft Herts - munte.	— viridis L.
96 Menthastrum.	131 Witte Wilde-munte.	— rotundifolia (Sprengel) M. sylvestris L.
97 Sisymbrium.	132 Roode Wilde-munte oft sisymbrium.	— aquatica L.

(1) On a pensé que c'était le *Mentha piperita*, mais la figure ne représente point cette espèce dont Dodoens ne parle pas.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
98 Calamintha montana.	134 Bergh-calament.	Melissa calamintha L.
— Pulegium sylvestre.	135 Wilde Paleye oft tweede Calaminthe.	— nepeta L.
99 Cattaria herba.	136 Katte-cruydt met breeder bladeren.	Nepeta cataria L.
— — folio longiore.	Katte-cruydt met smaller bladeren.	— nepetella W. ?
100 Millefolium sive Achillea.	137 Geruwe oft Millefolium.	Achillea magna ? W. (icon. Descr. A. millefolii.)
— — purpurei floris.	137 Geruwe met purpur bloemen.	Achillea millefolium fl. purpurei
101 — minus sive stratiotes chiliophyllos.	138 Kleyne Geruwe oft geele Geruwe.	— tomentosa. L.
— Osyris.	139 Osyris.	Chenopodium scoparium L. Kochia. Roth.
102 Parietaria.	140 Gras-cruydt oft parietaria.	Parietaria officinalis L. P. erecta M. et K.
103 Pastoris Bursa.	141 Teskens-cruydt oft Borsekens-cruydt.	Capsella Bursa pastoris DC.
— — — minor.	142 Kleyn Teskens-cruydt.	Tesdalia iberis. DC. Iberis nudicaulis L.
104 Perfoliata.	143 Deurwas oft perfoliata.	Bupleurum rotundifolium L.
— Vaccaria.	Vaccaria oft roode Deurwas.	Saponaria vaccaria L.
105 Pimpinella sanguisorba.	144 Kleyne oft Tamme-Pimpinelle.	Poterium sanguisorba L.
— Sanguisorba major.	Groote oft Wilde-pimpinella.	Sanguisorba officinalis L.
106 Phalangium ramosum.	146 Phalangium met taeken.	Phalangium ramosum Pers. Anthericum L.
— — non ramosum.	Phalangium sonder taeken.	— Liliago Pers. —
107 Plantago major.	147 Groote Weehbre.	Plantago major L.
— Plantaginis majoris spica multiplex.	Groote Weehbre met menigvuldighe kleyne aderkens.	— — var. L.
— Plantago minor.	648 Kleyne Weehbre oft Honts-ribbe.	— lanceolata L.
— — media.	Middel-Weehbre.	— media L.
108 — angustifolia.	Weehter met smalle bladeren.	— maritima L. an graminifolia? Poir.
109 Herbastella seu Cornu cervinum.	150 Herts-horen.	— coronopus L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
109 Serpentina Matthioli.	151 Serpentina van Matthiolus.	Plantago subulata L.
— Coronopus ex Cod. Cœsareo.	Coronopus uyt den ouden Grieckschen boeck van den Keyzer Maximiliaen.	Anthyllis lotoides L.
110 Cornu cervi alterum repens.	152 Kruypende Hertshoren.	Senebiera coronopus (DC. Cochlearia L.
111 Plantago angustifolia albida.	153 Holostium oft witte Weebbre.	Plantago albicans L.
112 Cacida murina.	154 Muysen-steertkens.	Myosurus minimus L.
— Paronychia vulgaris	155 Eerste of Ghemeyne Paronychia.	Erophila vulgaris DC. Draba verna L.
— — altera.	Tweede Paronychia.	Saxifraga tridactylites D.
113 Polygonum mas.	156 Verekens-gras oft Duysent-knoop manneken.	Polygonum aviculare L. Erectum.
— — femina.	Duysent-knoop wyfken.	Hippuris vulgaris L.
114 Herniaria.	158 Herniaria oft Duysent-koren.	Herniaria glabra L.
115 Knawel.	Knabbel.	Scleranthus annuus L.
— Psyllium.	159 Vloy-cruydt oft Psyllium.	Plantago psyllium L.
116 Quinquefolium majus.	161 Groot Vyfvingher-cruydt.	Potentilla hirta? L species confusæ in descriptione.
— — alterum vulgare.	Ghemeyn Vyfvingher-cruydt.	— recta L.
117 — — serpens.	162 Cruypende Vyfvingher-cruydt.	— supina L.
— — quartum.	Water Vyfvingher-cruydt.	— comarum Scop.
118 Tormentilla.	164 Tormentille.	Tormentilla erecta L. (Potentilla tormentilla westl.
119 Ruta graveolens hortensis.	166 Tamme-ruyte.	Ruta graveolens v. hortensis L.
— — sylvestris graveolens.	Wilde-ruyte.	— chalepensis L.?
120 — — minima.	167 Alderkleynste Wilde-ruyte.	— sylvestris Desfont.
221 Harmala.	170 Hermala.	Peganum harmala L.
122 Scabiosa vulgaris major.	171 Ghemeyne oft groote Scabiosa.	Scabiosa arvensis L.
— — minor.	Kleyne Scabieuse.	Jasione montana L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
122 Scabiosa media.	172 Middel Scabieuse.	Scabiosa columbaria L.
— — peregrina.	Vremde Scabieuse.	— stellata L.
123 Stoebe ex eod. cæsareo.	173 Stoebe.	Poterium spinosum? L.
124 Succisa sive morsus diaboli.	175 Duyvels-bete oft succisa.	Scabiosa succica L.
— Jacea nigra.	176 Swarte Jacea oft Materfilon.	Centaurea nigra L.
125 Aphyllanthes primum.	177 Eerste Afyllanthes.	— salmantica L.
— — quartum.	178 Vierde Afyllanthes.	— splendens L.
126 Sphæritis ex eod. cæsareo	Spæritis.	*Ignota.*
— Scordium.	180 Scordium.	Teucrium scordium L.
127 Sempervivum sive sedum arborescens majus.	181 Groot Sempervivum.	Sempervivum arboreum L.
— Sempervivum majus alterum sive Barba Jovis.	Donderbaert.	— tectorum L.
129 — minus primum.	183 Eerste kleyne Donderbaert.	Sedum reflexum viride (1).
129 — minus alterum.	184 Bladeloose Donderbaert	Sedum album L.
— Illecebra sive S. tertium.	185 Muer-peper.	— acre L.
130 Telephium primum.	186 Eerste soorte van Telephium.	— telephium maximum.
— — alterum sive crassula.	187 Smeer-wortel.	— — L. (cum varietat. fl. albo, rubro.)
— — tertium.	Derde soorte van Telephium.	— anacampseros L.
131 Cotyledon.	188 Navel-cruydt.	Cotyledon umbilicus L. B. tuberosa.
— — altera..	189 Tweede Navel-cruydt.	Saxifraga cotyledon var. B. L.
132 Sedum serratum.	Gheschaert oft Ghekertelt Sedum.	— cæsia L. ?
133 Cotyledon palustris.	190 Water-navel-cruydt.	Hydrocotyle vulgaris L.

(1) Courtois a donné comme synonymie du *Sempervivum minus primum* de Dodoëns, le *sedum rupestre* L. correspondant au *sedum elegans* de Lejeune. Le *sedum rupestre* de Linné n'est pas le *sedum elegans* de Lejeune ; ce dernier est le *sedum virescens* de Haworth.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
133 Sophia.	192 Fiecruydt oft Sophia.	Sisymbrium sophia L.
134 Symphytum magnum.	Wael-wortel oft groot Symphytum.	Symphytum officinale L.
— — tuberosum.	193 Knobbelachtighe Wael-wortel.	— tuberosum L.
135 — maculosum.	Onser — Vrouwen Melck-cruydt.	Pulmonaria officinalis L.
— Bugula.	196 Eene groen oft ingroen Bugula ghenaemt.	Ajuga pyramidalis L.
136 Brunella.	197 Bruynelle.	Prunella vulgaris L.
— Brunellæ altera icon.	Ander ghedaente van Bruynelle.	— laciniata L.
137 Caryophyllata.	198 Caryophyllate.	Geum urbanum L. (Sieverica.)
— — montanum.	Bergh caryophyllate.	— montanum L.
138 Pyrola.	200 Wintergroen oft Pyrola.	Pyrola rotundifolia L.
139 Ophioglossum.	201 Adders tonghe.	Ophioglossum vulgatum L.
— Lunaria.	202 Kleyn Maenecruydt.	Botrychium lunaria L.
140 Sanicula.	204 Sanikel.	Sanicula europæa L.
140 Alchimilla.	205 Sinnauw, anders onser-vrouwen mantel.	Alchimilla vulgaris L. var. pubescens.
141 Solidago sarracenica.	206 Heydensch Wondt-cruydt.	Senecio sarracenicus L.
— Herba Doria.	Herba Doria.	— Doria L.
142 Virga aurea.	207 Gulden-roede.	Solidago virga aurea L.
— — margine crenato.	Gulden-roede met ghekertelde kanten.	— — — fol. cren. L.
143 Verbascum latius.	208 Wolle-cruydt met breeder bladeren.	Verbascum thapsiforme Schrad. ?
— — angustius.	209 Wit Wolle-cruydt.	— lychnitis L.
144 — nigrum.	Swart wolle-cruydt.	— nigrum L.
145 Blattaria.	211 Motten-cruydt.	Verbascum blattaria L.
— Blattariæ altera icon.	Ander ghedaente van Motten-cruydt	— phœniceum L. ?
146 Verbascum sylvestre.	212 Wilt Wolle-cruydt.	Phlomis lychnitis L.
— — — alterum.	213 Tweede soorte van Wilt-wolle-cruydt.	— fruticosa L.
147 Primula veris major.	214 Groote Sleutel bloemen. (e figure.)	Primula elatior. Willd
— — — minor.	215 Kleyne Sleutel bloemen.	— acaulis Lam. P. grandiflora.

Pemptades de 1616.		Cruydeboeck de 1644.		Noms Systématiques.
Pages.		Pages.		
148	Auricula Ursi.	216	Beeren oor.	Primula auriculata L.
—	Æthiopis.	219	Æthiopis.	Salvia æthiopis; mala.
149	Arction ex cod. cæsareo.	220	Arction.	*Ignota.*
150	Verbena recta.		Rechtopstaende Jiser cruydt.	Verbena officinalis L.
—	— supina.	221	Ligghende Jiser cruydt.	— supina L.
151	Urtica urens prior.	223	Eerste groote oft roomsche Netelen.	Urtica pilulifera L. (1)
—	— — altera.	224	Tweede groote Netelen.	— dioica L.
152	— — minima.		Derde oft kleine heete Netelen.	— urens L.
153	— iners sive Lamium primum.	226	Eerste doove Netelen.	Lamium album L.
—	— altera.		Tweede oft stinckende doode netelen.	— purpureum L.
—	— tertia sive Lamium luteo flore.		Derde doode Netelen met geele bloemen.	Galeobdolon luteum v. montanum Pers.
—	— quarta.	227	Vierde doode Netelen.	Galeopsis acuminata Reich.
156	Viola nigra sive purpurea.	230	Ghemeyne of blauwe Violetten.	Viola odorata L.
—	— flora multiplici.		Dobbele Violetten.	Ead. fl. pl.
—	— sylvestris inodora.	231	Wilde Violetten sonder reuck.	— canina L.
158	— tricolor.	233	Pensée oft dry verwighe Violette.	— tricolor L.
—	— assurgens tricolor.	234	Recht op staende Pensée.	— persicifolia Roth. montana L.
159	Leucoium candidum majus.	235	Stock Violieren p. 236 dobbel.	Matthiola incana DC. et annua DC.
160	— sylvestre angustifol.	236	Wilde Violieren met smalle bladeren.	Malcomia littorea DC.
—	— luteum.	238	Steen Violieren.	Cheiranthus cheiri L.
161	Viola matronalis.	239	Damas bloemen.	Hesperis matronalis L.
—	— latifolia.	240	Penninck bloemen.	Lunaria biennis. Moench.
162	Viola latifolia altera.		(sans figure.)	Lunaria rediviva L.
—	— dentaria prima.	241	Eerste soorte van Dentaria.	Dentaria pentaphyllos. L.

(1) Courtois prétend que Dodoëns indique cette plante comme indigène. Dodoëns dit au contraire qu'on en faisait venir les grains d'Italie pour les semer dans les jardins.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
162 Viola dentaria altera.	Tweede soorte van Dentaria.	Dentaria heptaphyllos. Clus.
163 — mariana.	243 Mariette oft Viola Mariana.	Campanula medium L. (1)
164 Cervicaria major.	244 Groote Hals cruydt.	— trachelium L.
— — minor.	245 Kleyn Hals cruydt.	— glomerata L.
165 Rapunculum.	— Raponce.	— rapunculus L.
— — alopecurum.	246 Raponce met aderswyse bloemen.	Phyteuma spicatum L.
— — 4.	(*pas de figure.*)	Campanula rapunculoides? L.
166 Campanula major.	248 Groote clockskens of Belvedere.	— pyramidalis L.
— — media.	Middelbaere Clockskens.	— persicifolia L.
167 — sylvestris minima.	249 Wilde oft kleyne Clockskens.	— rotundifolia.
168 — arvensis minima.	250 Vrouwenspieghel.	— speculum L.
— — autumnalis.	251 Blaeuw Lelikens.	Gentiana pneumonanthe L.
169 Digitalis purpurea.	253 Vingherhoet cruydt.	Digitalis purpurea L.
170 Lychnis coronaria.	154 Christus-ooghen.	Lychnis coronaria. Desf. D.C.
171 — sylvestris.	255 Wilde Lychnis Jenettekens gheheeten.	— sylvestris DC.
— — — fl. multip.	256 Jenettekens met dobbele bloemen.	— — fl. multipl.
172 Been album sive Polemonium.	258 Wilde Been oft Polemonium.	Cucubalus behen.
173 Nigellastrum.	260 Koren Roosen.	Lychnis Githago Desf.
174 Caryophyllus flor. major.	261 Groote Genoffel Bloemen.	Dianthus caryophyllus. var.
— — — multiplex.	Dobbel Genoffel Bloemen.	— — fl. multip.
— — — simplex.	Inckel Genoffel Bloemen.	— — fl. simpl. an Dianthus virgineus. Spr.?
— — minor.	262 Kleyne Genoffelen.	— plumarius L.

(1) C'est cette plante qu'on appelait alors *Violette de la Vierge*, que Dodoëns semble avoir affectionnée au-dessus de toutes les autres, puisque c'est elle qu'il porte en main dans le seul portrait gravé de son temps, comme on peut le voir par l'édition de 1554 et la belle reproduction de ce dessin publiée par Mr D'Avoine.

Pemptades de 1616. Pages.		Cruydeboeck de 1544. Pages.		Noms Systématiques.
175	Caryophyllus minor alter.		Ander gedaente van Pluymkens.	Dianthus superbus L.
176	Armerius flos primus.	265	Keykens.	— barbatus var.
—	— — alter.	266	Tweede soorte van Keykens.	— barbatus L.
—	— — tertius.		Derde soorte van Keykens.	— arenarius L. (Dianth. virgineus Sprengelio, male.)
—	— — quartus.	267	Vierde soorte van Keykens.	Silene armeria L.
177	— sylvestris.		Vyfde soorte van Keykens.	Lychnis flos cuculi L.
178	Flos constantinopolitanus.	269	Bloemen van Constantinopelen.	— chalcedonica L.
179	Saponaria.	270	Seep cruydt.	Saponaria officinalis L.
180	Calceolus marianus.	272	Papenschoen oft Ons. W. schoen.	Cypripedium calceolus L.
181	Aquileia.	273	Ghemeyne oft inckele Akeleyen.	Aquilegia vulgaris L.
—	— fl. multiplici.		Dobbel Akeleyen.	— — B. corniculata.
182	Antirrhinum.	275	Groote Orant.	Antirrhinum majus Pers.
—	— sylvestre phyteuma.	276	Wilt oft kleyn Orant.	— arvense Pers.
183	Linaria prima.	277	Eerste Linaria.	Linaria vulgaris Desf. W. En.
—	— altera purpurea.	278	Tweede Linaria.	— purpurea Desf.
184	— odorata.		Derde Linaria.	Antirrhinum bellidifolium Desf.
—	— valentina.		Vierde Linaria.	Linaria triphylla Desf.
185	Amaranthus purpureus.	280	Flouweel bloemen.	Celosia coccinea L. ex Sprengelio.
—	— major, floribus obsoleti coloris.	281	Flouweel bloemen met wat bleeker... roods anderen.	Amaranthus caudatus, quoad spicas?
186	Rosa sativa.	283	Tamme oft Hofroosen.	Rosa alba L.
—	— sylvestris.		Wilderoosen.	— Rubiginosa L.
187	— dunensis.	284	Duynrooskens.	— pimpinellifolia L.
—	— 2.		(*Sans figure.*)	— damascena? L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages	
187 Rosa 3. 4.	*Sans figures.*	Rosa gallica L. rubra.
— — 5.		— moschata L.
— — 6.		— canina L.
— — 7.		— cinnamomea L.
— — 8.		— eglanteria L.
191 Cistus.	291 Cistus.	Cistus incanus? L.
— — cum Hypocistide.	Cistus met syne hypocistis.	— albidus L.
192 — ledon.	293 Cistus ledon.	— ladaniferus L.
193 Flos solis.	295 Heyden Ysop.	Helianthemum pilosum DC.
194 Pæonia.	297 Pioene Mannecken.	Pæonia corallina Retz.
— — femina prior.	Eerste Pioene wyfken.	— peregrina Miller.
— — — altera.	298 Dobbel bloeme van Pioene wyfken en tweede Pioene wyfken.	— officinalis L. et DC. et fl. pleno.
197 Lilium candidum.	303 Witte Lelie.	Lilium candidum L.
198 — purpureum majus.	304 Groote Martagons.	— croceum Pers.
— — — minus.	305 Kleyne Martagons.	— præcox. Hortul. L. bul. biferum v. d.
199 — — tertium.	Derde soorte van Martagons.	— bulbiferum L. etc.
201 — sylvestre.	308 Lelikens van Calvarien.	— martagon L.
202 — — alterum.	309 Lelikens van Constantinopelen.	— chalcedonium var. d.
— Corona imperialis.	310 Keysers kroone.	Petilium imperiale L.
203 Dens caninus.	312 Dens caninus Hondstandt.	Erythronium dens canis L.
— Ephemerum Matthioli.	313 Ephemerum van Matthiolus.	Lysimachia ephemerum L.
204 Lilium non bulbosum.	314 Lelie sonder klisters van eenen dag.	Hemerocallis flava L.
Obsoleto colore rubens.	Andere Lelien, etc.	— fulva L.
205 — convallium.	316 Meyen bloemkens.	Convallaria maialis L.
— Unifolium.	Een Bladt.	— bifolia L. (Maianthemum Desf.)

Pemptades de 1616.		Cruydeboeck de 1644.		Noms systématiques.
Pages.		Pages.		
206	Asphodelus albus.	318	Witte Affodillen.	Asphodelus albus L.
—	— minor.		Kleyne witte Affodillen.	— fistulosus L.
208	— luteus.	320	Geele Affodillen.	— luteus L.
—	— — palustris.		Geele water Affodillen.	Narthecium ossifragum D.C.
209	— bulbosus Galeni.	321	Affodille met Loockachtige voortel.	Ornithogalum narbonense L.
—	Gladiolus.	322	Gladiolus.	Gladiolus communis L.
—	— utrinque floreus.		Gladiolus die aen beyde syden bloeyt.	— segetum Gawl? Gl. Ludoviciæ Jan.
210	Sisyrinchium majus et minus.	324	Groot Sisyrinchium en kleyn Sisyrinchium.	Iris sisyrinchium L.
211	Iris bulbosa.	326	De violet blaauwe Iris.	— xiphium.
—	— — lusitanica.		Klisterachtigh Lisch van Portugall.	— xiphioides.
212	— — latifolia.		Klisterachtigh Lisch met breede bladeren.	— scorpioides Desf.
213	Crocus.	329	Saffraencruydt (2 fig.)	Crocus sativus L.
214	— sylvestris autumnalis.	331	Wilde Saffraen.	— autumnalis Lamarck.
—	— — vernalis prior.		Eerste groote soorte van Wilden Saffraen	— vernus-Wild. fl. lilaceo extus striato-violaceo.
—	— — — alter.		Tweede soorte van Wilden Saffraen.	
215	Croci vernales sylvestres minores	332	(1).	— minimus. Redouté.
216	Hyacinthus non scriptus.	335	Gemeyne Hyacinth van Nederlandt.	Hyacinthus cernuus L.
—	— orientalis major.		Groote Orientaelschen Hyacinth.	— orientalis L
—	— — minor.		Kleyne Orientaelsche Hyacinth.	— id.
217	— racemosus.	338	Druyfkens.	— racemosus L.
—	— spurius recentiorum alter.		Dipcadi van Chalcedonien.	— muscari L. (M. Ambrosiae.)

(1) Les deux figures des Pemptades sont remplacées par d'autres dans le Cruydeboeck qui ne réprésentent plus ces espèces.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
218 Hyacinthus comosus spurius tert.	Ghekransten Hyacinth.	Scilla autumnalis L. var.
— — autumnalis major.	Groote Hyacinth van den Herfst.	Hyacinthus serotinus L.
— — — minor.	Kleyne Hyacinth van den Herfst.	Scilla autumnalis L.
— — Fuchsii.	Sterrekens.	— bifolia L.
220 Lilium persicum.	340 Lelie van Persie.	Fritillaria persica L.
221 Bulbus leucanthemus minor sive Ornithogalum.	344 Veldt Aiuyn.	Ornithogalum umbellatum L.
— Ornithogalum majus.	345 Lelie van Alexandrien.	— arabicum L.
222 Bulbus luteus.	346 Geel Ornithogalum.	— luteum L.
— Ornithogalum narbonense.	247 Veldt Aiuyn van Narbonen.	— narbonense L.
223 Narcissus medio purpureus.	348 Narcisse in 't middel purper.	Narcissus poeticus L.
— — — luteus.	349 Narcisse in 't middel geel.	— polyanthes Loisel.
224 — — — alter.	Narcisse met kleyne bloemen.	— id.
— — totus albidus.	350 Narcisse met heel witte bloemen.	— stellatus DC. niveus Loisel.
— — multiplex.	— Narcisse met dobbel bloemen (1).	— polyanthos fl. pleno.
226 — junciflorus major.	354 Jonquillen met biesachtige bladeren. (2)	— Jonquilla L.
— — minor.		
227 — luteus sylvestris.	356 Geele Tydeloosen.	— pseudo-narcissus L.
— — alia icon.	Ander ghedaente van geele Tydeloosen.	— bicolor L.
— — multiplex.	Dobbel geele Tydeloosen.	— pseudo-narcissus et fl. pleno.
228 — autumnalis major.	358 Groote Spaede Narcissen.	Sternbergia lutea Ker.
— — parvus.	359 Kleyne Spaede Narcissen.	Narcissus serotinus L.
229 Narcissus maritimus.	360 Zee-Narciss.	Pancratium maritimum L.

(1) Van Raevelingen ajoute à la page 353 du Cruydeboeck de 1644 la figure de *l'amarylli formosissimi* L, ou *sprekelii formosissimi* kitt. qui ne se trouve pas dans les Pemptades.

(2) Cette figure des Pemptades manque au Cruydeboeck.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques
Pages.	Pages.	
230 Leucoïum bulbosum triphyllon.	361 Witte Tydeloosen met dry bladeren.	Galanthus nivalis L.
— — — hexaphyllum.	Witte Tydeloosen met ses bladeren.	Leucoïum vernum L.
— — — polyanthemum.	362 Witte Tydeloosen met veele bloemen.	— æstivum L.
— — — autumnale minimum.	Spaede Witten Tydeloosen.	— autumnale L.
231 Tulipa.	364 Groote Tulipa.	Tulipa Gessneriana L.
232 — minor narbonensis.	Kleyne Tulipa van Narbonen.	— sylvestris L.
233 Meleagris.	368 Fritillaria oft Meleagris. (1).	Fritillaria meleagris L.
— — altera icon cum fructu.		— nervosa Willd. Serotina Pers.
234 Cynosorchis prior.	372 Groote soorte van Hondts-Kullekens.	Orchis pyramidalis var. B. L.
— — alter.	Ander groote soorte van Hondts-Kullekens.	Ophrys anthropophora L.
235 — tertius.	Derde soorte van Hondts-Kullekens.	Orchis pyramidalis var. I. L.
— — quintus.	Vyfde soorte van Hondts-Kullekens.	— papilionacea? L.
236 Testiculus morionis mas.	373 Sotskullekens manneken.	— mascula L.
— — — femina.	Sotskullekens wyfken.	— morio L.
237 Tragorchis.	374 Bocks-Kullekens.	Satyrium hircinum L. (Orchis.)
— Orchis serapias primus.	Eerste Vosse-Kullekens.	Orchis bifolia L.
238 — — secundus major.	375 Groote Vosse-Kullekens.	Ophrys apifera Hudson.
— — — — minor.	Kleyne Vosse-Kullekens.	— arachnifera. Smith.
— — — — tertio.	376 Derde Vosse-Kullekens.	— myodes Smith.
239 Testiculus odoratus major.	Kleyn welriekend Standel-cruydt de groote soorte.	Spiranthes æstivalis Richard.
— — — minor.	377 Id. de kleyne soorte.	— autumnalis Rich. (Ophr. spiralis L.)

(1) Le Cruydeboeck ajoute le Fritillaria van Guienne.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
240 Satyrium basilicum mas.	380 Groot Handekens-cruydt manneken.	Orchis majalis Reich
— — — fem.	381 Groot Handekens-cruydt wyfken.	— maculata L.
241 — — folio-sum.	Groot Handekens-cruydt met spitse bladerkens.	— latifolia L.
— — — 4 (deficit icon.)	(Deficit icon.)	Serapias rubra ? L.
242 Pseudo-Orchis, Bifolium.	383 Ghemeen Tweebladt.	Epipactis ovata W.
— Bifolium bulbosum.	Tweebladt met ajuyn-achtighe wortel.	Malaxis Lœselii Swartz.
243 Iris.	384 Groot Lisch over zee.	Iris florentina L.
— Iris altera icon.	385 Ander ghedaente van Lisch.	— germanica L.
244 Iris biflora lusitanica.	Lisch van Portugael.	— biflora L.
— — minor.	386 Kleyn Lisch.	— pumila L.
246 — — sive tenuifolia.	391 Kleyn Lisch met smalle bladeren.	— sibirica L.
247 Chamæiris.	392 Leegh Lisch oft Chamæiris.	— graminea L.
247 Spatula fœtida.	393 Stinckende Lisch.	— fœditissima L.
248 Pseudo-Iris.	395 Geel Lisch.	— pseudo-acorus L.
249 Iris tuberosa.	395 Knobbelachtigh Lisch.	— tuberosa L.
— Acorus.	397 Acorus.	Acorus calamus L. Obs. Non indigenus habetur, sed in Colchida, Creta, Galatia provenire dicitur.
id. cum Julo.	Id. met bloeysel.	
251 Cyanus flos.	398 Korenbloemen.	Centaurea cyanus L.
— — major.	399 Groote korenbloemen	— montana L.
— Cyanoides flos.	Roode korenbloemen.	— muricata L.
252 Flos regius.	400 Ridders-spooren.	Delphinium ajacis L.
— — — sylvestris.	401 Wilde Ridders-spooren.	— consolida L.
253 — ambarvalis.	403 Cruys-dagh bloemkens.	Polygala vulgaris L.
254 Calendula.	404 Goudt-bloemen.	Calendula officinalis.
255 Flos africanus.	406 Thunis bloemen.	Tagetes patula L. et erecta in descript.
256 Tragopogon.	408 Bocks baert of Josephs-bloemen.	Tragopogon porrifolius L. Obs. confusus cum pratensi in textu.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
257 Scorzonera.	409 Scorzonera.	Scorzonera hispanica L.
— Chamæmelum vulgare.	410 Ghemeyne Camille.	Matricaria chamomilla L.
258 Cotula alba.	412 Cœdille.	Anthemis cotula L.
— — 2 } deficiunt icones.	} Deficiunt icones.	Pyrethrum inodorum? Willd.
259 — 3 } deficiunt icones.		Anthemis tinctoria L.
260 Chamæmelum odoratum (figura sinistra.)	414 Roomsche Camille met witte bloemen.	— nobilis L.
— Figura dextra.	415 Roomsche Camille met geele bloemen.	— — floseulosa L.
— Eranthemum.	» Bruynettekens.	Adonis autumnalis L.
261 Buphthalmum.	417 Koe-ooghe des ouders.	— vernalis L.
263 Chrysanthemum.	419 Vokelaer.	Chrysanthemum segetum L.
— Chrysanthemum latifolium.	420 Wondt-bloeme.	Arnica montana L.
264 — peruvianum.	421 Flos soles oft Indiaensche Sonnebloeme.	Helianthus annuus L.
265 Bellis sylvestris.	422 Wilde Madelieven.	Bellis parennis L.
— — hortensis.	423 Tamme oft dobbele Madelieven.	— — fl. pleno.
— — major.	Groote Madelieven.	Chrysanthemum leucanthenum L.
266 Aster atticus.	425 Sterre kruydt.	Aster amellus L.
— — — supinus.	Ligghende Sterre kruydt.	Buphthalmum maritimum L.
267 Elichryson.	427 Elichryson.	Tanacetum annuum L. Balsamita annua D. C.
268 Stœchas citrina.	428 Rhyn bloemen.	Gnaphalium stœchas L.
269 Santonila.	430 Cyprès cruydt.	Santolina chamæcyparissus L.
— — altera.	Ander Cyprès cruydt. (1).	Santolina pinnata Viviani Fragmenta fl. Lyb. V. flora 1820 p. 29.
270 Majorana sive Marum.	432 Marjoleyne.	Origanum majorana L.
271 Marum vulgare clinopodium.	435 Ghemeyn Marum.	Thymus mastichina L.

(1) Le Cruydeboeck donne p. 431 une mauvaise figure du *Camphorosma monspeliaca* L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
272 Rosmarinum coronarium.	436 Rosmaryn.	Rosmarinus officinalis L.
273 — sylvestre.	437 Wilden Rosmaryn.	Ledum palustre L.
— Lavandula.	439 Lavender manneken.	Lavandula latifolia Ehrh.
— — altera.	Lavender wyfken.	— spica auct.
275 Stœchas.	441 Stichas-cruydt.	— stœchas L.
— — in Belgio nata.	Stichas met kaele steelen.	
— — folio serrato.	Stichas-cruydt met ghekertel bladeren.	Lavendula dentata L.
276 Thymum cephaloton.	442 Thymus met aderen.	Satureia capitata L.
— — durius.	443 Harden Thymus.	Thymus vulgaris var. latifolius L.
277 Serpyllum vulgare.	444 Quendel.	— serpyllum L.
— — alterum.	445 Recht opstaende Quendel.	— chamædrys. Ehrh.
279 Ocimum.	447 Grove Basilicom.	Ocymum basilicum L.
— — minus.	448 Edele Basilicon.	— minimum L.
— — tertium maximum.	Aldergrootste Basilicon.	— latifolium L.
280 Ocimum sylvestre, Acinos.	450 Wilde Basilicon.	Acinos vulgaris. Pers.
281 Dictamnum verum.	452 Oprecht Dictamnum.	Origanum dictamnus L.
— Pseudo-Dictamnum.	453 Valsch Diptam.	Marrubium pseudo dictamnus L.
282 Pulegium.	Poley oft Paleye.	Mentha pulegium L.
283 Polium.	455 Ghemeyn oft eerste Polium.	Teucrium achæmenis Sprengel.
— — tenuius.	Tweede of smaller Polium.	— supinum Sprengel
— — repens ac tertium.	456 Derde oft kruypende Polium.	— gnaphalodes. l'Herit. Sprengel.
284 — — — quartum.	Vierde Polium.	— pumilum L.
285 Origanum heracleoticum.	458 Ghemeyne Orega.	Origanum heracleoticum L.
— — sylvestre.	459 Wilde Orega.	— vulgare L.
286 Tragoriganum.	460 Tragoriganum.	Satureia montana L.?
— — Clusii alterum.	461 Tweede Tragoriganum.	Sideritis hyssopifolia L.
287 Hyssopus vulgaris.	462 Ghemeyne Hyssope	Hissopus officinalis L.
— — utrinque florifera.	Ysop van beyde syden bloeyende.	Hissopus officinalis var Bauh.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
288 Hyssopus ex codiæ caesareo.	463 Hyssopus soo die in een oudt boeck etc.	Origanum majorana.
— Thymbra.	364 Thymbra.	Thymbra spicata L.
289 Satureia.	465 Keule oft Saturey.	Satureia hortensis L.
290 Salvia major.	466 Groote Savie.	Salvia officinalis major L.
— — minor.	467 Kleyne Savie.	— — minor L.
291 — sylvestris.	469 Wilde Savie.	Teucrium scorodonia L.
292 Orvala.	470 Scharleye.	Salvia sclarea L.
— — altera.	Tweede Scharleye.	— nutans. Kitaib ?
— — tertia.	Derde Scharleye.	— glutinosa L.
293 — sylvestris, species quarta.	471 Vierde Scharleye ic. alt.	— pratensis L.
294 Horminum.	472 Horminum.	— horminum L.
295 Balsamita major.	274 Groote Balseme.	Balsamita vulgaris L.
— — minor.	475 Kleyne Balseme.	Achillea ageratum L.
297 Fœniculum.	477 Venekel.	Fœniculum vulgare. Hoffm.
298 Anethum.	479 Dille.	Anethum graveolens L.
299 Asinum.	480 Anys.	Pimpinella anisum L.
— Carum.	481 Carwi.	Carum carvi L.
300 Cuminum sativum.	482 Tammen Comyn.	Cuminum cyminum L.
— — sylvestre.	483 Wilde Comyn.	Lagœcia cuminoides L.
301 Ammi vulgare.	484 Groot Ammi.	Ammi majus L.
— — alterum parvum.	Kleyn Ammi.	Sison ammi L.
302 Coriandrum.	485 Coriander.	Coriandrum sativum L.
— Coriandri altera icon.	486 Ander ghedaente van Coriander.	— testiculatum L.
303 Melanthium.	487 Nardus Saedt.	Nigella sativa L.
— — sylvestre.	Wildt Nardus Saed.	— arvensis L.
304 — damascenum.	488 Nardus Saedt van Damasco.	— damascena L.
305 Meum.	489 Meum.	Meum athamanticum. Jacq.
306 Libanotis.	491 Libanotis.	Cachrys libanotis Sprengel.
307 Spondylium.	493 Duytsche Beer klauwen.	Heracleum spondylium L.
— Panaces heracleum.	494 Panaces heraclium.	— panaces L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
303 Panaces asclepium.	495 Panaces asclepium.	Thapsia asclepium L. Spreng.
309 — peregrinum.	496 Vreemde panaces.	Laserpitium chironium. Sec. Spr.
— Siler montanum.	498 Sermontaine.	— siler var. et Sprengel in R. et S.
310 Siler alterum pratense.	499 Wilde Sermontaine.	Silaus pratensis Bessen.
311 Levisticum vulgare.	500 Lavetse.	Levisticum officinale. Koch.
312 Seseli aethiopicum frutex.	502 Seseli van Ethiopien.	Tenoria fruticosa. Sprengel.
— — — herba.	Tweede Seseli.	Laserpitium latifolium L.
313 — peloponense.	504 Griecksche Seseli.	Tapsia villosa L.
314 — creticum.	505 Seseli van Candien.	Tordylium officinale L.
315 Saxifraga magna.	Bevernaert.	Pimpinella magna L.
— — parva.	506 Bevernesse.	— saxifraga L. nigra Willd.
316 — alba.	507 Witte Steenbreeck.	Saxifraga granulata L.
— — aurea.	508 Gulde Steenbreeck.	Chrysosplenium oppositifolium L.
317 Peucedanum.	509 Verckens-Venckel.	Peucedanum officinale L.
318 Angelica major.	511 Groote Angelica.	Archangelica officinalis Hoffm. Angel. Archangelica L.
— — sylvestris.	Wilde Angelica.	Angelica sylvestris L.
— Archangelica.	512 Archangelica.	Laserpitium Archangelica L.
319 Astrantia.	514 Meester-Wortel.	Imperatoria angustifolia Bellardi ex Sprengel. Imp. ostruthium sec. L. spec.
— Herba Gerardi.	Geeraerts-cruydt.	Sison podagraria Spreng. Egopodium podagraria L.
321 Ferula.	517 Ferula.	Ferula communis L.
— Ferulago.	518 Ferulago	— ferulago L.
324 Aristolochia longa.	522 Langhe Aristolochia	Aristolochia longa L.
— — rotunda.	Ronde Aristolochia.	— rotunda L.
— — clematitis	523 Aristolochia clematitis	— baetica L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques
Pages.	Pages.	
325 Pistolochia.	325 Pistolochia.	Aristolochia pistolochia L.
326 Aristolochia sarracenica.	Sarasyns-cruydt.	— clematitis L.
327 Radix cava.	326 Hool-wortel.	Corydalis tuberosa D. C.
— — — minor.	327 Kleyne Hool-wortel.	— bulbosa Pers. D. C.
328 Arum.	328 Arum.	Arum maculatum L.
— — aegyptum.	329 Arum van Egypten.	— colocasia L.
329 Dracontium.	331 Speer-wortel.	— dracunculus L.
— — minus.	Kleyne Speer-wortel.	— maculatum L. (1)
331 Dracunculus aquatilis.	333 Water Slanghen-cruydt.	Calla palustris L.
332 Arisarum latifolium.	334 Arisarum met breede bladeren.	Arum arisarum L.
332 — angustifolium.	Arisarum met smalle bladeren.	— tenuifolium L.
333 Bistorta.	335 Herts-tonghe.	Polygonum bistorta L.
334 Bulbocastanum.	338 Kleyne erdtnoten.	Carum bulbocastanum M. U. K.
— Centaurium magnum.	339 Eerste groote Santorie.	Centaurea centaurium L.
— — — alterum.	Tweede soorte van groote Santorie.	Centaurea tagana Willd.
335 — minus.	341 Kleyn centaurium.	Erythræa centaurium Rich. in Pers.
337 Cyclaminus orbicularis.	343 Verckens-broot.	Cyclamen hederæfolium Aiton. (in Gall. septentrionali.)
— — rotundifolius.	Verckens broot met ronde bladeren.	Cyclamen europæum L. (In Arduenna sylva.)
338 Cyperus rotundus.	346 Cyperus met ronde wortelen.	Cyperus rotundus L. ex Camer. Cyperus esculentus Gouan. C. Olivaris Tragioni Tozz.
— — longus.	347 Langhen Cyperus.	Cyperus longus L.
339 Pseudo-cyperus.	Valschen Cyperus.	Carex pseudo-cyperus L.

(1) C'est la reproduction de la planche p. 328.

Pemptades de 1616	Cruydeboeck de 1644	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
340 Dulcichinum.	549 Soeten Cyperus.	Cyperus esculentus L. Schrad. et Roem et Schult., non C. rotundus qui a Linnaeo ad hanc speciem trahitur.
341 Glycyrhiza vera Dioscoridis.	550 Soete Wortel.	Glycyrhiza echinata L.
— — vulgaris.	551 Calissiehout.	— glabra L.
342 Gentiana.	553 Gentiaen.	Gentiana lutea L.
343 Cruciata sive Gentiana minor.	554 Kruys-wortel.	— cruciata L.
— — 2 } deficiunt icones.	} deficiunt icones.	— asclepiadea L.
— — 3 }		— pneumonanthe L.
344 Helenium.	556 Galant-wortel.	Inula helenium L.
345 Polygonatum.	558 Ghemeyne Salomons Seghel.	Polygonatum multiflorum Desf.
— — alterum.	560 Salomons Seghel met smalle bladeren.	— verticellatum Desf.
346 — latifolium.	559 Salomons Seghel met breede bladeren.	— vulgare Desf.
— — ramosum.	Salomonis Seghel met syd tacken.	Uvularia amplexifolia L.
347 Pyrethrum.	561 Bertram.	Anthemis pyrethrum L.
— Rhodiola radix.	562 Roosen-wortel.	Rhodiola rosea L.
348 Fraxinella.	563 Fraxinella.	Dictamnus fraxinella Pers (Dict. albus L.)
349 Valeriana hortensis.	565 Groote Valeriaene.	Valeriana Phu L.
— — sylvestris.	Wilde Valeriaene.	— officinalis L.
350 — minima	566 Kleyne Valeriaene.	— dioica L.
351 — rubra.	568 Roode Valeriaene.	— rubra L. (Centhranth. ruber D. C.)
— — rubræ similis pro. Limonio missa.	569 Een cruydt de roode Valeriaene ghelyck etc. (1)	Statice limonium L.
352 — græca.	570 Griecksche Valeriaene.	Polemonium cœruleum L
— Rubia.	571 Mee oft Rotte.	Rubia tinctorum.

(1) Le Cruydeboeck donne page 570 sous le nom *Limonium Rauwolfii* le figure du *Statice sinuata* Linn.

Pemptades de 1616. Pages.		Cruydeboeck de 1644. Pages.		Noms systématiques.
353	Aparine.	574	Kleef-kruydt.	Galium aparine L.
354	Mollugo.	575	Mollugo.	— mollugo L.
355	Gallium.	—	Gallium.	— verum L.
—	Asperula odorata flor. albo.	576	Walmeester.	Asperula odorata L.
—	— cœrulea.	577	Blauwe Walmeester.	— arvensis L.
356	Asperugo spuria.	578	Wilde Asperugo.	Asperugo procumbens L.
357	Cruciata.	—	Cruciata oft Crusette.	Galium cruciata Scopoli. Valantia L.
—	Rubia marina.	579	Zee Rotte.	Crucianella maritima L.
358	Asarum.	580	Haselwortel.	Asarum europæum L.
359	Aloë.	582	Aloë.	Aloë perfoliata. V. vera L.
—	— ex America.	583	Aloë uyt America.	Agave Americana L.
361	Senna.	585	Sena.	Cassia senna L.
362	Gratiola.	586	Gratiola.	Gratiola officinalis L.
—	Cnicus sive Carthamus.	588	Cartamus.	Carthamus tinctorius L.
363	Chamelæa.	589	Chamelæa.	Cneorum tricoccum L.
364	Thymelæa.	591	Thymelæa.	Daphne gnidium L.
—	Chamelæa germanica.	592	Chamelæa.	— mezereum L.
365	Laureola.	594	Laureola.	— laureola L.
366	Staphis agria.	595	Luys-cruydt.	Delphinium staphysagria L.
367	Ricinus.	596	Wonderboom.	Ricinus communis L.
368	Tithymalus characias I.	598	Eerste Wolfs-melck.	Euphorbia characias L.
—	— — II.	599	Tweede Wolfs-melck.	— protlandica? Spreng. syst.
—	— — III		Derde Wolfs-melck.	— dendroïdes L.?
—	— — IV.	—	Vierde Wolfs-melck.	— amygdaloïdes?
369	— — V.	600	Vyfde Wolfs-melck.	— serrata L.
—	— myrsinites.		Wolfs-melck wyfken.	— myrsinites L.
370	— paralias ex locis maritimis.		Zee Wolfs-melck.	— paralias L.
—	— — ex hortis.	601	Zee Wolfs-melck in de hoven verplant.	— paralias L. var. culta.
371	— helioscopius.		Sonne-wendende Wolfs-melck	— helioscopia L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages	Pages.	
371 Tithymalus cyparissias.	602 Cypressen Wolfsmelck.	Euphorbia cyparissias L.
372 — dendroïdes ex cod. cæsareo.	Boomachtigh Wolfsmelck.	Clutia alaternoïdes L. sec. div. auct.
— — platyphyllos.	603 BreedtWolfs-melck.	Euphorbia hiberna L.
373 — tuberosus.	606 Knobbelachtigh Wolfs-melck.	— apios.
374 Esula major.	608 Groote Ezula.	— palustris L.
— — minor.	Kleyne Ezula.	— esula L.
375 Lathyris.	610 Springh-cruydt	— lathyris.
— Peplus.	611 Duyvels-melck.	— peplus L.
376 Peplion sive peplis.	612 Peplion.	Frankenia pulverulenta L.
377 Chamæsice.	613 Chamasyce.	— chamæsice L.
— Hippoehæs ex cod. cæsareo.	Hippophaës.	Euphorbia ?
378 Euphorbium.	615 Euphorbium.	— officinarum L.
— Anteuphorbium.	Anteuphorbium.	Cacalia anteuphorbium L.
379 Tripolium.	617 Tripolium.	Aster tripolium L.
381 Ebulus.	620 Hadich.	Sambucus ebulus L.
382 Cucumis sylvestris.	621 Wilde Concommeren.	Elaterium vulgare Rich. Momordica elaterium L.
— Colocynthis.	622 Coloquintida.	Cucumis colocynthis L
383 Helleborum sive veratrum album.	625 Wit Nies-cruydt.	Veratrum album L.
— — sive veratrum.		— nigrum L.
384 Helleborine.	627 Wildt wit Nies-cruydt.	Serapias latifolia L.
385 Veratrum nigrum I.	629 Eerste swart Nies-cruydt	Helleborus niger L.
— — — II.	— Tweede swart nies-cruydt oft vier-cruydt.	— viridis L.
386 — — III.	630 Derde swart nies-cruydt.	— fœtidus L.
387 — — discorides.	633 Swart nies-cruydt van Dioscorides.	Astrantia major L.
388 Rha sue Rheum.	637 Rha, oft Rhabarber.	Centaurea rhapontica L.
391 Scammonium.	641 Scamonia	Convolvulus scammonia L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
392 Smilax Levis major.	642 Groote sachte winde.	Convolvulussepium L.
393 — — minor.	643 Kleyne winde.	— arvensis L.
394 Hedera terrestris.	644 Onderhave oft Eerdt-veyl.	Glechoma hedera-cea L.
395 Soldanella.	646 Zeewinde oft Saute-nelle.	Convolvulus solda-nella L.
396 Convolvulum ni-grum.	647 Swarte winde.	Polygonum convol-vulus L.
— Campanula cœru-lea.	649 Blauwe klokskens-winde.	Convolvulus nil L.
397 Nasturtium indicum.	— Indiaensche kersse.	Tropeolum minus L.
398 Mechoacan.	651 Mechoacan.	Convolvulus me-choacanna L.
— Smilax aspera.	653 Stekende winde.	Smilax aspera L.
399 Bryonia alba.	655 Witte Bryonie.	Bryonia dioica L.
— — nigra.		— alba L.
401 Vitis sylvestris.	658 Wilden wyngaerdt, oft tamus.	Tamus communis L.
402 Christophoriana.	659 Sinte Christoffels cruydt.	Actæa spicata L.
— Dulcamara.	660 Alfsranke.	Salanum dulcamara L.
403 Alsine repens.	661 Kruypende muer.	Cucubalus bacciferus L.
404 Vitalba.	662 Lynen oft Vitalba.	Clamatis vitalba L.
— Flammula.	663 Heete Clim.	— flammula L.
405 Flammula altera	664 Rechtopstaende Flam-mula.	Clematis ereeta DC. (recta L.)
— Clematis daphnoï-des.	665 Vincoorde oft maeg-depalm.	Vinca minor L.
406 — — major.	— Groote Vincoorde.	— major L.
— — altera.	666 Tweede Clematis.	Clematis viticella L.
407 Vincetoxicum.	668 Swaluwe Wortel.	Cynanchum vince-toxicum Rob. Br.
408 Periploca prior.	669 Eerste Periploca oft Apocynum.	— acutum L.
— — altera.	— Tweede oft Cruy-pende Periploca.	Periploca græca L.
409 Lupulus.	671 Hoppe-cruydt.	Humulus lupulus L.
— Jasminum.	673 Jasminum.	Jasminum officinale L.
411 Caprifolium germa-nicum.	675 Hoogduytsch Mem-mekens-cruydt.	Lonicera periclyme-num L.
— — italicum.	— Italiaensch Memme-kens-cruydt.	— caprifolium L.
412 Xylosteum.	677 Groote Hondts-ker-sen.	— xylosteum L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
412 Xylosteum alterum.	678 Kleyne Honds-kersen.	Lonicera alpigena L.
413 Hedera.	679 Veyl.	Hedera helix L.
— — helix.	— Grooten Veyl.	— — L. var. Y.
415 Vitis vinifera.	682 Tammen Wyngaert	Vitis vinifera L.
425 Ranunculus hortensis I	698 Gemeyne soorten van Boterbloemen.	Ranunculus repens L.
426 — — II.	— Boterbloemen met rechtopstaende stelen.	— acris L.
— — sylvestris I.	699 Eersten wilden Hanen-voet.	— sceleratus L.
427 — — II.	700 Luypaerts-klauwen.	— polyanthemos D. C?
— — — III.	— Acker Hanen-voet.	— arvensis L.
428 — illyricus.	702 Hanen-voet van Illyrien.	— illyricus L.
— — folio graminis.	— Hanen-voet met grasachtige bladeren.	— graminifolius L. v. fl. pleno.
429 — lusitanicus.	— Hanen-voet van Portugael.	— bullatus L. X parviflorus D. C.
— — fl. alb.	703 Witten Hanen-voet.	— aconitifolius *S* platinifolius D. C.
— — montanus.	— Berg Hanen-voet.	— alpestris (icon mala.)
430 — flore globoso.	— Hanen-voet met ronde bolwyze bloemen.	Trollius europæus L.
— — constantinopolitanus.	704 Hanen-voet van Constantinopelen.	Ranunculus asiaticus fl. sanguineo.
431 — tuberosus.	706 Sint Antheunis-raepken.	— bulbosus L.
— — — fl. multipl.	707 Sint Antheunis-raepken met kinderkens.	— — fl. multiplici.
432 Flammula ranunculus.	708 Eghel-koolen..	— flammula.
— — — fl. serrato.	— Eghel-koolen met gekertelde bladeren.	— — *B* serratus D. C.
433 Pulsatilla.	710 Keukenschelle.	Anemone pulsatilla L.
— — altera icon.	— — ander gedaente.	— pratensis L.
434 Anemone I.	711 Eerste Anemone.	— stellata Lamarck.
— — II	— Tweede —	— apennina L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
434 Anemone III.	712 Derde Anemone.	Anemone coronaria L.
— — IV.	— Vierde —	— sylvestris L.
435 — IV bis.		— coronaria L. var.
— — V.	713 Vyfde — bosch-hanen-voet.	— nemorosa L. fig. dextra.
— — VI.		— ranunculoïdes L.
436 — trifolia.	— Sevenste Anemone met dry bladeren.	— trifoliata L.
437 Aconitum pardalianchа primum.	718 Eerst Aconitum Perdalianches.	Doronicum Pardalianches L.
— — — alterum.	— Tweede —	— Scorpioïdes. W.
439 — lycoctonon luteum majus.	721 Groote Wolfs-wortel met geele bl.	Aconitum thelyphonum Reichenb.
— — lycoctonon ex cod. cæsareo.	— A. Lycoctonum na den Keyserlyken boek.	Species ignota, minime Aconiti generis.
440 — luteum minus.	722 Kleyne geele Wolfs-wortel.	Eranthis hiemalis L.
441 Lycoctonon flore delphinii.	723 Wolfs-wortel met bloemen als Riddersporen.	Delphinium phœniceum L. ? An D. elatum ex Sprengel.
— — cæruleum primum.	724 Kleyne blauwe Wolfs-wortel.	Aconitum variegatum L.
442 Napellus.	725 Napellus oft Muncks-kapkens.	— vulgare DC. napellus L. A N. lobelianum Reichb.
443 Thora Valdensis.	726 Thora van Valdesen.	Ranunculus thora L.
— Anthora.	727 Anthora.	Aconitum anthora L.
444 Herba Paris.	728 Wolfs-bezie of Spinnekoppen.	Paris quadrifolia L.
445 Papaver nigrum sativum.		Papaver officinale Gmel. fl. bad. sem. albo.
— — — 2.	(Deficiunt.)	Papaver officinale *B* nigrum.
— — sativum tertium.	729 Tammenheul.	— somniferum. Gmel.
446 — — quartum.		— — fl. pleno fimbriat.

Temptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
447 Papaver erraticum	732 Wilden-heul of Kolle-bloemen.	Papaver rhœas L.
— — corniculatum majus.	733 Gehorenden-heul.	Glaucium luteum DC.
— — — rubrum.	733 Rooden gehorenden-heul.	— corniculatum DC.
— — — violaceum.	735 Violet Blauwen gehorenden-heul.	— violaceum Rœmeria hybrida DC.
— Hypecoon.	736 Hypecoon.	Hypecoum procumbens L.
448 Hyoscyamus.	737 Swart bilsen-cruydt.	Hyocyamus niger L.
— — luteus.	— Geel —	Nicotiana rustica L
— — albus.	— Wit —	Hyoscyamus albus L.
452 — peruvianus	739 Bilsen-cruydt van Peru oft Petun.	Nicotiana tabacum L
— — alter.	740 Ander gedaente van Petun.	— petiolaris Fischer.
453 Solanum hortense.	743 Tamme of Hof-nascaye.	Solanum nigrum L. S. nigrum Willd S. miniatum Bernh. et humile Bernh. indicantur.
454 — vesicarium.	744 Kricken over zee.	Physalis alkekengi L.
455 Halicacabus peregrinus.	745 Swarte of vreemde Kriek. over zee.	Cardiospermum halicacabum L.
— Solanum somniferum	746 Slaepmakende Nascaye.	Physalis somnifera L.
456 — lethale.	747 Groote Nascaye of Dulle-bezien.	Atropa belladona L. obs. Hyoscyamus scopolia L. pag. 457. indicari videtur.
457 Mandragora L.	748 Mandragora.	Atropa mandragora L.
458 Aurea mala.	750 Gulden-appel.	Lycopersicum esculentum Dunel.
— Mala insana.	751 Verangenes of Dul-appel.	Solanum melongena L.
459 — æthiopica.	752 Appelen van Ethiopien.	— æthiopicum L.
460 Stramonia.	— Doren-appel.	Datura stramonium L.
— Colchicum	753 Tydeloosen.	Colchicum autumnale L
461 Cicuta.	756 Dulle-kervel of Scheerlinck.	Conium maculatum L

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques
Pages.	Pages.	
403 Filix mas.	758 Varen-manneken.	Aspidium filix mas. willd.
— — femina.	— — wyfken.	Pteris aquilina L.
403 — palustris.	759 Groot of Wildt-varen-water-varen.	Osmunda regalis L.
404 Polypodium majus.	761 Boom-varen.	Polypodium vulgare L.
— — minus.	— Kleyn Boom-varen.	
465 Dryopteris candida.	762 Wit Eyken-varen.	Asplenium lanceolatum Smith.
466 — nigra.	763 Swart Eyken-varen.	— adianthum nigrum L.
467 Phyllitis.	— Hertstonge.	Scolopendrium officinarum Willd.
— — laciniata.	764 Hertstonge met gesnede bladeren.	— — var. palmata.
— Hemionitis.	765 Gemeyne Hemionitis.	Asplenium hemionitis L.
— — peregrina.	— Vremde —	— — palmatum.
468 Asplenium.	— Steen-varen.	Ceterach officinarum Bauhin. W
469 Lonchitis aspera.	766 Gracht-varen.	Lomaria spicant Spreng. syst
— Adiantum.	766 Oprecht Capillus Veneris-Vrouwen-hair.	Adianthum capillus veneris L. (male.)
470 Ruta muraria.	768 Steenruyte of gemeyne Cap. V.	Asplenium ruta muraria L.
— Trichomanes.	769 Wederdood.	— trichomanes
— Muscus arboreus.	770 Mosch dat aen de boomen wast.	Usnea barbata Achar et U. inbata confusæ.
471 — palustris.	771 Eerdt of Water-mosch.	Sphagnum palustre L.
472 Muscus terrestris S. Lycopodium.	— Wolfs-klauwen of grooten Eerdt-mosch.	Lycopodium clavatum L.
— — — minor.	772 Eersten kleynen Eerdt-mosch.	— helveticum L.
473 — — alter.	— Tweeden —	— denticulatum L.
— Lichen.	773 Steen-lever-cruydt.	Marchantia polymorpha L.
473 Pulmonaria.	774 Longhen-cruydt.	Sticta pulmonacea Achat. (male.)
— Ros solis	— Sondauw-loopig-cruydt	Drosera intermedia Drevect Hayne.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
		Descriptio D. rotundifolia
474 Muscus capillaris.	775 Gulden Wederdood.	Polytrichum commune L.
— — marinus primus.	776 Eersten Zee-mosch.	Ceramium.
475 — — secundus.	— Tweeden —	—
— — — tertius.	777 Derden — met de Zee-vloye.	—
477 Corallina.	— Corallina.	Corallina officinalis L. (male)
— Muscus marinus latifolius.	778 Groen Zee-mosch met breede bladeren.	Ulva lactuca L.
478 — — virens-tenuifolius.	779 — met smalle bladeren.	fucus fœniculaceus L.
479 Fucus marinus primus.	781 Eersten Zee-fucus.	--- vesiculosus L.
— — secundus.	781 Tweeden Zee-fucus.	--- lorcus L.
480 — tertius.	— Derden — of Wiert.	--- nodosus L.
— — quartus.	782 Vierden --- of Wiert.	--- siliquosus L.
481 Fungi præcoces.	783 Vroege Campernoelien of Duyvels-broot van de lente.	Morchella esculenta Pers.
— — autumnales.	--- Spaede Campernoelien of Duyvels-broot van den herft.	Agaric species variæ confusæ e Russularum grege.
482 — venenosi.	784 Vergiftig Duyvels-broot.	Agaricus, coprini.
483 Fungus marinus.	785 Zee-campernoelie.	Hymenophallus hadriani N. ab E.
484 — orbicularis.	787 Ronde Campernoelien of Wolsbeest.	Lycoperdon bovista? L.
485 — semiorbicularis.	--- Platte of half-ronde Campernoelie.	Peziza acebatulum? L.
--- Lucernarum fungus.	--- --- --- --- ---	Fuligo vaporaria? Pers.
486 Agaricus.	788 Agaricus.	Boletus laricis Pers.
— Tubera.	790 Eerdt-buylen.	Tuber cibarium Pers.
489 Triticum.	792 Terwe.	Triticum (sativum) hibernum L.
490 — typhinum.	794 Gebaerde Terwe.	— turgidum L.
492 Monococcon.	798 Een koren.	— monococcon L.

Pemptades de 1616.		Cruydeboeck de 1644.		Noms Systématiques.
Pages.		Pages.		
494	Amyleum frumentum.			Triticum amyleum Seringe.
—	Oryza germanica.	800	Duytsch-Rys.	Hordeum zeocriton L.
495	Zeopyrum.	—	Keeren-Saed.	— vulgare B. nudum.
499	Rogga sive secale.	806	Rogge.	Secale cereale L.
501	Hordeum.	808	Wintergerste.	Hordeum vulgare.
—	— distichon.	—	Somergerste.	— distichon L.
506	Milium.	816	Hirs of Milie.	Panicum miliaceum L.
—	Lacryma Jobi.	817	Sint Jobs-tranen.	Coix lachryma L.
507	Panicum.	817	Panik-Koren.	Setaria germanica Beauv.
—	— indicum.	818	Indiaensch Panik-Koren.	Holcus spicatus L. Penicillaria spicata. Willd.
—	Panici indici spica.	—	Aere van Indiaensch Panik-Koren.	Setaria italica. PB.
509	Oryza.	820	Rys.	Oryza sativa L.
—	Frumentum turcicum.	821	Torcksch-Koren.	Zea mays L.
510	Phalaris.	822	Canarie-Saed.	Phalaris canariensis L.
511	Avena.	823	Haver.	Avena sativa L.
—	— nuda.	—	Nackte Haver.	— nuda L.
512	Fagopyron.	824	Bockweyt.	Polygonum fagopyrum L.
513	Bona sive Phaseolus major.	826	Gemeyne Tamme of groote Boonen.	Faba vulgaris Moench.
515	Bona sive — minor.			— B. minor S. faba equina.
516	— sylvestris.	830	Wilde of Swarte Boonen.	Vicia narbonensis L.
519	Dolichos seu Phaseolus.	833	Roomsche Boonkens.	Phaseolus vulgaris L.
—	Phaseolus peregrinus.	—	Vremde Boonkens.	Qualis ?
520	Pisum majus.	836	Groote Roomsche Erwten.	Pisum sativum majus Seringe.
521	— minus.	837	Gemeyne of kleyne Erwten.	— humile Id.
522	Ervilia sylvestris.	838	Wilde Erwten.	Lathyrus ochrus DC. Rodr.
—	Lathyrus Cicercula.	—	Platte Erwten.	— sativus L.
523	Aracus sive Cicera.	839	Platte Erwten.	— cicera L.
—	Lathyrus sylvestris.	840	Wilden Lathyrus.	— sylvestris.
524	Mochus sive Cicer sativum.	841	Tamme Cicceren.	Vicia ervilia L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
585 Gramen manna alterum.	— Ander Hemels-dauw-gras	Echinochloa crus galli Beauv.
559 — pratense I.	890 Eerste of gemeyn Beembd-gras.	Poa annua L.
— — — II.	— Tweede of kleyn Beembd-gras.	— compressa L.
— — — III.	891 3e Beembd-gras of Ackerwinhalm.	Aïra cœspitosa L.
— — — IV.	4e Beembd-gras. — Hirs of Saed-gras.	Milium effusum L.?
— — — V.	5e Beembd gras. — Pip of Sorg-Saed-gras.	Non poa rigida.
— — — VI.	6e Beembd-gras. — Amourettes (franc).	Briza eragrostis L.
— — — VII.	7e Beembd-gras of Pisch-dodde-gras.	Phleum nodosum L.
562 — eriophorum.	— Wollen-gras of matten Vlas.	Eriophorum polystachyon L.
563 — leucanthemum.	895 Oogen Troost-gras.	Stellaria graminea L.
564 — polyanthemum minus.	896 Kleyn Gras met veele bloemen.	Armeria maritima W. En.
— — — majus.	— Groot Gras met veele bloemen.	— vulgaris W. En.
— — parnassium.	897 Gras van Parnaso.	Parnassia palustris L.
565 Trifolium pratense.	898 Beembd Klaveren.	Trifolium pratense L.
566 — bituminosum.	899 Groote Klaveren.	Psoralea bituminosa L.
567 — ex america.	900 Indiaensche Klaveren.	— americana L.
— — odoratum. Melilotus.	901 Welriekende Klaveren.	Melilotus officinalis Wallroth.
— — — 2.		— alba DC.
569 Cytisus.	903 Cytisus.	Medicago arborea L.
570 Pseudo-cytisus prior.	905 Eersten bastaerd Cytisus.	Cytisus nigricans L.
— — — alter.	— Tweeden bastaerd Cytisus.	— austriacus L.
571 Trifolium fruticans.	907 Kleesterachtiche Klaveren.	Jasminum fruticans L.
— — odoratum alterum sive Lotus sativa.	— Seven getyden Cruydt.	Trigonella cœrulea Seringe.
572 Lotus sylvestris ex cod. Cæsareo.	908 Wilde Lotus (Keyserlyken Boek.)	Quid ?
273 — ægyptia ex cod. Cæsareo.	910 Egyptische Lotus.	Nymphæa lotus L. (male.)

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
— Trifolium corniculatum I.	1e Gehorende Klaveren.	Lotus corniculatus L.
— — — II.	911 2e —	Trigonella corniculata L.
575 — cochleatum I.	912 1e Klaveren met gekronkeldehauwen.	Medicago scutellata Willd.
— — — alterum.	Andere met gekronkelde hauwen.	— nigra ? Willd.
576 Medica.	914 Oprechte Medica of Bouwgoens-hoy.	— sativa L.
— Trifolium agrarium.	915 Velt-klaveren Steen-klaveren.	Trifolium agrarium L. ? an potius Tr. campestre? Schreb.
577 Lagopus.	916 Kleyne Hasen-pootkens.	Trifolium arvense L.
— — major folio trifolii.	917 Groote Hasen-pootkens met klaverbladeren.	— incarnatum L.
578 — — alter.	Groote Hasen-pootkens met smaller bladeren.	— rubens L.
— Trifolium acetosum.	918 Coeckoecks-brood met witte bloemen.	Oxalis acetosella L.
579 Oxys sive trifolium acetosum fl. luteo.	— Coeckoecks-brood met geele bloemen.	— corniculata L.
— Trifolium aureum.	919 Edel-lever-cruydt.	Hepatica triloba DD. (male.)
580 — palustre.	921 Boecksboon -- Water-klaveren.	Menyanthes trifoliata L.
581 Tribulus aquatilis.	922 Waternoten of Minkeysers.	Trapa natans L.
582 Potamogeton.	923 Eerste Fonteyn-cruydt.	Polygonum amphibium et aquaticum L.
— — altera.	— 2e of groot Fonteyn-cruydt.	Potamogeton natans L.
— — tertia.	924 3e of kleyn Fonteyn-cruydt.	— perfoliatum L.
583 Ranæ morsus.	925 Vorschen-beet of kleyne Plompen.	Hydrocharis morsus ranæ L.
584 Millefolium aquatile.	925 Water Duysent-blad.	Pl. non cognoscenda fig. mala.
— Viola aquatilis.	926 Water Violieren.	Hottonia palustris L.
585 Nymphæa alba.	927 Witte Plompen.	Nymphæa alba L.
— — lutea.	928 Geele Plompen.	Nuphar lutea Smith.
586 — parva.	929 Kleyne geele Plompen.	Villarsia nymphoïdes DC.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
587 Lens lacustris.	930 Water Linsen.	Lemnæ species.
— Ranunculus aquatilis.	931 Waterhanen-voet of Waterleved-cruydt.	Ranunculus aquatilis P. peltatus DC.
588 Sagitta major et minor.	— Groote en kleyne Serpents-tonghen.	Sagittaria sagittifolia et latifolia P. angustifolia.
— Sedum aquatile sive stratiotes potamios.	932 Water Ruyters-cruydt Krabben-klauw.	
	933 Krabben-klauw met de bloemen.	Stratiotes aloïdes L.
589 Sium.	— 1[e] of groote Water-Eppe.	Sium latifolium L.
— — alterum.	934 2[e] of kleyne Water-Eppe.	Cicuta virosa L.
590 Juncus odoratus aquatilis.	935 Welriekende Water-biezen.	Œnanthe fistulosa L.
591 Phellandrium.	936 Derde geslaght van Water-Eppe.	— phellandrium Lam.
592 Nasturtium aquaticum.	— Water-Kersse.	Nasturtium siifolium Rhech.
— Flos cuculi.	937 Koeckoecks-bloemen of kleyn Water-kersse.	Cardamine pratensis L.
593 Anagallis aquatica.	938 Water of Beeck-Punghen.	Veronica beccabunga L.
594 Cochlearia.	939 Gemeyn Lepel-cruydt.	Cochlearia officinalis L.
— — britannica.	940 Engelsch Lepel-cruydt.	— anglica L.
595 Hepatorium aquatile.	941 Water Boelkens-cruydt.	Bidens tripartita L.
— Marrubium aquatile.	942 Water - Andoren of Water-Malrove.	Lycopus europæus L.
596 Farfara.	943 Hoef - bladeren.	Tussilago farfara L.
597 Petasites.	944 Pestilentie-wortel of Docke - bladeren.	— petasites L
598 Caltha palustris.	946 Dotter - bloemen.	Caltha palustris L.
699 Epimedium.	947 Epimedium alpinum L.	Epimedium alpinum L.
— Argentina.	948 Ganserick.	Potentilla anserina L.
500 Nummularia.	949 Penninck-cruydt.	Lysimachia nummularia L.
601 Gladiolus aquatilis.	— Water-lisch.	Butomus umbellatus L
— Platanaria sive Butomon.	950 1[e] Riet-gras.	Sparganium ramosum Hud.
— — altera.	951 Ander Riet-gras.	— simplex Hud.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
602 Arundo phragmites.	952 Gemeyn Riet of Deck-riet.	Arundo phragmites L.
— — donax sive cypria.	— Riet van Cypers Spaensch-riet.	— donax L.
604 Typha palustris.	954 Lisch Dodden of Donsen.	Typha latifolia L.
605 Juncus Holschoenos.	955 Matten-biesen.	Scirpus lacustris L.
— — acutus.	956 Sachte en scherpe of yzere Biesen.	Juncus effusus et glaucus L.
606 Plantago aquatica.	957 Water Weeh-bree.	Alisma plantago L.
607 Lysimachium aquatile.	958 Water Wederick.	Lysimachia thyrsiflora L.
— Hydropeperi.	— Water-Peper.	Polygonum hydropiper L.
608 Persicaria.	959 Persen-Cruydt.	— nodosum Pers.
615 Atriplex hortensis.	962 Tamme-melde - Hof-melde.	Atriplex hortensis L.
— — sylvestris.	— Wilde-melde.	Chenopodium album L.
— — — humillima.	— Alderleegste Wilde-melde.	Atriplex angustifolia Smith. Atriplex palata L.
— — marina.	963 Zee-melde.	— laciniata L. fide ipsius.
616 Pes anserinus.	964 Hansen-voet.	Chenopodium rubrum L.
— Garosmus.	— Stinckende-melde.	— vulvaria L.
617 Blitum majus.	965 Groot Maier.	Amaranthus oleraceus ? L.
— — minus.	— Kleyn Maier.	Chenopodium polyspermum.
— — rubens.	966 Roodt Maier.	Amaranthus.
617 — maculosum.	— Gespickelt Maier of Papegayen-cruydt.	— tricolor L.
618 Amaranthus purpureus.	966 Doncker purpere Fluweel-bloemen.	Celosia cristata L.
— — major.	967 Groote bleek roode Fluweel-bloemen.	Amaranthus caudatus.
619 Spinachia.	968 Spinagie.	Spinachia spinosa Miller.
620 Bita candida.	969 Witte of gemeyne Beete.	Beta cicla alba.
— — rubra.	— 1e of gemeyne roode Beete.	— — rubra.
— — — romana.	— Vremde Roode of Roomsche Beete.	— vulgaris.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
621 Brassica vulgaris sativa.	971 Groote Roode-Koolen.	Brassica oleracea A. acephala. *B* vulgaris * viridis DC.
— — rubra capitata.	— Roode Sluyt-Koole.	Brassica ol. D. capitata *B*** rubra DC.
622 — crispa.	— Gekronkelde-Koole.	Brassica ol. A. crispa DC.
— — selinoïdes.	— Gehackelde-Koole.	— — A. selinoïdes DC. seu dissecta.
623 — sylvestris Crambedieta.	972 Slooren.	— campestris A. oleifera DC.
— — capitata albida.	— Cabuys-Koole of Sluyt-Koole.	— oleracea D. capitata *B** alba DC.
624 — sabauda.	973 Savoysche-Koole.	— oleracea C. bullata DC.
— — cauliflora.	— Bloem-Koole.	— — F. botrytis *et* cauliflora.
625 — caule rapum gerens.	974 Raep-Koole.	— — E. caulorapa *et* commun. DC.
	— Swarte of Bruyn-Groe-Koole.	— A. procera?
— — nigra.		
626 — sylvestris.	977 Wilde-Koole.	— — A. sylvestris DC.
— — perfoliata.	— Wilde-Koole met bladeren van Deurwas.	Erysimum perfoliatum Crantz.
627 Borago.	978 Bernagie.	Borago officinalis L.
— Boraginis altera species.	979 Bernagie die altyd groen blyft.	Omphalodes verna.
628 Buglossa vulgaris.	980 Ossen-Tonghe.	Anchusa azurea ex Reichenb. fl. Germ. excurs.
— — sylvestris.	980 Wilde of kleyne Buglofre.	— arvense M. Bieb.
629 Anchuza alcibiadion.	982 Anchusa Alcibiadion.	— paniculata.
— — tertia.	— Derde Anchusa of Orcanette.	— tinctoria L.?
630 — quarta s. Pseudo-anchusa.	983 Vierde of Bastaerd Anchusa.	Onosma echioïdes L.
631 Echium.	984 Slangen hoofd.	Echium vulgare L.
— Echic. altera species	— Ander op Oprecht Echium.	— italicum variet. L.
632 Maru herba.	986 Maru Cerinthe of Leucographis.	Cerinthe strigosa. Rhech.
— — 2 (descript.)	987 Bupleurum met smalle bladeren.	— minor L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
633 Bupleurum angustifolium.	987 Bupleurum met breede bladeren.	Bupleurum junceum L.
— — alterum latifolium.	988 Gemeyne of tamme Endivie.	— rigidum L.
634 Intybum sativum.	989 Cicoreye met breede bladeren.	Cichorium endivia L.
— Cichorium latioris folii.	— Smalle of bitterste Cicoreye.	— intybus L. ex culturis.
635 — sylvestre, Picris.	992 Papen-Cruydt of kankerbloemen.	— intybus L. spontanea.
636 Dens leonis.		Leontodon taraxacum. L.
— — — monspeliensium.	— Papen-Cruydt van Montpellier.	— tuberosum L.
— — — tertia species.	— 3e Soort van Papen-Cruydt.	Crepis agrestis W et K.
637 Chondrilla prior.	994 1e of groote Condrille met geele bloemen.	Catananche lutea L.
— — altera	— 2e of kleyne Condrille met blauwe bloemen.	Lactuca perennis L.
636 Chondrillæ species tertia.	995 3e Condrille met blauwe bloemen.	Catananche cœrulea L.
— Hieracium primum.	997 1e of gemeyn groot Havicks-Cruydt.	Hieracium sylvestre Tsch.
639 — alterum.	— 2e groot Havicks-Cruydt.	Picris hieracoïdes ?
— — tertium.	— 3e of kleyn Havicks-Cruydt.	Hypochœris radicata L.
— — quartum et quintum.	999 4e en 5e kleyn en allerkleynste Havicks-Cruydt.	Leontodon autumnalis L. Rchbch.
641 Erigeron majus.	1000 Groot Grind Cruydt of Cruys-Cruydt.	Senecio viscosus L.
— — minus.	1001 Kleyn Grind Cruydt.	— vulgaris L.
— — tertium.	— 3e Cruys-Cruydt Stinckende Cicoreys van sommige.	Crepis fætida L.
— — quartum.	— 4e of allerkleynste Cruys-cruydt.	Erigeron acre L.
642 Jacobæa.	1003 Sint Jacobs-Cruydt.	Senecio Jacobæa L.
643 Sonchus lævis.	1004 Hasen Lattouwe.	Sonchus oleraceus L. S. lacerus W.
— — asper.	1005 Stekende Sonchus.	— oleraceus B asper.
— — tertius asperior.	— Zee Sonchus.	— asper Var.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
644 Lactuca sativa.	1006 Tamme of gemeyne Lattouwe.	Lactuca sativa L.
— — crispa.	1007 Gekronkelde Lattouwe.	— — crispa.
645 — capitata.	— Geslote Lattouwe Kropsalaet.	— — capitata.
646 — sylvestris.	1009 Wilde Lattouwe of Endivia van sommige apothekers.	— scariola L.
647 Album olus.	1010 Wit Moes of Veldt-Kroppen.	Valerianella olitoria DC.
648 Lapathum sylvestre.	1011 Patich of Peerdick.	Rumex hydrolapathum? Ex descriptione et icone foliorum.
— — sativum.	— Patientie of tam-Patich.	Rumex patentia L.
— Hippolapathum s. Rhabarbarum monachorum.	1012 Groot Patich of water Patich.	— alpinus L.
— Oxalis.	— Surekel of Zurinck.	— acetosa L.
649 — tuberosa.	— Knobbelachtige Surkel.	— tuberosus L.
— — rotundifolia.	1013 Ronde of Roomsche Surkel.	— scutatus L.
650 — minima.	— Kleyne of Schaeps-Surkel.	— acetosella L.
— Lapathum rubens.	1014 Rooden of swarten Patick anders Drakenbloet.	— sanguineus? L.
651 Tota bona.	1016 Al goed of Lammekens-Oore.	Chenopodium bonus henricus L.
652 Malva hortensis.	1017 Tamme-Maluwe of Winter-Roose.	Althæa rosea Cav.
653 — sylvestris procerior.	1019 Groote Wilde-Maluwe.	Malva sylvestris L.
— — — pumila.	1019 Kleyne Wilde-Maluwe.	— rotundifolia L.
— — crispa.	1020 Gekronkelde-Maluwe.	— crispa L.
— — arborescens (descript.)		Lavatera arborea L.
655 Althæa, Ibiscus.	1021 Witte-Maluwe of Althæa.	Althæa officinalis L.
— — hortensis S. peregrina.	1022 Vremde Witte Hof-Maluwe.	Hibiscus palustris L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
656 Abutilon.	1024 Abutilon.	Sida abutilon L.
— Alcea vulgaris	— Sigmaerts-Cruydt.	Malva alcea L.
— — vesicaria.	1025 Veneetsche Alcea, of met blaeskens.	Hibiscus trionum L.
— Sabdarifa.	1026 Sabdarifa.	— sabdariffa. L.
658 Mercurialis mas.	1027 Tam Bingel-Cruydt manneken.	Mercurialis annua mas.
— — femina.	1028 Tam Bingel-Cruydt Wyfken.	— — femina.
659 Cynocrambe, Mercurial. sylvestr.	1029 Wildt-Mercuriael.	— perennis L.
— Impatiens herba.	1030 Cruydeken en roert my niet.	Impatiens noli tangere L.
660 Phyllon thelygonum.	1031 Phyllon thelygonum (Dioscorid.)	Mercurialis tomentosa.
661 Portulaca sativa.	1032 Groote of tamme Poreeleyne.	Portulaca sativa Haworth.
— — sylvestris.	— Kleyne of wilde Poreeleyne.	— oleracea —
662 Cucumis vulgaris.	1034 Tamme of gemeyne Concommeren.	Cucumis sativus L.
— — oblongus.	— Langworpige Concommeren.	— flexuosus L.
663 — Galeni. Melo. s. Melopepo.	1036 Meloenen.	— melo L.
— — sylvestris.	1037 Wilde of Esels-Concommeren.	Momordica elaterium L. Elaterium vulgare Rich.
664 Anguria, Cucumis citrulus.	1038 Citrullen of Anguria.	Cucumis citrullus L.
665 Colocynthis.	1039 Quint-Appel.	— colocynthis L.
666 Pepo major oblungus.	--- Groote langworpige Pepoenen.	Cucurbita pepo *B* oblonga Seringe.
— — rotundus major.	1040 Groote ronde Pepoenen.	--- --- *et* rotunda Seringe.
— — — minor.	— Kleyne ronde Pepoenen.	— aurantia Willd. Ser.
— — latus.	1041 Breede of platte Pepoenen.	— melopepo.
668 — sylvestris.	1843 Wilde Pepoenen.	— pepo L.
— Cucurbita prior.	1044 Eerste of flesch Cauwoorden.	Lagenaria vulgaris P turbinata Seringe in DC. Prodr.

Pemptades de 1616.		Cruydeboeck de 1644.		Noms systématiques.
Pages.		Pages.		
669	Cucurbita latior.	1044	Breede of Peersgewyse Cauwoorden.	Lagenaria vulgaris *et* gourda Seringe.
—	— longior.	1045	Lange Cauwoorde.	— vulgaris E clevata Seringe.
670	— sylvestris.	1047	Wilde Cauwoorde.	Cucurbita pyriformis Willd. C. ovifera L.
—	Charantia.	1048	Balsam Appel mannecken.	Momordica balsamina L.
671	Balsamina.	1049	Balsam Appel wyfken.	Balsamina hortensis Richard fil.
672	Fragaria et Fraga	—	Gemeyne Eerdtbezien.	Fragaria vesca L.
—	— altera.	1050	Andere of vremde Eerdtbezien.	— — *B* pratensis L. Sp.
673	Rapum vulgare.	1052	Gemeyne Rape.	Brassica rapa A. depressa DC.
—	— oblongius.	—	Langworpige Rape.	— rapa *B* oblonga DC.
674	Napus.	1052	Steck-Rape of Parysche-Rape.	— napus *B* esculenta oblonga DC.
675	Rapistrum.	1055	Herick.	Sinapis arvensis L.
—	Lampsana.	—	Lampsana.	Lapsana communis L.
676	Raphanis sive Radicula sativa.	1056	Grooten tammen Radys.	Raphanus sativus A. radicula, rotundus.
—	Radicula sativa minor.	1057	Kleynen tammen Radys.	Raphanus sativus A. radicula oblongus.
677	Raphanis magna.	1059	Meer Radys.	Cochlearia armoracea L.
—	Pastinaca tenuifolia sativa.	1060	Geele Peen.	Daucus carota sativus flavus.
—	— — rubens.	—	Roode Peen of Caroten.	— carota sativus rubens.
678	— sylvestris tenuifolia.	1061	Vogels-nest of Croonkens-Cruydt.	— carota sylvestris.
680	— latifolia sativa.	1063	Tamme of gemeyne Pastinaken.	Pastinaca sativa L.
—	— sylvestris.	1064	Wilde Pastinaken met breede bladeren.	— sylvestris. L.
681	Sisarum.	1065	Suykerwortelen of Serillen.	Sium sisarum L.
682	Allium.	1066	Tam Loock.	Alium sativum L.
683	— sylvestre tenuifolium.	1068	Wildt Loock met smalle bladeren.	— vineale L. (compactum Thuill.)
—	— — latioris folii.	—	Das Loock.	— ursinum L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
684 Allium alpinum.	1069 Bergh Loock.	Allium victorialis L.
685 Moly angustifolium.	1070 Moly met smalle bladeren.	— subhirsutum L.
— — latifolium.	1071 Moly met breede bladeren.	— nigrum L.
— — indicum.	— Moly van Indien.	— magicum L.
686 Alliaria.	1073 Loock zonder Loock.	Alliaria officinalis Andr.
687 Cepa rotunda.	1074 Ronden Ajuyn.	Allium cepa L.
— — oblonga.	— Langen Ajuyn.	— fistulosum L.
688 Porrum.	1076 Gemeynen of ongeschoren Pareye.	— porrum L.
— — sectivum.	— Geschoren of gesneden Pareye.	— — var. glomeratum ?
689 Schœnoprasum.	1078 Bies Loock.	— schœnoprasum L.
690 Ampeloprasum.	— Wyngaerdt Pareye.	— ampeloprasum L.
— Scilla.	1080 Zee Ajuyn.	Scilla maritina L.
691 Pancratium.	1081 Pancratium.	Pancratium maritimum L.
692 Bulbus eriophorus.	1082 Bulbus Eriophorus.	Lanaria plumosa.
Bulbi eriophori Viennæ nati effigies.	1083 Bulbus Eriophorus te Weenen gewassen.	Scilla hyacinthoïdes.
693 Tigridis flos.	— Tigers bloem.	Tigridia pavonina.
694 Apium hortense.	1085 Peterselie.	Petroselinum sativum Hoffm.
695 Elæoselinum.	1087 Eppe of jouffrouw Merck.	Apium graveolens.
696 Oreoselinum.	1088 Bergh-Eppe.	Selinum oreoselinum Spreng.
697 Petroselinum macedonic. Fuchsii	1089 Petroselinum macedonicum Fuchsii.	Sium amomum L.
— — macedonic. ex Lobelio.	Petroselinum macedonicum van Lobel.	Bubon macedonicum L.
698 Hipposelinum.	1091 Groote Eppe of Peterselie van Alexandrien.	Smyrnium olusatrum L.
— Smyrnium amani montis.	1092 Smyrnium van Cilicien.	— Dodonæi Sprengel.
699 Apium sylvestre S. Thysselinum.	1093 Wilde Eppe.	Peucedanum palustre β sylvestre Koch.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
700 Caucalis.	1094 Caucalis.	Platyspermum grandiflorum M. et K.
— Chærefolium.	1095 Kervel.	Anthriscus cerefolium Hoffm.
701 Myrrhis.	1096 Wilde Kervel.	Myrrhis odorata Sp.
— Scandix, Pecten veneris.	1097 Naelde Kervel.	Scandix pecten L.
702 Gingidium primum.	1099 Eerste Gingidium.	Tordylium syriacum L.
— — alterum.	— Visnaga of tweede Gingidium.	Ammi visnaga Spreng.
703 Asparagus hortensis.	1100 Tamme Asperges.	Asparagus officinalis L.
— — sylv. s. Corruda prior.	— 1e Wilde Asperges.	— acutifolius L.
704 — alter.	1101 2e Wilde Asperges.	— aphyllus L.
— — tertius.	— 3e Wilde Asperges.	— albus L.
705 Crithmum marinum.	1103 Zee Venckel.	Crithmum maritimum L.
— — spinosum.	— Stekende Creta marina.	Echinophora spinosa L.
706 — chrysanthemum.	1104 3e Creta marina met geele bloemen.	Inula crithmoïdes L.
— Sinapi sativum prius.	1105 1e Tam of wit Mostaerd-Cruydt.	Sinapis alba L.
707 — alterum.	— Gemeyn Mostaerd-Cruydt.	— nigra L.
— — sylvestre.	1106 Wildt Mostaerd-Cruydt.	Diplotaxis tenuifolia DC.
708 Eruca sativa.	1107 Gemeyne of tamme Rakette.	Eruca sativa Lam.
— — sylvestris.	1108 Wilde Rakette.	Brassica erucastrum L.
709 Draco herba.	1109 Dragon.	Artemisia dracunculus L.
710 — sylvestris sive Ptarmica.	1110 Ptarmice of wilden Dragon.	Achillea ptarmica L.
— Ptarmica austriaca.	1111 Ptarmice van Oostenryck.	Xeranthemum annuum L.
711 Nasturtium hortense.	1112 Gemeyne Kersse of Hof-kersse.	Lepidium sativum L.
712 Barbarea.	1114 Winter-Kersse of Steen-Cruydt.	Barbarea stricta And.
— Thlaspi latius.	1e Wilde-Kersse of Wissel cruydt.	Thlaspi arvense L.
— — alterum.	1115 2e Wilde-Kersse.	Lepidium campestre Rob. Br.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
713 Thlaspi minimum.	Bessem-Cruydt of kleynste Wilde-kersse.	Lepidium ruderale? L.
— Draba S. Arabis an Thlaspi Candiæ.	1117 Thlaspi van Candien.	Iberis umbellata L.
714 Iris sive Erysimum.	1118 Iris of Erysimum.	Sisymbrium officinale Sopoli.
715 Iberis.	1119 Iberis.	Lepidium iberis L. DC.
716 Lepidium Plinii.	1120 Peper-Cruydt.	— latifolium L.
— Capsicum oblongioribus siliquis.	1122 Bresilie Peper met lange rechte hauwen.	Capsicum annuum L.
— — recurvis siliquis.	— Bresilie Peper met lange cromme hauwen	— recurvum L.
717 — latis siliquis.	Bresilie Peper met breede hauwen.	— grossum W.
— — minimis siliquis.	1123 Bresilie Peper met ronde kleyne hauwen.	— frutescens, baccatum L.
718 Pseudo-capsicum.	1126 Valsch Bresilie Peper.	Solanum pseudo capsicum L.
719 Acanthus sativus.	1127 Tammen of sachten Acanthus.	Acanthus mollis L.
— — sylvestris.	1128 Wilden of stekenden Acanthus.	— spinosus Rchbch.
721 Acanthium.	1129 1e Witte Wegh Distel.	Carduus nutans L.
722 Carduus leucographus.	— Onser Vrouwe Distel.	Silybum marianum Gaertn.
— — sphærocephalus.	1130 Vremde of Roomsche Distel.	Echinops sphærocephalus L.
— — — acutus.	1132 Scherpe Roomsche Distel.	— spinosus ex Spreng.
723 — eriocephalus.	1133 Monicks Cruynen.	Cirsium eriophorum? All.
724 Cynara.	1134 Artichaux of Articiocken.	Cynara scolymus. var.
725 Carduus chrysanthemus.	1136 Gulde Distel.	Scolymus hispanicus L.
— — — altera icon.	— Andere Gulde Distel.	— maculatus L.
727 Carlina sive Leucacantha.	1137 Eerste of groote Carline.	Carlina acaulis L. var. caullescens.
— — altera.	1138 Tweede Carline.	— acaulis L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
728 Carlina sylvestris.	1140 Eerste of groote dry Distel.	Carlina vulgaris L.
— — — minor.	— Tweede of kleyne dry Distel.	— racemosa L.
729 Chamæleon niger cortusi.	1143 Swarten Chamæleon van Cortusus.	Carthamus corymbosus L.
— — niger salmanticensis.	— — Chamæleon van Salamanca.	Circium acarna (Cnicus.)
730 Eryngium marinum.	1144 Cruys Distel of Zee Eryngium.	Eryngium maritimum L.
— — campestre.	1145 Veld Eryngium of kleyne Cruys Distel.	— campestre L.
732 — spurium primum.	1147 Eersten bastaerd Eryngium.	— planum L.
— — planum Matthioli.	— Sacht Eryngium van Mathiolus.	— alpinum L.
— — pumilum hispaniam.	— Eryngium Naenken van Clusius.	— tenue Lam.
— — IV.	— Vierden bastaerd Eryngium.	Critamus agrestis Besser. Sium falcaria L.
733 Carduus stellatus.	1149 Sterre Distel.	Centaurea calcitrapa L.
734 Spina solstitialis.	— 1e Somer Distel.	— solstitialis L.
— — — altera.	1150 2e Somer Distel.	— collina L.
735 Dipsacus sativus.	1150 Tamme of Volders Kaerden.	Dipsacus fullonum Miller.
— — sylvestris.	— Wilde Kaerden.	— sylvestris L.
— — tertius.	1152 Kleyne Wilde Kaerden.	— pilosus L.
736 Atractylis.	1153 Wilden Carthamus.	Cartamus lanatus (Heteracantha Link.)
737 Carduus benedictus.	1153 Cardo benedictus.	Centhaurea benedicta L.
— Cirsion.	1155 Cirsion.	Cirsium monspessulanum Allion.
738 Onopordon.	1157 Onopordon of Acanos.	Onopordon illyricum ? L.
— Leo. carduus ferox.	— Leeuwe Distel.	Cirsium italicum DC.
739 Carduus sylvestris primus.	1158 1e Wilde Distel	Carduus crispus L.
— — sylvestris alter.	— 2e Wilde Distel.	Carlina vulgaris L.
740 — — tertius.	1159 3e Wilde Distel.	Cirsium arvense DC.
742 Rubus.	1162 Groote of gemeyne Braembezien.	Rubus, e sectione R. fructicosi.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématique.
Pages.	Pages.	
742 Rubus minor.	1162 Kleyne Braembezien.	Rubus cæsius L.
743 — idæus.	1163 Hinnebezien	— idæus L.
— Ononis.	1164 Prang-Wortel of Stal-Cruydt.	Ononis spinosa L.
744 Ruscum.	1165 Stekende Palm.	Ruscus aculeatus L.
745 Hypoglossum.	1167 Tonghen Blad.	— hypoglossum L.
746 Capparis.	1168 Cappers.	Capparis ovata Sp.
747 — fabago.	1170 Cappers met hauwkens.	Zygophyllum fabago L.
748 Uva crispa.	1171 Stekelbezien of Kroesbezien.	Ribes uva crispa L.
749 Ribesium fructu rubro.	1172 Roode of gemeyne Aelbezien.	— rubrum L.
— — — nigro.	— Swarte Aelbezien.	— nigrum L.
750 Spina acida sive Oxyacantha.	1174 Sausboom of Berberis.	Berberis vulgaris L.
751 Oxyacantha sive Spina acuta.	1176 Hage Doren of witte Hage Doren.	Cratægus monogyna Jacq.
— Tragacantha.	1177 Boeks Doren.	Astragalus aristatus ex Sprengel.
752 Acacia.	1178 Oprechte of eerste Acacia.	Acacia nilotica Willd.
— — altera.	1180 Tweede Acacia.	Spartium spinosum L.
— Prunus sylvestris.	1181 Wilde Pruymboom of Slehe Doren.	Prunus spinosa L.
754 Rhamnus primus.	1182 Eersten Rhamnus.	Lycium barbarum L.
— Rhamnus primus alter.	1182 Andere soort van Eersten Rhamnus.	Lycium afrum L.
775 — secundus.	1183 Tweeden Rhamnus.	Hippophaë rhamnoïdes L.
— — tertius.	— 3e Rhamnus van Clusius.	Rhamnus lycioïdes L.
756 Paliurus.	1185 Paliurus.	Paliurus aculeatus Desf.
— Rhamnus solutivus.	1186 Rhynbezien.	Rhamnus catharticus L.
757 Pyxacantha Matthioli.	1187 Pyxacantha van Matthiolus.	Celastrus pyracantha L.
758 Agrifolium.	1188 Hulst.	Ilex aquifolium L.
759 Genista spinosa.	1189 Gaspeldoren.	Ulex europæus L.
— Genista pinosas altera icon.	1190 Andere gedaente van Gaspeldoren.	Genista lusitanica L.
760 Genistella.	— Stekende Brem.	— anglica.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
Pages.	Pages.	
761 Genista cum Rapo.	1192 Gemeyne Brem met de Rape.	Cytisus scoparius Link. cum Orobanch. rapo Wallroth.
— — italica.	1193 Italiaenschen Brem.	Spartium junceum L.
763 — tinctoria.		Genista tinctoria L.
— — tinctoriæ altera icon.		— florida L.
— — humilis.	1195 Kleynen Acker Brem.	— tridentata L.
764 Spartium frutex majus.	1196 Groot heesterachtig Spartum.	Spartium monospermum L.
— — — minus.	1197 Kleyn heesterachtig Spartum.	Idem.
765 — herba.	1198 Het Cruydt Spartum.	Stipa tenacissima L.
— Sparti herbæ altera species.	— Andere soort van 't Cruydt Spartum.	Lygeum spartum L.
766 Tamarix.	1199 Tamarisch-Boom.	Tamarix germanica et gallica confusæ.
767 Erica prior.	1202 1e of gemeyne heyde.	Erica vulgaris L. (E. cinerea Spr. male.)
— — altera.	— 2e of groote heyde.	Erica multiflora L.
768 — tertia.	— Heyde met smalle bladeren.	— herbacea L.
768 Vaccinia nigra.	1204 Crakebezien of Postelbezien.	Vaccinium myrtillus. L.
770 — rubra.	1207 Ronde Crakebezien.	— vitis idæa L.
— — palustris.	— Veenbezien.	Oxycoccos palustris Pers.
771 Portulaca marina.	1108 Zee Porcelyne.	Atriplex portulacoïdes L.
772 Myrtus prior et p. 773.	1210 Myrtus met kleyne bladeren.	Myrtus communis Y italica L.
— — altera.	— Myrthus met grover bladeren.	— — *et* romana L.
773 — tertia.	1211 Myrtus met middel baere bladeren.	— — *B* bœtica L.
774 Vitex.	1213 Cuysch-Boom.	Vitex agnus castus L.
775 Phyllyrea.	1215 Mont-hout.	Ligustrum vulgare L.
776 Cyprus.	1217 Alcanna.	Lawsonia inermis L.
777 Pseudo-lignstrum.	1218 Vogel Kersen.	Cerasus padus DC.
— Syringa.	1219 Syringa met witte bloemen.	Philadelphus coronarius L.
778 Lillach.	1220 Blauwe Syringa.	Syringa vulgaris L.
779 Rhus coriaria	1221 Smack of Sumach.	Rhus typhina L. ?
780 Cotinus coriaria	1222 Coggyaria of Verwloof.	— cotinus L.

Pemptades de 1644.	Cruydeboeck de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.		
780 Chameleagnus.	1223 Gagel.	Myrica gale L.
781 Lantana.	1224 Lantana of Viorne.	Viburnum lantana L.
782 Buxus	1225 Bucksboom of Palmboom.	Buxus sempervirens (major) L.
— Virga sanguinea.	1226 Wilde Cornoelie.	Cornus sanguineus L.
783 Evonymus.	1227 Papenhout.	Evonymus europæus L.
784 Frangula.	1228 Sporkenhout of Pylhout.	Rhamnus frangula L.
— Colutea.	1229 Lombaetsche Linsen.	Colutea arborescens L.
785 Anagyris.	1230 Anagyris.	Anagyris fœtida L.
— Eghelo.	--- Eghelo.	Citisus laburnum.
786 Arbor judæ.	1231 Judas Boom.	Cercis siliquastrum L.
787 Ceratonia.	1232 Sinte Jans Brood.	Ceratonia siliqua L.
— Cassia nigra.	1233 Cassie.	Cathartocarpus fistula Pers.
789 Malus.	1236 Appelboom.	Malus communis sativa DC.
791 — medica.	1238 Citroon Appelboom.	Citrus medica L.
— — limonia.	1229 Limoen Appelboom.	--- limonum Risso.
792 — aurantia.	--- Oranie Boom.	--- aurantium L.
— --- æsyria.	1240 Adams Appelboom.	--- limonum var ?
794 --- punica.	1243 Graenaet Appelboom.	Punica granatum L.
795 --- cotonea.	1245 Queeboom.	Cydonia vulgaris Pers.
796 --- persica.	1247 Perseboom.	Persica vulgaris DC.
797 --- 2 (descr.)		--- lœvis DC.
--- --- armeniaca.	1249 Abricots of vroege Persen.	Armeniaca vulgaris DC.
798 Amygdalus.	1250 Amandelboom.	Amygdalus communis L.
800 Pyrus.	1252 Peer-Boom.	Pyrus communis α pyraster Walh *B* domestica.
801 Mespilus.	1254 Gemeynen Mispelboom.	Mespilus germanica L.
--- --- aronia.	--- Azaronen of Mispelen met 3 steenen.	Cratægus azarolus L. (Pyrus W.)
802 Cornus.	1256 Cornoelieboom.	Cornus mascula L.
803 Sorbus.	1257 Sorbenboom.	Sorbus domestica *B* pyrifera Rchb.
--- --- torminalis.	--- Wilden Sorbenboom.	Sorbus torminalis Crantz.
804 Arbutus.	1258 Arbutus.	Arbutus unedo L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboeck de 1644.	Noms systématiques.
	Pages.	
805 Prunus.	1260 Pruymboom.	Prunus domestica L.
807 Zizyphus.	1262 Gemeyne of roode Jujuben.	Zizyphus vulgaris Desf.
--- --- cappadocica.	1263 Andere of witte Jujuben.	Eleagnus angustifolia.
808 Cerasus.	1264 Kriecke-boom	Cerasus vulgaris Mill. Prunus cerasus var. caproniana.
— Chamæcerasus.		Cerasus chamæcerasus DC.
810 Morus.	1267 Swarte Moerbezieboom.	Morus nigra L.
--- --- candida.	1268 Witte Moerbezieboom.	--- alba L.
811 Sycomorus.	1269 Vygh Boom van Egypten.	Ficus sycomorus L.
812 Ficus.	1271 Vygh Boom.	--- carica L.
--- --- pumila.	--- Kleynen of leegen Vygh Boom.	--- --- *β* F. humilis L.
813 --- indica.	1274 Indiaenschen Vyghboom.	Opuntia vulgaris Haworth.
814 Castanea.	1275 Castanie-boom.	Castanea vesca W.
--- --- equina.	1276 Vremde of ros Castanie.	Æsculus hippocastanum.
816 Nux juglans.	1277 Note of Ockernoteboom.	Juglans regia L.
--- --- avellana sive Corylus.	1279 Haselaer.	Corylus tuberosa. Willd.
817 Pistaciorum arbustum.	1281 Listicenboomken.	Pistacia vera L.
818 Nux vesicaria.	1282 Pimpernoten.	Staphylea pinnata L.
819 Palma.	1283 Dadel-Boom.	Phœnix dactylifera L.
820 Chamærhiphes.	1286 Leegen Dadelboom.	Chamærops humilis L.
821 Olea.	1287 Olyfboom.	Olea europæa L.
--- Oleæ sylvestris ramulus.	--- Olyftak.	--- oleaster LK.
823 Quercus.	1290 Eykenboom.	Quercus sessiliflora. Q. ruber.
--- --- pumilis.	1291 Leegen Eykenboom.	--- pumila. Willd.
825 Galla major et minor.	1292 Groote en kleyne Galnote.	Galla prima tinctoria, altera (pilulæ) inutilis, in utraque specie.
826 Viscum.	1294 Marentacken.	Viscum album.
827 Ilex minor coccigera.	1296 Scharlaken Bezieboom.	Quercus coccifera L.

Pemptades de 1616. Pages.		Cruydeboeck de 1644. Pages.		Noms systématiques.
829	Ilex major glandifera.	1298	Grooten Ilex.	Quercus ilex L.
830	Phellos sive suber.	1299	Korck-boom.	--- suber L.
831	Ægilops S. Cirris majore glande.	1301	Cerris met de groote Eekel.	--- ægilops L.
---	--- minore glande.	---	Cerris met de kleyne Eekel.	--- cerris L.
832	Fagus.	1303	Buecken-boom.	Fagus sylvatica L.
833	Fraxinus.	1304	Esschen-boom.	Fraxinus excelsior L.
834	Ornus.	1306	Haver Esschen of Qualster.	Sorbus aucuparia L.
834	Populus alba.	1307	Abeel of witte Populier.	Populus alba L.
836	--- nigra.	---	Swarte populier.	--- nigra.
---	--- lybica.	1308	Rateleer.	--- tremula L.
837	Ulmus.	1309	Olm-boom.	Ulmus campestris L.
838	Tilia femina.	1311	Linde-boom.	Tilia microphilla Vent.
---	--- mas.			--- europæa Desf. platyphylla Vent.
839	Alnus.	1312	Elsen-boom.	Alnus glutinosa DC.
—	Betula.	1313	Bercken-boom.	Betula carpathica ? W. et K.
840	Acer major.	1314	Grooten Acer.	Acer pseudoplatanus L.
---	— minor.	1315	Booghhout of kleynen Acer.	- - campestre L.
841	Carpinus.	---	Derden Acer.	Carpinus betulus L.
842	Platanus.	1316	Platanus.	Platanus orientalis L.
843	Salix.	1318	Wilghen Boom.	Salix alba L.
---	--- pumila prior.	1329	Eerste leege Wilge.	— fusca Sp.
844	— --- altera.	---	Tweede leege Wilge.	--- rosmarinifolia L.
845	Sambucus.	1321	Gemeyne Vlier.	Sambucus nigra L.
845	--- lacinioso folio.	1221	Vlier met diep gesnede bladeren.	--- lacinata.
846	--- palustris.	1323	Water Vlier.	Viburnum opulus L.
847	-.- lotus.	---	Lotus-boom.	Celtis australis L.
848	Azedarach.	1326	Azedarach.	Melia azedarach L.
849	Laurus.	1328	Laurus-boom.	Laurus nobilis L.
850	Tinus.	1329	Wilden Laurus-boom.	Viburnum tinus L.
851	Rhododendrum.	1331	Oleander-boom.	Nerium oleander L.
852	Juniperus.	1332	Genever-boom.	Juniperus communis L.
853	Oxycedrus.	1335	Eersten kleynen Ceder-boom.	--- oxycedrus L.
---	--- lycia.	---	Tweeden kleynen Ceder-boom.	--- lycia.

Pemptades de 1616.		Cruydeboeck de 1644.		Noms systématiques.
Pages.		Pages.		
854	Sabina.	1337	Savelboom.	Juniperus prostrata Willd?
855	--- altera.	---	TweedeSavel-boom.	--- sabina.
856	Cupressus.	1339	Cypresse-boom.	Cupressus sempervirens L.
858	Arbor vitæ.	1342	Boom des levens.	Thuia occidentalis L.
859	Taxus.	1343	Iben-boom.	Taxus baccata.
860	Pinus.	1344	Pyn-boom.	Pinus pinea L.
---	--- sylvestris sive Pinastri.	1345	Wilde Pyn-boom of of Herft-boom.	--- sylvestris L.
---	--- --- altera.	1346	TweedeWilde Bergh-pyn-boom.	--- cembra L.
---	--- --- tertia.			
861	--- maritima major.	---	Grooten Zeepyn-boom.	--- mugho L.
---	--- --- minor	1347	Kleynen Zeepyn-boom	--- maritima Lamarck.
863	Picea.	1349	Rooden Denne-boom	Abies taxifolia Desf.
866	Albies.	1353	WittenDenne-boom of Mast-boom.	Abies picea Desf.
867	Cedrus magna.	1355	Ceder-boom.	Cedrus Libani Richard.
868	Larix.	1357	Lorcken-boom.	Larix europæa Desf.
870	Terebinthus.	1359	Termenthyn-boom.	Pistacia terebinthus L.
871	Lentiscus.	1361	Lentiscus.	--- lentiscus L.

CORRECTIONS.

Page.	N° des Pempt.	N° du Cruydeb.	ERRATA.	*Lisez*
58	34	43	Chrenopadium	Chenopodium.
»	36	46	vulgure	vulgare.
»	40	51	Veroinea	Veronica.
59	47		Tenerium	Teucrium.
»	52	68	pulicaris	pulicaria.
65	124	175	succica	succisa.
»	126	180	Tenerium	Teucrium.
77	185	280	Sprengelio	Sprengelii.
79	208	320	lutens	luteus.
80(*)				
82	247	393	fœditissima	fœtidissima.
»	252	400	aiacis	ajacis.
83	265	422	parennis	perennis.
»	—		canthenum	canthemum.
84	273	439	Lavandula	Lavendula.
86	313	504	Tapsia	Thapsia.
87	331	533	Calla	Caltha.
88(*)				
91	401	658	Tamus	Tamnus.
»	402	660	Salanum	Solanum.
»	404	662	Clamatis	Clematis.
92	429	703	platinifolius	platanifolius.
94	448	737	Hyocyamus	Hyoscyamus.
99	554	882	epililum	epilinum.
103	605	955	lacustris	palustris.
106	643	1811	patentia	patientia.
108	682	1066	Alium	Allium.
112	737	1153	Centhaurea	Centaurea.

(*) *l'amarylli formosissimi* lisez *amaryllis formosissima* et *sprekelii formosissimi* lisez *spekelia formosissima.*

(*) *Lenn* lisez *Linn.*

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS LATINS

DES PEMPTADES 1616.

B

C

F

G

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS FLAMANDS

DU CRUYDEBOECK 1644.

A

B

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P



R

S

T

V

W

Y

Z

TABLE DES GENRES LINNÉENS OU MODERNES.

TABLE DES GENRES LINNÉENS OU MODERNES.

